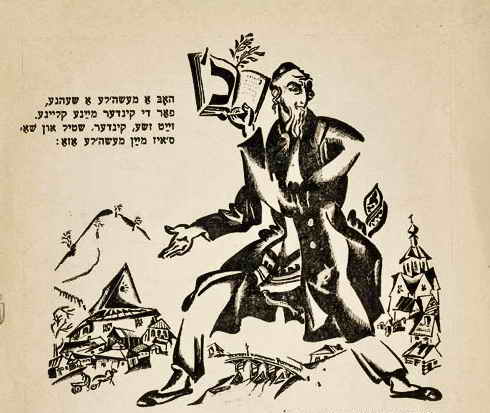
**Александр Вишневецкий**

**Прошлое и настоящее языка идиш**

**Иерусалим 2015**

****

**В течение многих столетий идиш занимал прочные позиции языка еврейского народа. С ним была связана вся его жизнь, на этом языке основано огромное культурное наследие. Целый ряд факторов- трагедия Холокоста и гибель еврейских местечек, а также создание государства Израиль с государственным языком иврит ведут к исчезновению этого языка. Вопросы истории этого языка, его возникновения и развития нашли отражение в этой книге. Статьи, приведенные в ней, печатались в течение ряда лет в газете «Новости недели» (Израиль).**

Оглавление

[**ПОЧЕМУ ЕВРЕИ ГОВОРЯТ НА РАЗНЫХ ЯЗЫКАХ? 3**](#_Toc421768694)

[**У ИСТОКОВ ИДИШ 13**](#_Toc421768695)

[**Становление идиш (15-16 столетия) 22**](#_Toc421768696)

[От немецкого языка к идиш 30](#_Toc421768697)

[Первые писательницы на языке идиш 45](#_Toc421768698)

[Первенец прессы на "маме лошн" 55](#_Toc421768699)

[Судьба языка идиш в Израиле 62](#_Toc421768700)

[Этнос двух еврейских языков 68](#_Toc421768701)

[Язык идиш в начале прошлого века 77](#_Toc421768702)

[**МАМЕ ЛОШН ЗА "ЖЕЛЕЗНЫМ ЗАНАВЕСОМ" 83**](#_Toc421768703)

[**Первые публикации в СССР на идиш после 22июня 1941 года 92**](#_Toc421768704)

[**Отражение Холокоста в прессе и литературе на языке идиш в СССР в годы войны 100**](#_Toc421768705)

[**Идиш и идишкайт 112**](#_Toc421768706)

[**Быдть ли идишистской культуре и языку идиш на земле Израиля? 121**](#_Toc421768707)

[**МЕЖДУНАРОДНАЯ КОНФЕРЕНЦИЯ ПО ИДИШ 126**](#_Toc421768708)

[**Идиш со всех концов планеты 129**](#_Toc421768709)

[**Идиш в Интернете 134**](#_Toc421768710)

[**Идиш третьего тысячелетия 139**](#_Toc421768711)

[**Газета « Форвертс» до 120 лет! и далее... 147**](#_Toc421768712)

[**Хранители языка идиш 157**](#_Toc421768713)

# 

# ПОЧЕМУ ЕВРЕИ ГОВОРЯТ НА РАЗНЫХ ЯЗЫКАХ?

Из-за бесчисленных гонений и преследований в многовековом существовании вне Эрец-Исраэль евреи были вынуждены осваивать языки в местах нового проживания и пользоваться ими в повседневной жизни. Поэтому не удивительно, что еврейская культура отличается применением многих языков. Так, ряд работ об иудаизме был написан евреями на греческом, арабском, испанском, португальском, латинском, немецком языках. Трудно даже представить, сколько трудов по еврейской культуре написано за последние столетия на русском, английском и французском. Большинство из применяемых языков евреи со временем забывали из-за перемены страны обитания и вместо них начинали общаться на новых. Тем не менее в течение двух тысячелетий изгнания они сохраняли для общения в еврейской среде свой родной древний язык - иврит.

В то же время в двухтысячелетней диаспоре возникали новые языки, диалекты, которые условно называют еврейскими. Не всякий язык, используемый евреями, считается еврейским - только тот, на котором говорят в основном евреи. Например, русский или английский - не еврейские языки, хотя на них говорят многие наши соплеменники. Обычно основным критерием выделения отдельного еврейского языка является отличие его от древнееврейского, иврита или вообще других еврейских языков. В то же время отличия от соответствующего нееврейского зачастую бывают минимальными и иногда не позволяют даже говорить об отдельном диалекте.

Обратимся к историческим фактам, связанным со сменой языков у евреев. В IV столетии до новой эры в странах, захваченных Александром Македонским, получил распространение греческий. Египетский город Александрия был крупным центром проживания иудеев, для которых он стал главным языком общения. Евреи Александрии к III столетию до новой эры настолько забыли иврит, что даже Тора была для них переведена на греческий язык (септуагинта). Полагают, что Иосиф Флавий в I столетии новой эры писал свои книги на греческом или арамейском. Позиции греческого языка были подорваны среди евреев, когда христиане начали использовать его в церковной службе. В настоящее время на нем говорят только евреи Греции и романиоты - небольшая субэтническая группа евреев, сформировавшаяся в Византийской империи из потоков миграции иудеев в Ахеменидской, Селевкидской и Римской империях. Во времена арабского владычества, начиная с VII столетия новой эры, в странах, контролируемыми арабами - от Багдада до Кордовы, - еврейские мыслители, ученые, поэты создали большой ряд произведений на арабском языке. Немалую роль в этом сыграла языковая близость иврита и арабского. На этом языке писали Саадия

Гаон , Во времена арабского владычества начиная с VII столетия новой эры, в странах, контролируемыми арабами - от Багдада до Кордовы, - еврейские мыслители, ученые, поэты создали большой ряд произведений на арабском языке. Немалую роль в этом сыграла языковая близость иврита и арабского. На этом языке писали Саадия Гаон, Рамбам, Иегуда Галеви и другие, были созданы важные произведения по этике и философии. В арабских странах этот язык и сейчас в обиходе у евреев.

Латинским языком с примесью иврита евреи пользовались в Римской империи. У евреев на юге Франции в Средние века был в обращении провансальский язык. На севере Франции в Средневековье евреи говорили на старофранцузском. В XI столетии Раши (раби Шломо бен Ицхак) дал толкование трудных слов Пятикнижия на этом языке. Эта работа рассматривается филологами как важнейший источник изучения старофранцузского языка.

Одним из самых распространенных был язык, на котором разговаривали евреи - выходцы из Испании. Язык евреев - сефардов (еврейско-испанский, ладино, джудекко, спаньоль, джудезмо, хебронео) относится к иберо-романской подгруппе романских языков. Сефардский язык - фактически продолжение более раннего еврейско-кастильского диалекта, включившего в себя носителей и черты остальных еврейских иберо-романских диалектов. Он использует собственную систему орфографии.

Начало образования этой разновидности испанского языка связано с изгнанием из Испании в 1492 году евреев, расселившихся главным образом на территории Османской империи, в Северной Африке, затем в Португалии, Италии, Греции, Болгарии, Румынии, Палестине и других странах. Пребывая в условиях иноязычного окружения и не имея статуса официального языка, он до сих пор сохраняет черты (главным образом в фонетике) испанского конца XV века. Функционирует как бытовой язык, проявляющий признаки вымирания.

В Персии и соседних странах евреи жили еще до новой эры. Когда во времена Сасанидов усилился шиитский фанатизм, евреи оставили эту страну и переселились на территорию Центральной Азии, на Кавказ и в Индию. Их язык - фарси с примесью слов на иврите, - до сих пор используется бухарскими евреями и иудеями Ирана. Можно также назвать турецкий, китайский, хинди и другие языки, которыми пользовались евреи в соответствующих странах.

Но наиболее значимыми у евреев были и остаются три языка - иврит, арамейский и идиш. Ими пользовалось многочисленное еврейское население в течение тысячелетий, на них созданы многие произведения, вошедшие в сокровищницу мировой литературы.

Древнейший иврит (его еще называют гебреиш, лашон кадаш - святой язык) был исторически первым языком еврейского народа и ныне является государственным в Израиле. В ТАНАХе иврит обозначен как язык ханаанцев. Он относится к южной группе семитских языков, к которым принадлежат также арамейский, арабский, староассирийский - с ними у иврита много общих корней слов, грамматических правил. На иврите написан почти весь ТАНАХ, почти вся Мишна, часть Гемары и Мидраша и многие более поздние произведения. Почти все молитвы читаются на иврите. В письмах евреи чаще всего использовали иврит. В наиболее благоприятное для иудеев время в Испании их литературные произведения (Шмуэль а-Нагид, Авраам ибн Эзра, Шломо ибн Гвироль. Иегуда Галеви и другие) почти все созданы на иврите. Научное изучение иврита, его грамматики и стилистики началось в XI столетии раввином Ионой ибн Джанах и другими, следствием чего стала научно разработанная ивритская грамматика. В последующие столетия иврит развивался слабо и только в эпоху Просвещения в 18 столетии началось оживление, когда первые просветители (Мендельсон и его последователи) поставили себе целью использовать иврит вместо идиша. Тогда же возникли споры, нужно ли придерживаться "чистого" иврита ТАНАХа или можно также использовать язык Мишны и создавать новые слова. Верх взяло второе направление.

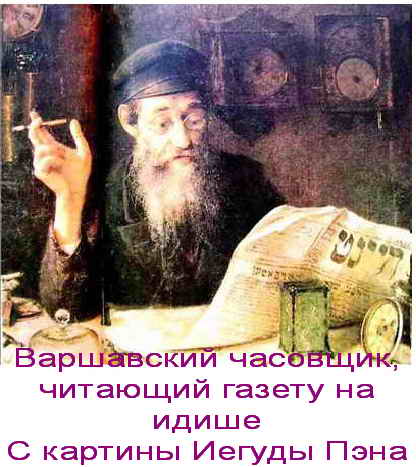
Новая ивритская литература, (фактически начинающаяся с Менделе, Гордона и других) развивалась под знаком расширения языка и создала новый стиль, сделавшей иврит живым языком для использования без ограничений. В конце 19 столетия началось движение за ведение полноценного общения на иврите. Одним из первых в этом плане был Элиэзер Бен-Иегуда. Сегодня на иврите говорит подавляющее большинство евреев в Израиле. В Иерусалиме есть Академия языка иврита, вводящая слова для новых понятий. Среди евреев мира стало престижным осваивать и изучать иврит - как у ашкеназских и сефардских евреев, так и среди иудеев других общин. За последние двести лет произошли огромные продвижения в изучении иврита, в чем участвовали также видные христианские ученые, среди которых наиболее известным был Гезениус.

Очень важное место в истории еврейской культуры занимал арамейский язык, причем не только благодаря своей близости к ивриту. Три с половиной тысячи лет назад на всей территории стран Азии к северу от Эрец-Исраэль - от Сирии, Малой Азии до Персии и Армении, - был распространен арамейский. Во времена Второго храма большая часть евреев в Эрец-Исраэль и большие массы евреев в Вавилоне и Сирии говорили на нем, только небольшая часть народа общалась на иврите. Евреи пользовались арамейским языком примерно 12-15 столетий - от вавилонского пленения (за 500 лет до нового летоисчисления) до IX столетия новой эры. В течение этой "арамейской" эпохи еврейские мудрецы написали много важных книг на арамейском. Значительная часть книг ТАНАХа ("Даниель", "Эзра"), Вавилонский и Иерусалимский Талмуды, классическая книга Кабалы - "Зоар", написаны на арамейском. Кадиш, молитва Йом Кипура - Кол Нидрей, ряд книг времен гаонов (например, респонсы), начало пасхальной Агады и конец, многие из слихот (молитв о прощении грехов) - также на арамейском. Большая часть более поздних работ раввинов написана на смеси иврита и арамейского. Арамейский язык канонизирован в еврейской религиозной литературе и является нашим духовным достоянием.

В ту эпоху использование двух и более языков было характерным и для нееврейского населения Европы. В конце Средневековья и начале эпохи Ренессанса почти все народы Европы, находившиеся в прошлом в границах Римской империи, были как минимум двуязычными. Латынь - их культурный и литературный язык - был наследован от этой империи. Но были еще и свои родные языки, роль которых росла с осознанием значимости понятия "народ", особенно благодаря городскому населению. Латынь исполняла роль языка письма, литературы, обучения и молитв. Она была в ходу у высших классов, в религиозных кругах и у аристократов. Местный язык применялся народными массами, был у них разговорным, а также языком фольклора.

Рост торговли и городского населения, а позднее книгопечатание вели к тому, что язык повседневного общения начал проникать в школы, религиозную жизнь, литературу, театры и составил конкуренцию латыни, которая продолжалась столетия вплоть до XVI-XVII веков. Местные языки постепенно вытеснили латынь из литературного творчества и культуры. Ныне она используется в качестве научного языка в биологии и медицине, юриспруденции.

У евреев подобный процесс культурного развития проходил на тысячу лет раньше, когда арамейский стал вторым литературным языком после иврита. В конце Средневековья у европейских евреев начал формироваться другой народный язык, получивший тогда название иври-дайч, а позднее - идиш. И это новое двуязычие (иврит-идиш) имело отношение к общеевропейским языковым тенденциям того времени. На эти перемены в еврейской среде повлияло также книгопечатание, сделавшее книги дешевле и легче в распространении. Влияло и окружающее нееврейское население, которое все больше использовало народные языки для религиозной и светской литератур.

Идиш - повседневный язык простого люда, изменчивый, подвижный, живой. "Маме-лошн" называли женским языком: это был язык "идишер маме", читательницы популярных изданий на идише, в отличие от иврита, "фотершпрах", языка отцов, постигающих премудрости Торы и Талмуда. И в то же время идиш недаром сравнивают с дворцом, построенным на фундаменте лошн койдеш. Маме-лошн (кстати, даже само это название содержит ивритское слово "лашон" - язык) не просто что-то заимствовал из иврита - он его впитывал. Кроме многочисленных гебраизмов (ивритских слов, прочно укоренившихся в идише и понятных каждому), практически любое слово или выражение на иврите могло быть использовано говорящими на идише, будь то образованные люди, стремящиеся как можно точнее выразить свои мысли, или хитроумные торговцы, желающие скрыть смысл сказанного от немецких, швейцарских или голландских партнеров. Идиш постепенно начал занимать свое место по соседству с классическим ивритом. "Маме-лошн", как и другие народные языки, длительное время не использовался в религиозной литературе и произведениях по вопросам морали. У народов Европы их продолжали писать на латыни, у евреев - в основном на иврите. На идише создавали произведения "легкой" литературы - хроники, сказки, стихи.

Но следует учитывать большую разницу между двуязычием у евреев и у других народов Европы. У нас исходным был иврит, наш родной язык, в отличие от международного языка - латыни, чуждой народным массам (кроме разве что Италии и других романских стран). У нас не шла речь о замене чужого языка на родной. Оба были родными, и иврит (святой язык) был укоренен в сердцах людей, не только у еврейских ученых, но и в еврейской народной среде. Конечно, не все евреи понимали иврит (это касается женщин, детей и бедняков). Но получилось, что к одному родному языку присоединили другой. Идиш вначале существовал как добавка к ивриту, как вспомогательный язык. В течение почти всего последнего тысячелетия он был средством повседневного общения евреев. Идиш - это целый пласт нашей жизни в еврейской истории, он открыл новую эпоху для еврейского народа и его культуры, став языком ашкеназского еврейства.

Идиш даже по своему названию - язык евреев. Начало литературы на "маме- лошн" относится к 13-14 столетию. С 18 века в ней начинает доминировать светская тематика, главными ее центрами были Россия и Польша. До середины 19 столетия позиции идиша уступали ивриту. В последние 150 лет не идише была создана огромная современная литература. Гибель шести миллионов европейских евреев в годы Катастрофы и создание Государства Израиль привели к преобладанию иврита в еврейской среде. Идиш был и остается языком нашего величайшего культурного наследия. Благодаря ему еврейская женщина перестала быть слепым орудием в руках мужа (единственной задачей в ее жизни до внедрения этого языка в народные массы и появления книгопечатания на идише было рожать детей, обслуживать их и мужа). До возникновения и развития идиша и начала книгопечатания на этом языке учить Святое Писание было исключительно привилегией мужчин. Женщины впервые получили возможность изучать религиозную литературу, читать различные религиозные тексты, молитвы, приобщаться к общественной жизни через современные брошюры, газеты, журналы и книги. "Маме-лошн" придал силы эмансипации, дал женщине равные права с мужем. Она постигала ТАНАХ, знакомилась с мировой литературой и наукой. Идиш также позволил простым и бедным евреям стать более образованными, благодаря ему среди выходцев из бедных семей выросли крупные мудрецы, ученые и раввины. Этот язык привел к популяризации Талмуда и ТАНАХа, их распространению среди еврейских масс. Народ Книги опять вернулся к Книге, и издания на идише стали основными учебниками в еврейской жизни, способствовавшими сохранению евреев как народа в диаспоре. Хасидское движение распространялось через идиш, он прокладывал дорогу сионизму, и тем самым - тысячам евреев в Израиль. На языке ашкеназских евреев существовала разветвленная сеть школ, учительских семинаров, гимназий, академий, гигантская пресса.

Жизнь польского, литовского, русского, румынского, молдавского еврейства в течение последних столетий формировалась в основном на идише на всех его направлениях, в победах и поражениях, революциях и катастрофах. На счету западноевропейских евреев такие гении, как Гейне, Мендельсон, Ласаль, Цвейг, Фрейд и сотни других, в том числе многих композиторов, музыкантов, скульпторов, артистов, писателей, ученых. Восточноевропейские евреи внесли особый вклад в мировую культуру именно на идише: Менделе, Перец, Шолом Алейхем, Аш, Житловский, Лейвик и другие. Они, в отличие от германских евреев, верили не только в еврейский дух, которые немецкие евреи старались выражать на чужом языке, но и в еврейскую душу. Они понимали и чувствовали, что нельзя остаться евреем с еврейским мироощущением в чужом языке, потому что смысл национального существования исчезает и остается только большой труд евреев, созданный во славу чужой культуры, а не вклад в еврейское содержание. Там, где евреи полностью переходили на чужие языки (как в Германии, Франции и других странах), пусть даже с переводами их светской и религиозной литературы, они затем ассимилировали. Но ассимиляция не в состоянии преодолеть барьер между евреями и другими народами, она только отдаляет их от собственного этноса.

Вопреки всем испытаниям, негативно повлиявшим на судьбу евреев и их "маме-лошн", этот язык и сегодня продолжает оставаться современным. Он стал нашим вторым святым языком, с которым шли на смерть миллионы соплеменников в годы Холокоста. И нельзя сказать, что арамейский, испанский, французский, немецкий или какой-нибудь другой язык, которыми евреи когда-то пользовались, играл такую же роль, как идиш. Ни на одном из упоминаемых языков мы не имеем такую большую и значительную литературу, как на "маме-лошн". Идиш - не конкурент ивриту. Иврит, на котором говорили и молились евреи на протяжении тысячелетий во всех странах диаспоры и среди всех мощных культурных языков еще прежде, чем сионизм провозгласил его национальным, в нашей родной стране уже никогда не исчезнет. В то же время ни на одном другом языке мы не имеем такого огромного и бесценного национального наследия, как на идише. Мы обязаны сохранить духовное наследство на этом языке, если хотим, чтобы наше ашкеназское "я" не исчезло. К сожаление, идиш на наших глазах уходит в небытие из-за слабой преемственности в богатейшем культурном наследии идишкайта. Кто мог представить, что идиш, объявленный национальным языком еврейского народа наряду с ивритом в 1908 году, век спустя окажется в качестве исчезающего? К сожалению, это приходится констатировать как горькую реальность...

Каковы дальнейшие языковые перспективы в Израиле и диаспоре? Несомненно, иврит стал главным национальным языком еврейства в нашей стране, продолжая свое развитие в соответствии с новыми достижениями экономики, культуры, науки и неизбежным в связи с этим появлением новых слов и понятий. Постижение иврита евреями диаспоры при наличии огромного количества материалов, песен, радио- и телевизионных передач на этом языке и благодаря глобальной сети Интернета препятствует ассимиляции вне Израиля. А вторым по значимости языком для всемирного еврейства стал английский. Израиль, как и США, страна эмигрантов со всего мира и поэтому здесь необходимым является знание еще одного языка - хотя бы той страны, из которой евреи прибыли в свое государство. Такая же ситуация двух- и трехязычия присуща еврейской диаспоре. Серьезным подспорьем во всемирном общении становится компьютерная техника с ее возможностями автоматического распознавания речи, перевода и представления ее в виде текстовых файлов, воспроизведения этой речи компьютером уже на другом языке. Благодаря миниатюрности таких устройств открывается возможность контакта напрямую в реальном времени людей, не имеющих общего языка для общения. Конечно, язык машины и обычная человеческая речь - не одно и то же ни по абсолютной точности перевода и понимания, ни по грамматике, ни по фонетике. Поэтому, несмотря на огромный прогресс в этой области, знание нескольких языков и в первую очередь родного, национального - необходимое качество как современное израильтянина, так и еврея диаспоры.

# У ИСТОКОВ ИДИШ

Какими только словами, принижающими роль идиш, не называли этот язык- язык галута, жаргон. Но, истина заключается в том, что в течение тысячелетия идиш был языком ашкеназийского еврейства, представлявшего большинство евреев Европы. С этим языком связано так много в жизни европейского еврейства, что даже гибель большей части его в годы Катастрофы и, соответственно, резкое снижение числа людей, владеющих языком идиш, не позволяют пренебречь им в историческом, культурном и духовном плане, тем более на нашей исторической Родине- Израиле. Представляется, что это было бы равнозначно преступлению.

Одной из интересных тем, связанных с ашкеназийским еврейством является самый ранний этап развития языка идиш - 10-14 столетие, когда евреи из Франции поселились в Германии, в поисках обещанной им тогдашними немецкими правителями лучшей жизни. Германия в течение этого периода становится одним из основных центров проживания евреев. В то время в раздробленной Германии с натуральным хозяйственным укладом, с несвязанными и разбросанными городами евреи были нужны, как важный объединяющий фактор, благодаря их торговой деятельности. Торговля способствовала развитию страны, появлению новых и нужных товаров, новых привозных технологий. Правда, еврейское население по данным середины 15 века в странах: Германия, Австрия, Чехия, Венгрия вместе взятых не превышало 50 тысяч человек. Безусловно, на численности еврейского населения сказались погромы и преследования средневековья. Так, начало крестовых походов в 1096 году привело к уничтожению в Германии 12000 евреев. В течение целого столетия крестовых походов евреи подвергались преследованиям и погромам. Эпидемия черной смерти - чумы в Европе в 1348-1349 годах опять привела к еврейским погромам и гибели еврейских общин в Германии. И, тем не менее, еврейская жизнь вновь и вновь возобновлялась там, где были погромы, причем при поддержке властей, что было связано с характером экономической деятельности евреев.

Особенно эффективной для Германии была до 13 столетия их международная торговля. Она включала в себя закупку и продажу одежды, материи, золота и драгоценных камней, шкур, вина, пшеницы, лошадей. Евреи также занимались морской торговлей, на своих судах они возили соленую рыбу. С 11 века евреи занялись также ростовщичеством, т. е. дачей денег в рост под большие проценты (до 50%), что запрещалось делать христианам по церковным законам. Значительные проценты требовались для оплаты налогов, помощи общине, содержания своей семьи, на непредвиденные расходы. К концу 13 века христиане оттеснили евреев от торговли, оставив за ними право заниматься только ростовщичеством. Эта деятельность была слишком опасной и по причине возможного невозврата денег сильными мира сего и возможностью освобождения от долга путем организованного против евреев погрома и присвоения еврейского имущества. И только, когда возникала вновь большая потребность в деньгах, очередной правитель соответствующего ранга (император, король, герцог, князь, граф, господин) опять приглашал их и на какое-то время брал под свою защиту. В силу своей малочисленности и характера деятельности евреи селились в крупных городах, где имели постоянный контакт с немецким населением. Так, до 15 столетия евреи во Франкфурте на Майне жили в лучшей части города, и их синагога стояла в нескольких десятках метров от главной церкви города. Поэтому, владея первоначально древнееврейским и французским языком, они быстро освоили немецкий язык. Дальше пошел процесс, повторяющийся многократно в истории евреев. Они начали сочетать в своей разговорной речи немецкий язык со словами заимствованными из того языка, который всегда сопровождал их во все времена изгнания - древнего еврейского языка, прообраза современного иврита. Так было в тех странах, где длительное время находились евреи - и в древней Испании с испанским языком, и во Франции с французским языком, в Персии с фарси. Достаточно послушать русскоязычных евреев сейчас в Израиле, чтобы убедиться, что такой процесс имеет место и сейчас, когда исходный русский язык прибывших олимов начинает обогащаться словами из иврита- типа беседер, мамаш, савланут и т.д. Хорошее овладение евреями немецким языком привело в 11-12 веке к тому, что на полях читаемых евреями религиозных рукописей на древнееврейском языке – лошн койдеш начинают появляться переводы и толкования отдельных слов на немецком языке, но написанные буквами древнееврейского языка, причем эти слова пока не теряли своей немецкой формы. Отсюда появление в идиш слова тайч (дословно - немецкий), с приобретением дополнительного значения - толкование. Ранние литературные произведения на идиш с самого начала основывалась главным образом на Торе и ее комментариях, которые изучались всеми еврейскими мужчинами с детства, поскольку их знание является основой еврейской духовной традиции. Так начинает появляться новый еврейский язык - идиш, имеющий с самого начала две характерные особенности: написание ивритовскими буквами текстов, базирующихся на немецкой языковой основе, и введением в эти тексты слов из древнего иврита, органически сочетаемыми с немецкими словами. Из староидишистских источников сохранилось очень мало документов. Причиной этого являются постоянные гонения, убийства, погромы евреев в Германии и Европе того времени. Все же, эти ранние документы позволяют проследить, как шло становление и развитие языка идиш. Древнееврейские (11-13 века) и староеврейские документы(14-16 века) на идиш, представлены на сайте B I B L I O T H E C A A U G U S T A N A, что дает возможность более детально ознакомиться непосредственно с этим бесценным наследием. Электронный адрес этого сайта

<http://www.fh-augsburg.de/~harsch/iiddica/Khronologye/y_khrono.html>



Самый ранний текст на идиш (сохранился в махзоре - сборнике праздничных молитв на иврите из Вормса, 1272 года) —это посвящение верующему, несущему молитвенную книгу в синагогу. Здесь в пределах одного предложения дано благословение: gut tak im betage sver dis makhsor in bes hakneses trage, что в переводе означает: «Хороший день дарован тому, который нес бы этот сборник праздничных молитв в синагогу». В этом коротком тексте уже находятся два существенных нововведения: 1) идишистская версия стиха написана ивритовскими буквами; 2) слова «махзор» (сборник праздничных религиозных молитв) и «бейт акнесет» (bes hakneses - синагога) даны на иврите, т. е. в этом документе немецкая основа органически сочетается со словами лошн койдеш. В дальнейшем, по мере продвижения евреев на Восток, начиная с 15 века, этот язык обогащается славянизмами, приобретая законченные и совершенные формы нового, очень красочного и совершенного языка. Вопросы истории литературы на идиш обстоятельно изложены в книге Макса Эрика «История еврейской литературы от старейших времен до эпохи просвещения», Издательство культурной лиги Варшава,1928 год. Эта книга на языке идиш представлена в Интернете. Одной из ее тем является особая роль женщин в становлении языка идиш. Так сложилось в истории евреев, что религиозная грамотность стала своего рода «пунктиком» в еврейском самосознании, и чем больше человек разбирался в вопросах веры, тем выше было его положение в обществе и почитание среди людей. Поэтому, особенно в раннем средневековье, когда набожность среди евреев была очень сильна, мужчины занимались постоянно своим религиозным образованием. Кстати, этот факт был основополагающим в том, что, находясь 2000 лет в изгнании, евреи не исчезли как этнос. В этих условиях женщина становится не только матерью, но и кормилицей семьи. На нее падает весь груз зарабатывания денег, обеспечения приемлемого экономического статуса семьи. И нужно сказать, что еврейская женщина с этими нелегкими функциями прекрасно справляется, о чем свидетельствуют исторические документы. В судебных немецких архивных документах из Франкфурта на Майне видно, что в этом городе в 1381 году в качестве купцов выступали 7 еврейских женщин, а в 1394 году не менее 19, в то время как в городе проживало всего 20 семейств. Женщины - купцы вели свои дела самостоятельно, без вмешательства мужей. Они располагали значительными капиталами, о чем можно судить по налогам, которые взимались с них ежегодно. Эти богатые женщины не обладали глубокими знаниями в области религиозной культуры и древнего иврита, как их мужья и сыновья. Поэтому, стремясь к самосовершенствованию и к тому же, располагая средствами, они финансировали и поддерживали, начавшуюся развиваться, литературу на языке идиш, так как этим языком они владели гораздо лучше, чем ивритом, постоянно находясь в общении с немцами. Богатые женщины содержат переписчиков книг, писателей и поэтов, шутов и артистов. Это меценатство со стороны состоятельных женщин продолжалось вплоть до 18 столетия. И вовсе не случайным представляется, что одно из самых удачных названий идиш - «маме-лошн» (материнский язык, язык матери) символизирует дань уважения женщинам, взрастившим и передававшим из поколения в поколение этот язык, воспитывая на нем своих детей. По тем немногим сохранившимся документам на языке идиш мы можем судить о круге интересов еврейской женщины того времени. В первую очередь, это переводы на идиш в упрощенном виде религиозных ивритовских текстов, которые эти женщины не в состоянии глубоко осмыслить на иврите. Но, основную массу литературы на идиш представляет светская литература. Это, в основном близкие произведения, иногда даже копии немецких произведений, но измененных таким образом, чтобы это не противоречило еврейской ментальности и самосознанию. Примером лирической поэзии является стихотворение 1350 года (текст приведен дословно так, как он звучал в то время):

װוּ סאָל איך הין ־ װוּ סאָל איך הער

װוּ סאָל איך מיכס הין קערן

איך בין אײַנזינט,

מײַן הערץ דאָס ברענט

איך קוענס ניט העיִלך װאַרן

דאָ זטעט די הערצאַלערליבסט מײַן

די איך האָב אױף דיסר ערדן. ‬

‬ В переводе это звучит примерно так: «Куда мне туда и куда мне сюда (идти)? Куда мне вернуться? Я одинок, мое сердце горит, я не могу быть святым. Здесь стоит (находится) любовь моего сердца, которая у меня есть на этой земле». Как видите, весьма пылко и романтично выражались наши далекие предки. Но, в данном документе, как и в некоторых других, (приведенных на упоминаемом сайте B I B L I O T H E C A A U G U S T A N A), нет ни одного слова из иврита, поэтому некоторые специалисты оспаривают, что это идиш, хотя и написано это стихотворение ивритовскими буквами. Впрочем, рассмотрение совокупности материалов того времени не вызывает сомнения, что евреи уже тогда вовсю использовали именно идиш, а не немецкий в общении между собой. Мало того, вовсе не случайно в немецкий язык того времени вошло и осталось в немецком языке значительное количество ивритских слов, что является косвенным подтверждением того, как глубоко был уже внедрен идиш в разговорную речь евреев, даже во время их общения с немцами. В современном немецком языке используется значительное количество слов из языка идиш. В качестве примера приведу только несколько наиболее распространенных слов: Schlamassel – несчастье, беда; Massel – удача, везение; Meschugge – глупый, сумасшедший; Mischpoke – семья; Schickse – девушка лёгкого поведения; Ganeff – вор; Maloche – тяжелая и бесполезная работа; Stuss – чушь, ерунда; Tinnef - хлам, отходы; Schmiere – мазь, смазка; Schmock – идиот; Goj – не еврей; Koscher –чистый, изготовленный по правилам; Zores – беды, нужда; Pleite – банкротство. Но, не в меньшей степени еврейская средневековая культура и, особенно, литература на идиш подвергались значительному воздействию того, что создавалось на немецком языке или посредством немецкого языка поступало из культурного общемирового достояния. К сожалению, мы порой даже не знаем имен тех людей, которые создавали свои произведения на идиш. Но, одно из имен дошло до нас - еврейского трубадура (средневекового певца-поэта), в одинаковой степени популярного как среди немцев, так и евреев этой эпохи: Зускинда из Тримберга (жившего во второй половине 13 века), он происходил из Швайнфуркта и от его произведений сохранились несколько оригинальных и весьма остроумных текстов эпоса об Аврааме - духовном отце евреев.

В миниатюре справа Зюскинд

Зускинд - это единственный засвидетельствованный еврейский поэт немецкой литературы средневековья. Сохранилась даже прекрасная немецкая миниатюра того времени, где изображен Зускинд. О жизни этого кочующего певца ничего не известно. Краткое содержание небольшого отрывка из текста его стихов приведено ниже, оно свидетельствует о критической и юмористической стороне его таланта: «Сначала Авраам, первый из наших 3 патриархов, вовсе не соответствовал еврейской вере, так как он продавал на рынке идолов неверующим по поручению своего отца. Но, вскоре он начинал сетовать на идолов, и спрашивать себя: «к чему идолы и так ли они хороши?», после того как его спине становилось больно от переноски фигур идолов из дома к рынку. Если бы верный Бог послал ему помощь в этом, то он бы сразу хотел освободиться от идолов». Оригинал рукописного текста со стихами Зускинда находится в кембриджской библиотеке рукописей. Среди сохранившегося литературного наследия на идиш того времени имеется и басня «Больной лев» (1382 год). Как пример культурного обмена между еврейским и христианским миром в 14 веке - обмена, который происходил вопреки запретам раввинов и церкви, вопреки жестоким преследованиям, вопреки недоверию и страху друг перед другом - приводят фрагмент эпоса «Дукус Горант» о сватовстве короля Этене при посредстве его вассала Дукуса Горанта. Неясно только, идет ли речь при этом о раннем идише, или о немецком тексте, написанном буквами иврита. Этот документ немецко-еврейской поэзии был обнаружен в материалах Каирской генизы.

Почему именно идиш сохранился, как язык евреев уже после того, как евреи в большинстве своем покинули Германию и перебрались в Польшу в 14- 15 веках? Можно только строить предположения, почему так сложилось. Возможно, что это было связано с той ролью, которую играла Германия, как более развитая страна того времени по сравнению с Польшей. К тому же когда евреи в 14-15 веке начали прибывать в Польшу, то в польских городах повсеместно превалировал немецкий язык из-за наличия в городах в Польше немецких колонистов, строителей городов в то время. Поэтому евреи, попадая в Польшу, чувствовали себя комфортно, благодаря владению языком идиш. Также способствовали сохранению языка - то культурное наследие, которое евреи уже создали на идиш; возросшая изоляция евреев из-за появления еврейских местечек на территории Польши и затем в других славянских странах; роль идиш, как народного языка, с появлением книгопечатания на идиш, начиная со второй половины 16 столетия. Переход на польский язык, наметившийся в Польше, начиная с 16-столетия, не был поддержан евреями, что было связано с их численным ростом, к концу 16 столетия их уже здесь 150 тысяч, а накануне кровавых событий 1648 года их число достигает 0.5 миллиона человек. Но, тема языка идиш и его развития в славянских странах в средние века заслуживает отдельного разговора. Автору при написании данной статьи пришлось пользоваться рядом материалов на немецком языке и средневековом идиш, и цитаты из рукописей в статье приведены в переводе автора. Один из наиболее содержательных материалов по теме - доклад Хаима Франка " JIDDISCH - Die Mameloschn, Eine Sprache, ihr historischer und kultureller Hintergrund" (Идиш – маме-лошн, язык, его историческая и культурная основа), имеющийся в Интернете

# Становление идиш (15-16 столетия)

Эпидемия чумы в Европе 1348-1349 годов вызвала волну еврейских погромов. В Германии были уничтожены 60 больших и около 150 более мелких общин. Уничтожению подверглись также большинство еврейских общин во Франции, Швейцарии, Австрии. Преследования евреев не прекращались и в 15 веке. В итоге, к 16 столетию в Германии остаются общины только в нескольких крупных городах, причем к этому времени евреи изгоняются в отдельно отведенные кварталы городов - гетто. Испытывая преследования, гонения и разоряясь, в 15-16 веках еврейские общины, которые находились в Западной Европе, стали переселяться на восток. К 15- столетию происходит интенсивная иммиграция евреев в Польско-Литовское государство, простиравшееся на огромные территории в те времена, от Эльбы до Днепра. Здесь евреи были нужны, они были способны поднять экономику государства. Польские дворяне нуждались в деньгах, которые евреи могли платить им в качестве налогов или снабжать их деньгами в виде ссуд. В польско-литовском государстве основными занятиями евреев становятся местная торговля (между городами и селами), ростовщичество и ремесла, в отличие от поселенцев-немцев, которые занимались здесь строительством городов после завершения татаро-монгольского нашествия. Позднее, в 16 столетии евреи начинают селиться в Украине, подконтрольной Польше, где становятся также арендаторами и управляющими поместий у польско-литовской шляхты (мелкопоместное дворянство). Надо учесть, что в 14-15 веках практически были разрушены еврейские общины не только Германии, но и Испании и Португалии, и помимо Польши новыми крупными еврейскими очагами становятся северная Италия и Голландия. Наряду с тем немногим, что могли взять с собой евреи во время их преследования и бегства из Германии, Австрии, из Богемии и Моравии, был и язык идиш. В северной Италии из-за близости к Германии накапливается также значительное число евреев из Германии, что приводит к возникновению еще одного центра ашкеназийского еврейства. Этот центр просуществовал недолго, всего 2 столетия (15-16), по ряду причин - усиление католицизма в Италии; прибытие значительного количества испанских евреев и моранов из Испании; отсутствие дальнейшего притока евреев из Германии, из - за практического прекращения существования там еврейских общин. В то время Италия была страной расцвета высокой культуры эпохи Возрождения, и это, несомненно, сказалось на дальнейшем развитии языка идиш и творчества на нем, включая не только рукописи, но и книгопечатание на идиш. Так, за 16 столетие здесь 7 раз издавались книги по Танаху на идиш. Книги печатались в Венеции, Вероне. Появление таких выдающихся личностей как Элии Левита-Бохера (см.далее) – это одно из свидетельств того, как плодотворно могло сказаться на культуре на языке идиш сочетание вкладов итальянской и немецкой культуры. Во всяком случае, по сравнению с польским еврейским центром здесь веяло большей свободой творчества, здесь ощущалось сильное влияние ренессанса. Немецкие евреи, оказавшиеся в Италии были богаче, их жизнь была более спокойной, чем у евреев в Германии, и они могли себе позволить удовольствие от чтения на идиш. Остается только сожалеть, что этот ашкеназийский центр просуществовал недолго. В 14 столетии в Польше было всего 10 еврейских общин, и среди них особенно крупные в Познани, Кракове и Львове. В 15 столетии добавляется еще 50 общин. Но цифры по нынешним меркам не впечатляют - самые крупные общины не более 1400 человек и все еврейское население Польши в середине 16 веке около 17000 человек, правда, в дальнейшем через столетие эта цифра достигает пол миллиона человек. Постепенно Польша приобретает значение нового еврейского центра. Это сказывается радикальным способом на литературе, которая сначала в виде рукописей, а затем, с появлением книгопечатания, и книг на идиш начинает создаваться в Польше. Меняется сам характер литературы на идиш, она становится более религиозной по сравнению с тем, что создавалось ранее в Германии. И хотя все виды произведений сохраняются, во всем присутствует налет религиозной морали. Такой становится и сказка, и стихи, и новелла, и беллетристика, которые тесно увязываются с религиозной моралью. Причин много - и память о преследованиях и погромах, и появление чисто еврейских (изолированных от внешнего влияния) поселений - местечек, и доступность книг, которые воспринимает и осмысливает более массовый читатель и, соответственно, менее образованный. Огромный толчок в развитии языка и культуры на идиш дало книгопечатание. Оно также позволило сохранить то, что создавалось ранее (благодаря переизданию более древних рукописей в виде книг) на многие столетия вперед, чего нельзя было обеспечить одиночными рукописями. К тому же, книга стоила дешевле рукописи, что обеспечило ей доступность. Первые книги появились в 15 столетии, и буквально через два десятилетия их начали печатать и евреи, сначала на древнееврейском языке, а потом с середины 16 века и на идиш. Первые книги, изданные на идиш « Сефер шель рабби Аншел» (1534 год) и « Сефер мидот» (1542 год). Хотя названия книг даны на иврите, но сами книги написаны на идиш. Старейшие книги на идиш представлены на сайте университетской библиотеки Франкфурта на Майне, в этой электронной библиотеке находится около 800 книг, первая из которых датирована 1560 годом и издана в Италии. Адрес электронного сайта этой библиотеки

<http://www.literatur-des-judentums.de/jd/templates/template.xml?Sprache=de&js=yes&Skript=Home>

Опять же, как и ранее рукописи на идиш, так и теперь книги на идиш предназначались в первую очередь женщинам. Речь идет о состоятельных женщинах, причем верующих, стремящихся повысить свое религиозное образование. Эти женщины были в состоянии оплатить написание рукописи, а позднее создание книги. Только к концу 16 столетия совершенствование книгопечатания дает возможность уменьшить стоимость книги настолько, что она становится массовой, общедоступной и ею начинают пользоваться все слои населения, в том числе и еврейское простонародье в лице ремесленников и мелких торговцев. Среди выпускаемых книг выделялись книги религиозного содержания, где большое значение приобретает вводимая мораль, нравоучения. Правда, по мере роста еврейского населения и появления значительного числа ремесленников (не очень грамотных) среди них, растет и число мужчин-читателей на идиш. Выдающимся произведением того времени стала «Цеeна - у - рeена» (c иврита - пойдите и поглядите). Создание этой книги было связано с потребностями женщин в изложении Танаха, в виде доступного чтения для них, владеющих идиш и знающих иврит только на уровне отдельных слов. До этой книги переводчики с иврита на идиш стремились максимально достоверно перевести Танах, лишая читателя возможности полноценного понимания. Отделившись от точного перевода в сторону беллетристики (легкого и доступного, но неадекватного изложения) ее автор достиг главной цели. Создал это произведение странствующий проповедник рабби Яков Бен Ицхак из Янова (Польша) в 16 веке и распространялось оно скорей всего вначале как рукопись. Известно более 210 изданий этой книги; впервые книга была издана в Люблине в 1616 г, первое из дошедших до нас издание (видимо, четвертое) вышло в 1622 г. в Базеле. Книга имела широкую популярность у ашкеназских женщин и, как правило, была для них главным, узаконенным традицией, чтением. «Цеена у-реена» стала первоосновой домашнего еврейского воспитания, а также способствовала проникновению сюжетов и мотивов аггадической литературы на иврите в фольклор на идиш. Книга давала возможность еврейской женщине, не имеющей глубоких познаний в религии, получить их в доступной, интересно изложенной форме, она остается шедевром поучительной литературы для женщин. Изложение имеет еженедельный характер в соответствии с Торой (Пятикнижием), даны и комментарии к тексту. Но, ценность книги была и в другом, с этой книгой связано начало формирования полноценного литературного языка идиш. Ведь эта книга выходила из печати сотни раз на протяжении 400 лет. Она имелась в каждом доме и была очень популярна, и не только у женщин. Литература на идиш достигла новой высоты с работами Элии Левита-Бохера (1469-1549 годы жизни) - поэта, филолога, философа, каббалиста и переводчика, человека из эпохи Возрождения. Ему мы обязаны рядом ценнейших книг, как в области иврита, так и в области идиш. Он родился в городе Нойштадт в Германии, но большую часть жизни прожил в Италии. Левита составил «Бове - бух» (книгу Бове), стихотворный перевод на идиш французского рыцарского романа эпохи крестовых походов о Бюэве из города Анстона во Франции. Перевод переосмыслен под еврейскую ментальность и традиции. 650 строф поэзии этой книги Левита ироничны и насмешливы по отношению к предыдущему рыцарскому миру. В виде морали автор ссылается также на историю еврейских царей: «Об этом дорогие господа вы должны помнить, Что несчастье приходит от лучших женщин… Видите, что царь Шломо пишет об этом, Как он ищет чистую женщину И не находит ни одной». Первым идиш - ивритовским словарем явился его «Шмот дварим» («Названия вещей», 1542) на 985 слов. Левита также впервые издал перевод Псалмов на идиш (Венеция, 1545), основанный на прежних традиционных переводах.

«ШМУЭЛ-БУХ» («Книга Самуила»- книга о пророке Самуиле), героическая поэма на идиш, по образцу немецких песенных поэм, созданная неизвестным автором в Германии в середине 15 века. Первое печатное издание поэмы «Шмуэл - бух» появилось в Аугсбурге в 1544 г. Затем последовали издания в Мантуе (1563), Кракове (1578 и 1593).В основу поэмы положены библейские сюжеты, связанные с царем Давидом. Хотя произведение навеяно немецкими образцами, но оно наполнено еврейским содержанием и написано на разговорном идише. Это произведение было известно всему ашкеназийскому еврейству, благодаря странствующим певцам-музыкантам. «Шмуэл - бух» послужила образцом для поэм и стихотворных изложений на идиш книг, связанных с Танахом и изданных в 16 столетии. В большом количестве также появлялись так называемые " Muser " книги (с иврита Musar- мораль) для прилежных еврейских женщин. Они возникли как набор традиционных рекомендаций для них, как не владеющих в совершенстве ивритом и служили их религиозному и нравственному обучению и воспитанию. На сайте «Geschichte der Juden in Mittel- und Osteuropa»?(История евреев Центральной и Восточной Европы):

<http://www.hagalil.com/jidish/cf-jid1.htm>

в качестве примера такой морали дана строфа из субботнего стихотворения, созданного Бенямином из Цюриха в 1574 году: «На шабат должна быть пища приготовлена, как этому учат нас. Нужно молиться и забыть печаль и горе, бог желает это нам; и нужно надеть прекрасную одежду, в честь бога нашего надо отдыхать в святую субботу». Перечислить все созданное в области литературы на идиш в 15-16 столетиях и тем более дать анализ этих произведений в пределах статьи вряд ли возможно. Интересно другое, что в указанные столетия идиш становится не только языком книг, но и документов. Это является свидетельством того, что идиш к этому времени стал полноценным языком народа. На этом же сайте в качестве примеров даны выдержки из документов, написанных на идиш. Приводится исковое заявление еврея, поданное в еврейскую общину Регенсбурга (Германия), документ датирован 1516 годом. Суть заявления сводится к тому, что отчим истца присвоил себе все наследство, дом и средства, принадлежавшие умершей матери истца, хотя эти средства по воле родителей истца предназначались для школьного образования детей. Мало того, отчим пытается их изгнать из родного дома. Истец сожалеет, что бог не имел к ним (детям) никакого сострадания. Не ясно, чем закончилось это дело, но уже через год в феврале 1517 года евреи были изгнаны из города, их синагога и кладбищенская земля были присвоены христианами. Еще один, очень интересный документ 1478 года приведен на сайте B I B L I O T H E C A A U G U S T A N A

<http://www.fh-augsburg.de/~harsch/iiddica/Khronologye/y_khrono.html>

–это первое, дошедшее до нас письмо на идиш. Написано оно для заключенной в тюрьму еврейки Якоб в Регенсбурге. В этом письме (ниже приведена часть письма) говорится следующее: «Дорогая подруга, любимая! Я пишу, т.к. ты мне не отвечаешь, может ты не можешь мне ответить, или ты наказана? Я завтра буду говорить с ротшером (?), может мне удастся твое дело уладить.…У тебя еще день. Напиши хорошо по-немецки (очевидно, имеется в виду идиш)…».

До конца 16 века рукописи создавались наряду с книгами, т. к. цены были сопоставимы, но уже к 17 столетию рукописи исчезают из-за дешевизны книг. Зато на 16 столетие приходится максимальное число рукописей на идиш, и они имеют большую познавательную ценность. Это связано с тем, что все, что создавалось на иврите, в основном, касалось религии, в то время как идиш стал основным языком общения вне синагоги. То, что писалось на идиш касалось как религиозных тем, так и светских. Писатель (таково было общее название тех, кто создавал рукопись - это мог быть ее автор, переводчик с иврита или другого языка на идиш, или копиист, переписчик с другой рукописи) вносил в нее много другого, кроме основной темы, по своему усмотрению. Скажем, внутри религиозного текста могут быть рассказы, стихи, загадки и т.д., но уже светского содержания. Поэтому, в частности, или во введении к рукописи, или в заключении мы встречаем имя патронессы, оплатившей создание рукописи, ее родословную, восхваление - ее прилежности к вере и чтению, ее уму, порядочности, следуют пожелания долгой жизни, благодарственные высказывания в ее адрес за ее щедрость в стихотворной форме, где чаще всего рифмуются слова « шрайбер - вайбер» (писатель – женщины). Сама патронесса предстает из этих рукописей, как богатая деловая женщина, ее обеспеченность дает ей возможность жить без забот, ее свободное время занято чтением, шитьем, вязанием, а утром и вечером она ходит в синагогу. Мы узнаем и о нелегкой жизни самих писателей и много другой информации о реальной жизни людей того времени.

С движением евреев на Восток связано появление двух диалектов языка идиш - западного и восточного. Западный диалект охватывал евреев Германии, Голландии и Швейцарии, восточный охватил страны - Польшу, Белоруссию, Украину, Румынию, Прибалтийские страны. К концу 18 столетия влияние движения Гаскалы (просвещения) привело к постепенному исчезновению западного диалекта языка идиш.

Автор ручается за достоверность перевода цитируемого материала с идиш и немецкого на русский язык, но приносит извинения за отсутствие красоты перевода и стихотворной формы там, где это имело место в оригинале.

# От немецкого языка к идиш

Возникновение и развитие языка идиш было связано с очень глубоким освоением евреями немецкого языка в годы совместного проживания в Германии, начиная с 10 столетия вплоть до 15-16 столетия. Без сомнения среди немецких евреев уже в раннем средневековье была прослойка евреев, знавшая немецкий язык не хуже, чем немцы. Об этом свидетельствуют факты истории, связанные с известным еврейским исполнителем песен Зускиндом из Тримберга (жившем в конце 12 и начале 13 века) и его вкладом в немецкую средневековую поэзию. Его стихи дошли до нас в Гайдебургском рукописном сборнике стихов 14 столетия. Вспомним поэму «Дукус Горант» также 14 столетия, где немецкий текст представлен ивритовскими буквами. С этими произведениями можно познакомиться в Интернете на сайте «Библиотека Аугустиана»

<http://www.hs-augsburg.de/~harsch/iiddica/Khronologye/y_khrono.html>

Известно имя Шимшона Пинэ ( жившего в 14 столетии), который перевел на немецкий язык французскую поэму о Парцифале.

Знание языка в полном объеме было присуще в то время раввинам, представителям общин, богачам, имеющим большие связи с христианским миром, выкрестам, выступающим как миссионеры. Но, близких к ним по уровню владения немецким языком тогда не было среди еврейских народных масс. В книге М. Гидемана "История еврейской культуры в средние века"( на языке идиш, изданной в Берлине в 1922 году) приведены некоторые подробности раввинских документов, которые показывают, что известные немецкие раввины уже в 14 столетии занимались филологическими исследованиями немецкого языка, и что они в этой области значительно преуспели. Позднее, к 15-16 столетию, еврейское население в немецких провинциях занималось немецким языком, писало и читало на нем намного больше чем немцы. Этот факт Гидеман интерпретировал так: "хотя немецкие евреи не имели собственных немецких школ, они однако хорошо читали и писали на немецком языке, больше чем христиане. Даже в фонетических исследованиях немецкого языка они обогнали христиан на многие десятки лет...».

Согласно историческим документам немецкий язык до времен Мартина Лютера не играл большой роли у образованных и интеллигентных немцев. Научные знания и образование они черпали из источников на латыни – языке, который христиане высоко ценили, подобно тому как евреи почитали святой язык еврейских старинных религиозных книг – иврит. Немецкая общественность зашла в вопросе языка так далеко, что от учеников в разных учебных заведениях требовали, чтобы они вели разговоры только на латыни. По дошедшим до нас документам видно, что в 15 столетии в немецких провинциях имели место распоряжения о том, что ребенок, которому исполнилось 8 лет, своим отцом должен быть отправлен в "настоящую школу", где латынь – основной язык. За разговоры на перерывах на родном немецком языке в латинских школах Германии наказывали. Даже в первой половине 16 столетия имели место рекомендации такого типа: молодые люди, которые хотят изучать и достичь результата в будущем, не должны раньше посещать такие школы, где учат читать и писать по-немецки - это повредит их восприятию латыни. Считалось, что немецкий язык создан только для простых и неграмотных людей. В законе, изданном в Вене в 1446 году, сказано, что в каждой школе должен быть специальный контролер, следящий за тем, чтобы ученики говорили только на латыни. Вот таким было отношение у народа в то время к родному немецкому языку. Из-за такого отношения к немецкому языку нельзя было выработать четкое письменное изложение и даже правильный разговорный язык. Каждое слово в разных источниках писали по разному. В удаленных друг от друга областях разговорная речь также отличалась. Такое положение с немецким языком привело к тому, что немецкий язык плохо изучали, мало того, многие не умели читать и писать на нем.

Естественно, такое отношение к немецкому языку должно было повлиять и на отношение евреев к этому языку и стимулировать их изучение латыни. Но евреи не пошли слепо за своими соседями. У евреев, среди которых тогда было множество посредников и торговцев, немецкий само собой являлся языком связи с широкими слоями местного населения. Ради этого они стремились получить лучшие знания в немецком языке, чем их христианские соседи. Тем не менее, как отмечает в своей книге Гидеман: " У евреев не было совершенно на уме создать для себя особый немецкий с самостоятельной грамматикой и синтаксисом». Один из известных немецких ученых, Георг Агрикала, писал в своем произведении в 1529 году, что евреи знали немецкий язык гораздо основательнее, чем немцы.

В ешивах средневековья раввины не препятствовали ученикам самостоятельно изучать немецкий язык и другие науки - законы государства, музыку, медицину, математику, философию. По пометкам в старых книгах и манускриптах, находящихся в библиотеках, можно судить о том, что молодые люди изучали науки о природе, мировую историю. Все, включая парней из ешив, учили немецкий язык, как язык обихода. Раввины были только против тех, которые писали ответы на вопросы по религиозной тематике, поэзии и т.д. на немецком языке ивритовской графикой, предпочитая ивриту. Причина, по которой равнинны проявляли недовольство немецким языком, была обоснована следующей мнением: используя немецкий вместо иврита (святой язык, как его тогда называли) на занятиях, учащиеся ешив уходят от оригинальных источников. Иудаизм, полагали они, всегда основывался на нашем родном языке - иврите, иначе это может привести к возрастанию сообщества невежественных людей, не обладающих познаниями в области религии, людей, которые со временем отойдут от сути этих знаний.

Естественным стал и отход от основ немецкого языка и постепенный переход к языку идиш после того, как евреи основательно освоили язык германцев, его многочисленные диалекты в раздробленной Германии и в Австрии, Северной Италии, Польше и добавляли к нему слова из иврита и романские элементы, что было связано с притоком итальянских и французских евреев. Гидеман отмечает, что на этапе становления идиш как языка можно было еще, исключив из идиш ивритовские слова, которые были вплетены в немецкий средневековыми евреями, получить язык, понятный для немцев. Характерно, что к 15 столетию произошла полная фонетическая интеграция слов из иврита, применяемых в идиш. Тут конечно сказалось и то, что иврит к этому времени уже не был полноценным разговорным языком, а преимущественно был языком чтения религиозных еврейских книг и написания документов в еврейской среде. Тем не менее, идиш с самого начала отличался от немецкого особым строем предложений, добавкой слов с иврита. Особенно много попало в идиш религиозных и церемониальных слов и терминов из иврита. Слова из Танаха, Мишны, Геморы, Мидраша обогатили идиш. Само построение предложений в идише также соответствовало логике построения предложений в иврите. Судить о степени освоения немецкого языка евреями можно по глоссам и филологическим исследованиям немецких раввинов с 12 по 16 столетие. Евреи говорили в средневековье на том же языке, что и христиане-немцы, но язык их был чистым и корректным. Правильно писать по-немецки заставило евреев судебное производство - особенно документы о разводе, которые должны были отличаться точностью. Еврейские имена и отчества преимущественно были немецкими. Требовались точные нормы как передать их, используя иврит и написание ивритовскими буквами, то же касалось названий городов и рек. Один из величайших раввинов того времени Израиль Исерлин (1380-1460), признанный ученый из Ротенбурга, специалист по религиозным вопросам и праву, требовал исключить удвоение согласных при написании ивритовскими буквами немецких слов, за исключением случаев, где этого нельзя избежать. Возникало немало вопросов в написания близких по звучанию согласных. Так, например, окончания в названиях городов - типа Нюренберг, Лемберг, Вайсенберг, Ротенберг и т.д., что писать в конце "г" или "к"? Нелегко было остановиться на "г", так как слышалось "к"; или схожесть звуков в произношении, например, слова "вег" или "век" (имеется в виду слово «дорога»), которое в разных районах Германии произносилось по разному. Как далеко зашли исследования языка, можно видеть по звуку "h", звучащем как "х" и как "г" в разных провинциях Германии. Соответственно, и евреи произносили этот звук в разных местах Германии по разному.

Судить об освоении немецкого языка и его изложении с помощью ивритовских знаков можно по языковым еврейским частным документам средневековья, написанных раввинами, представителями общин и богачами. Известны дошедшие до нас такие документы средневековья из 14-го, 15-го и начала 16 столетия. Это налоговые документы и разные выплаты, общинные декларации, обращения к городским советам, торговые соглашения. Некоторые документы написаны на немецком языке немецкой графикой, а подписи проставлены ивритовскими буквами. Часть документов написана немецкой графикой и тот же текст дублируется ивритовской графикой, но тоже на немецком языке. Имеются документы, где текст на латыни, и этот же текст на немецком языке написан также ивритовскими буквами. Эти документы охватывают территории Германии, Швейцарии, Польши, Венгрии; это страны, где в средние века жили ашкеназийские евреи. В ряде этих документов, несмотря на чисто немецкий текст, стиль изложения в ряде мест - ивритовский. Имеют место ошибки в написании слов из-за путаницы с близко звучащими звуками. В немецких документах 14 столетия, написанных ивритовской графикой, буква (ו) "вав" использовалась вместо гласных немецкого языка «о,а,е», от чего в дальнейшем отказались в написании на идиш.

Переход на ивритовскую графику в написании немецких слов и текстов по выработанным единым грамматическим правилам способствовал в дальнейшем становлению языка идиш и внедрению по всей Европе книгопечати на языке идиш.

С конца 14 столетия у евреев в швабских районах и франкоязычном пространстве идиш становится повсеместно используемым языком, базирующимся на немецкой основе. В первой половине 15 столетия, около 600 лет тому назад, в Нюренберге проходил съезд раввинов, на котором было принято постановление о юридическом признании языка идиш ("ашкеназийский язык") при судебных разбирательствах по Галахе (это постановление сохранилось благодаря книге, изданной в Венеции в 1549 году). Во втором постановлении, уже на старом идиш видно, что язык имеет заметно другой вид, существенно отличный от немецкого. В последней трети 15 столетия евреи уже говорили на идиш в Нюренберге. К этому времени немцы перестали понимать, о чем евреи говорят и думают. Немцы полагали, что евреи говорят на иврите. К началу 16 столетия идиш был языком евреев в Рейнской области и в Регенсбурге. В 1544 году издатель Паулюс Эмилиус писал во введении к переводу одной из книг на идиш, что своим новым изданием он хочет показать, что христиане ошибаются, если они думают, что евреи общаются только на иврите. Уже в 16 столетии евреи в общении полностью обходились языком идиш.

Все больше удаленное проникновение евреев на славянские земли привело к появлению значительной примеси славянских слов в идиш. Чем дальше отдалялся территориально язык идиш от Германии, тем больше язык превращался в современный идиш, более глубоко развитый в Восточной Европе в славянской среде.

4 этапа в становлении идиш предлагает Макс Вайнрих: начальный этап до 1250 года, старый идиш от 1250 до 1500 года, средний идиш от 1500 до 1700 года, новый идиш от 1700 года.

Что касается немецкого языка в Германии, то во времена Мартина Лютера, мы замечаем совсем другие проявления относительно немецкого языка. Лютер, в его христианской реформации, больше всего шел к народным массам, где основным языком был немецкий. И только реформация и перевод Библии на немецкий язык приблизили народ к немецкому языку. К началу 16 столетия немцы приступили к серьезным занятиям родным языком. В то время книгопечатание уже было более развито и, благодаря Лютеру, была напечатана Библия в переводе на немецкий язык. Изучение Библии (по сути дела, Танаха) в немецком переводе в то время существенно повлияло на улучшение знания немцами родного немецкого языка. Также у евреев, когда напечатанный Танах на иврите стал больше распространяться среди масс, это очень помогло распространению и укреплению знаний иврита среди евреев. Язык Торы и пророков остался языком еврейских ученых и мудрецов. Он также с раннего детства продолжал изучаться всей мужской частью еврейского населения.

До Гаскалы все евреи говорили на идиш, но в разных вариантах на Западе и Востоке Европы. Из-за нееврейского окружения евреи всегда были, по крайней мере, двуязычными. Что касается идиш, то он был повседневным языком, и только в субботу евреи говорили на святом языке, т.е. внутри еврейских общин в ходу были два языка. Так было и у других народов. Те же немцы в средневековье пользовались двумя языками - латынью и немецким. У евреев обучение в хедере и ешиве даже у крупных учителей шло на идиш. Раввины общались со своими учениками на идиш, но писали друг другу на иврите. Для евреев использование чужого языка в обучении не было новостью, этот опыт имел место еще от библейских времен. Из функции языка обучения идиш стал постепенно языком выражения мыслей для сложных моральных, философских, юридических тем, стал основным средством для таких целей. Иврит преимущественно использовался тогда не для общения, а для специфических целей в силу его святости. Считалось, что иврит - это святой язык, а идиш - повседневный, бытовой. ВААД Польши в 1679 году постановил, что иск личности к кагалу надо писать на идиш. Обычно писарь кагала писал документы на иврите, хотя у себя дома общался на идиш. Т.о., идиш был языком устного общения, а святой язык - языком письма. Со временем функции обеих языков сравнялись. Иногда иврит вторгался в жизнь при встречах евреев разных стран. Было и наоборот. Женщины начинали письмо словом »лихвод» (уважаемый) на иврите, а затем следовал текст на идиш. Вспомним, что заглавие книг и титульный лист книг на идиш оформлялись на иврите. Идиш внедрялся в текст молитв и благословений и в создание литературы. На иврите не было популярной в массах литературы. И идиш стал занимать здесь достойное место. Сначала идиш был языком женщин и их детей, а также тех простых людей, которые не знали иврит. В новое время, связанное с просвещением, идиш поднялся в Восточной Европе до уровня письменного языка. Т.о., двуязычие у евреев Восточной Европы перешло в трехязычие в зависимости от страны проживания: идиш, иврит, украинский; или идиш, иврит, польский. В наше время более характерно для Израиля двуязычие- иврит, английский, хотя имеет место значительное разнообразие среди населения в применении второго и третьего языка. Например, для многих религиозных евреев идиш и иврит занимают два первых места в языковом использовании.

По-прежнему горько сознавать, что идиш уходит из сферы одного из основных языков еврейского народа вместе с уходящим в небытие последним поколением людей, живших в еврейских местечках и городах по всей Европе до Второй мировой войны.

Источником указанного материала послужили сведения из книг на языке идиш, где очень подробно рассмотрены вопросы, связанные с жизнью евреев Европы в средние века.

**Мольбы на маме - лошн**

**Вклад женщин 17 столетия в культурное наследие на языке идиш.**

К 17 столетию, из-за гонений и преследований евреев и их перемещений из-за этого, идиш приобрел единые формы выражения и звучания по всей Европе, где проживали ашкеназы, что дало возможность распространения книг на идиш по всей Центральной и Восточной Европе независимо от места, где они были изданы.

В 1620 году еврей из Познани Ицхак бен Элоким написал для своей дочери небольшую книжку "Доброе сердце", которая стала популярной среди еврейских женщин и много раз переиздавалась в семнадцатом веке.

В книге имелись десять заповедей хорошей жены: 1. Будь осторожна, когда твой муж сердится. В этот момент не будь ни веселой, ни сварливой — улыбайся и говори тихо. 2. Не заставляй мужа ждать еду. Голод — отец гнева. 3. Не буди его, когда он спит. 4. Будь осторожна с его деньгами. Не скрывай от него свои денежные дела. 5. Храни его секреты. Если он хвастает, держи и это в тайне. 6. Не одобряй его врагов и не ненавидь его друзей. 7. Не возражай ему и не утверждай, что твой совет лучше, чем его. 8. Не ожидай от него невозможного. 9. Если ты будешь внимательна к его просьбам, он станет твоим рабом. 10. Не говори ничего такого, что задевало бы его. Если ты будешь обращаться с ним, как с царем, он будет относиться к тебе, как к царице.

Как видно из этих заповедей, в них нет ни слова об образованности женщин, как о важном факторе для общественной и семейной жизни и воспитания детей. Тем не менее, в этом столетии, как и в предыдущем, были женщины, которые писали стихи, религиозные произведения, принимали участие в создании книг, начиная от редактирования текста до набора книг, и их печати. Только в редких случаях можно проследить авторство женщин в этих произведениях. Это было связано в первую очередь с неверием читателей в то, что женщины, не отличающиеся столь высокой грамотностью в иврите, как мужчины, способны создать что-то стоящее, что могло отпугнуть читателей от покупки книги написанной женщиной. Но это вовсе не означало, что женщины не стояли за многими произведениями, созданными их трудом. Многие из них, являясь женами или дочерьми видных раввинов, подталкивали раввинов к передаче своих знаний читателям не только словом, но и написанной книгой. Издать книгу - значило не только написать ее, но и, выправить ошибки, вновь переписать ее во многих случаях, написать комментарии, предисловие, осуществить набор книги и ее печать. И на всех этих этапах, включая и расходы по изданию книги, стояли эти женщины. Любовь и уважение к своим мужьям и отцам, понимание необходимости донести знания до людей, вера в Б - га вдохновляли женщин браться за эту непосильную работу. Была еще одна причина значительного женского участия в таком творчестве. Как в 16, так и в 17 столетии женщины оказались более подготовленными в области языка идиш, чем мужчины. С учетом того, что этот язык распространился на всех евреев Восточной и Центральной Европы, и на нем повсеместно читали книги, как женщины, так и не богатые мужчины (ремесленники, мелкие торговцы и др.) - роль женщин в переводе книг с иврита на идиш, написании и издании книг на идиш существенно возросла. Многие книги, особенно религиозные, издаваемые на идиш, несут отголоски этого женского труда. Так, одним из двух наборщиков книги на идиш «Ховот Ха - Левавот» (Обязанности сердца), изданной в Сульцбахе в 1691 году была Рахель - дочь печатника Исаака Каца. Здесь приведена заключительная строка последней страницы этой книги, в которой написано: «Сделано и закончено наборщицей Рахель, дочерью покойного Иссака Каца, печатника, из семьи Гершуни Фурта». Другой издатель и печатник Моше Бен Авраам, перешедший в иудаизм в Амстердаме, работал в еврейских изданиях печати в Амстердаме (н был там наборщиком и редактором первой в мире газеты на идиш), затем в Берлине, Франкфурте на Одере, Галле. Большинство из его детей стали печатниками. Его дочь Элла начала работу печатницей еще, будучи ребенком, и самые трогательные выходные данные о ней находятся в конце молитвенника, изданного на иврите с параллельными текстами на идиш в Дессау в 1696 году. В рифмованном тексте на идиш сказано: «Буквы на идиш я устанавливала моей собственной рукой. Я, Элла, дочь Моисея из Голландии. Мне не больше девяти лет; из шести детей я - единственная дочь. Если Вы найдете ошибку в набранном тексте, пожалуйста, помните, что это было сделано ребенком». Два года спустя она стала наборщиком Талмуда во Франкфурте на Майне вместе со своим братом. Образованные женщины также сыграли выдающую роль в популяризации иудаизма и религии для женщин, что было связано с созданием и распространением тхинес на языке идиш. Это также способствовало укреплению и развитию самого языка идиш, обогащению его новыми словами и понятиями. Тхинес – это, обычно, индивидуальные молитвы в виде мольбы, просьб о милости, заклинаниях, обращаемых к Б-гу. Они существовали у евреев с давних времен, со времен Талмуда. Усиление религиозного влияния в 16 столетии у европейских евреев (из-за возрастающей изоляции от местного населения и преследований) и распространение Кабалы шли одновременно с усилением роли тхинес, как индивидуальных молитв, произносимых вне синагоги. Тхинес были мужские и женские, но особенной популярностью пользовались тхинес среди женщин, которые в отличие от мужчин не были обязаны 

посещать синагоги. К тому же, большинство женщин, в отличие от мужчин, не владело ивритом, и поэтому они не могли пользоваться религиозной еврейской литературой, написанной на лошн койдеш. Зато в разговорном идиш и чтении на нем они были достаточно грамотны. С распространением и укреплением позиций языка идиш и повсеместного использования его в семьях в качества разговорного языка намечается тенденция, в первую очередь у женщин, к использованию идиш в качестве языка молитв. Содержание тхинес могло касаться семейных тем, проблем связанных с детьми, с вопросами здоровья и т.д. Каждая тхина содержит собственный заголовок, определяющий характер соответствующей молитвы- просьбы. Тхинес затрагивали вопросы беременности и рождаемости; посещения кладбища; личного горя, бездетности и вдовства; выздоравливания от болезней; проблем хлеба насущного и средств к существованию; признания грехов. Но были и более возвышенные темы, типа прихода Мошиаха и конца еврейского изгнания. Знакомство с тхинес позволяет нам судить об интересах и проблемах женщин и их духовной жизни того времени. Самые ранние тхинес на идиш появляются в конце 16 столетия в Праге. Одна из них под названием «Эйн гор а шейне тхине» (одна очень красивая тхина) была напечатана в Праге в 1600 году. Ее авторство приписывалось группе набожных женщин. В 17 столетии тхинес появляются и печатаются как в Западной, так и Восточной Европе. Первое значительное собрание тхинес, содержащее 36 просьб- молитв было издано в Амстердаме в 1650 году для женщин под названием «Сейдер тхинес», который из-за огромной популярности у женщин потом издается многократно. Он был написан на языке идиш. Благодаря качеству печати и вполне приемлемому пониманию языка книги она вполне читаема и сегодня. Трагические события 17 столетия (погромы в Германии, уничтожение евреев Восточной Европы бандами Хмельницкого) вызвали у евреев ощущение быстрого прихода Мошиаха. Но этот возможный приход означал необходимость раскаяния всего еврейского сообщества, что привело в первую очередь к реформированию религиозной жизни женщин. Отсюда, осознание религиозными высшими кругами необходимости повсеместного внедрения тхинес в жизнь женщин и начала их распространения и печатания на доступном и понятном женщинам языке - идиш. Известно, что у евреев в отличие от христиан нет возможности передачи информации с помощью зрительного восприятия картин людей, скульптур в религиозных учреждениях. Основа религиозных знаний евреев зиждется на чтении книг. Мужское еврейское население было в то время поголовно грамотным, женщины знали еврейский алфавит, могли читать, но владели языком идиш, а не ивритом в отличие от мужчин. Отсюда и решение перейти на язык идиш в религиозных книгах для женщин, чтобы дать им возможность исполнять молитвы на доступном им языке. Поэтому выбор языка идиш для тхинес был осознанным шагом у раввинов того времени. В те времена книга тхинес появляется в каждом еврейском доме и по ней, по крайней мере, один раз в день молились женщины. Сами тхинес касались именно женских проблем и потребностей, и женщина могла пользоваться уже готовой написанной молитвой по интересующему ее вопросу. В Восточной Европе тхинес издавались в те времена в виде маленьких брошюр (в пределах 20 страниц), напечатанных на некачественной бумаге, часто даже без указания дат выпуска. Авторство напечатанных тхинес обычно неизвестно, но, по крайней мере, часть из них составлена женщинами, хорошо представляющими себе свои собственные проблемы. Одним из авторов дошедшей до нас рифмованной тхины является Тауба Пен. Тауба Пен, дочь раввина Моисея Лейба Пицкера и жена раввина Якова Пена, проживала в Пражском гетто в 17 столетии. Среди других написанных ею произведений на языке идиш, она издала в 1609 году поэму на 6 листах (50 строф, в каждой строфе по 4 строки) под названием в виде зарифмованного двустишия: Красивая песня, недавно созданная, на языке тхины она придумана. Эта молитва - тхина, добавляет автор, связана с мелодией могущественной, ужасной и страшной, имея в виду эпидемию чумы, поразившую город и евреев Праги. Тауба подробно останавливается на страшных страданиях людей, заболевших чумой, от которой нет спасения, описывает смерть невинных детей, покрытых черными нарывами ран, детей «которые уже учились читать и молиться». Стремясь усилить эмоциональное воздействие поэмы, выразить переживаемую трагедию, она вносит в ее текст соответствующие примеры и слова из псалмов Давида. Она с благодарностью пишет о тех, кто пытается помочь жертвам чумы, рискуя собственной жизнью. Она призывает Б - га помочь, ссылаясь на Авраама, заключившего сделку с Б - гом, чтобы спасти Садом ради десяти невинных. Но, ведь в Праге речь идет о многочисленных верующих евреев, заслуживающих спасения и поэтому вмешательство Б - га здесь еще важнее. Также, в поэме Тауба высказывает опасение, что евреи Праги могут быть обвинены в том, что они вызвали чуму и затем изгнаны из города. Она обращается к императору с просьбой о милосердии, ссылаясь на опыт царевны Эстер, спасшей евреев Персии. Она берет на себя такую роль в Праге, выступая в защиту евреев, где к тому времени религиозные лидеры общины умерли и некому обратиться к властям. В поэме Тауба обращается к Б - гу не от одного лица (что характерно для тхинес), а от имени общины. Сама мелодия, на которой должна быть исполнена тхина, тоже указана. Предусмотрено исполнение молитвы в синагоге мужчинами на Йом - кипур (судный день). Новым элементом здесь является то, что наряду с молитвами на иврите, исполняемыми в синагоге на Йом кипур, здесь вносится и молитва на идиш, причем, как известно, тхинес предназначались в первую очередь для женщин, а в синагоге молятся мужчины. Следовательно, эта молитва становится общей и для общей молитвы мужчин в синагогах и для молитв отдельных женщин, и таким образом сама тхина, написанная на языке женских просьб и молитв превращается в общественную молитву для коллектива людей. В этом поэтическом произведении она в заключительном стихе представляется следующим образом: Если Вы теперь захотите узнать/ Кто эту песню задумал и составил/ Тауба жена нашего чтимого раввина/ Дочь известного раввина Лейба Пицкера/ Благославенна его память/ Вечность пусть охраняет нас всех!

Здесь выражена мысль о том, что все, что касается поэмы, выполнено Таубой Пен и высказано пожелание жизни людям, пережившим чуму. В поэме Тауба предстает как человек, взявший на себя не свойственную роль для женщины того времени. В этом смысле видно сходство с Ройзл Фишелс, которая также взяла на себя всю работу от составления произведения до его набора и печати. Такова была сила характера и необходимый уровень интеллекта, чтобы женщины превращались из жен, кормилиц семьи и воспитательниц детей (что само по себе было не просто) в лидеров и идеологов еврейских общин. Заслуга в издании поэмы принадлежит ее брату, который работал наборщиком в типографии. Еще одной выдающейся создательницей тхинес в 17 столетии была Сара бас Товим, еврейка с Украины, из местечка Сатанов на Подолье. Она создала молитвенник тхинес под названием «Шлоша Шеарим» (трое ворот), это был небольшой набор молитв, весьма распространенных в то время среди женщин. В этом молитвеннике она описала также свой жизненный путь - от легкомысленной молодой женщины до грустного странника. Жанр тхинес был продолжен в 18 и 19 столетиях в Восточной Европе, но Хаскала, Советская власть и особенно Катастрофа европейского еврейства подорвали позиции не только тхинес, но и языка идиш в целом.

В наше время известная еврейская ученная Дебора Кей издала на английском языке «Сейдер тхинес» с переведенными тхинес на английский язык и своим комментариями исторического, религиозного, и культурного фона периода тхинес в еврейской истории. Книга представляет огромную ценность как в плане женской жизни прошедших столетий, так и истории языка идиш и литературы на нем.

Примечание - все стихи, приведенные в тексте, переведены автором статьи с идиш, к сожалению, без рифмы, присущей оригиналу.

# Первые писательницы на языке идиш

В шестнадцатом веке в Казимеже братья Галич - Шмуэль, Ашер и Эльяким открыли типографию, в которой была издана в 1534 году первая из дошедших до нас печатных книг на идиш — "Книга рабби Аншела"

Письменное творчество сопровождало всю многовековую историю еврейского народа, и оно способствовало не только сохранению евреев как этноса с его самобытной религией, но и передаче культурного наследия от поколения к поколению. Менялись страны проживания евреев, не прекращались преследования и гонения, велико было рассеяние по странам и по языкам, но народ Книги сохранил свою ментальность и самобытность, потому что максимального уважения у него заслуживали, прежде всего, люди образованные, способные дать народу знания и веру в себя.

Немалую роль в этом сыграли женщины. В течение 16 столетия еврейские женщины, как и их нееврейские современницы, были лишены доступа к систематическому образованию. И все же, подавляющее число свидетельств указывает, что среди еврейских женщин были много достаточно грамотных, чтобы стать писателями и поэтами, копировщиками и издателями книг. Двух знаменитых женщин дало то время – Ревекку (Ривку) Тиктинер (предположительно, годы жизни 1500-1550, хотя в некоторых источниках утверждают, что она жила во второй половине 16 столетия и умерла в 1605 году), большая поэтесса и писательница, и позднее уже в 17 столетии - Гликель Гамельн (1646-1724), написавшая книгу о своей жизни. Обе эти женщины 16-17 столетия, прославились своими произведениями на языке идиш. Как известно, литература на идиш создавалась в те далекие времена в первую очередь для женщин, но эти две женщины сами внесли свой достойный вклад в эту литературу. Необходимо отметить, что к 16 столетию идиш стал основным языком общения всего ашкеназийского еврейства. Из-за изолированности еврейских общин от окружающих местных народов (чему немало способствовало возникновение еврейских местечек) усиливается влияние религии. При этом сложилось неверное мнение, что раввины в то время препятствовали женскому образованию. Самым удивительным фактом является то, что наиболее выдающихся женщин, внесших достойный вклад в культуру и литературу, выдвигали в 16 и 17 столетиях семьи раввинов, где уровень образования был по тем временам очень высоким. Это было связано с тем, что мужское население было поголовно грамотным, обладало глубокими религиозными знаниями, и на вершины религиозных карьер пробивались самые достойные и образованные люди.

В 16 в. прославились глубокой ученостью Ривка Тиктинер, ученная, первая писательница на идиш, поэтесса - переводчица, проповедница -раввинша. Она представитель рода еврейских раввинов, которые получили свою фамилию по имени местечка в Польше (Тикоцин). Тикоцин был в прежние годы одним из интеллектуальных наивысших еврейских центров, где в течение нескольких столетий проживали известные еврейские ученые – раввины. Ривка была дочерью Меира Тиктинера, раввина (несколько религиозных работ, которого были опубликованы в Кракове), одной из первых зачинателей литературного творчества на идиш среди женщин и одной из очень немногих женщин, которая заслужила уважение, как большой специалист в области иудаизма. Ривка в молодом возрасте показала большие способности к наукам. Она досконально изучила Тору и Талмуд. Первым ее учителем был ее отец. Языком иврит она овладела полностью к 18 годам жизни, читала философские еврейские труды в оригинале. С большим интересом она занималась светскими науками, знакомилась с трудами разных авторов, особенно в области морали. Она написала на языке идиш, знаменитый труд "Меянекет Ривка" (кормилица Ривки). Название книги символизирует связь с библейской Ривкой, которая взяла с собой свою кормилицу, когда оставила дом своего отца, чтобы вступить в брак с Исааком. Стремясь, чтобы написанное ею было доступно и понятно для еврейской общественности, в первую очередь для женских читателей, не владеющих ивритом, книга была написана на идиш, хотя Ривка прекрасно владела ивритом. Ее работа содержит мысли о воспитании детей и обязанностях женщин того времени. Ривка пропагандировала очень смелые на то время концепции в педагогике, в области воспитания. Научный мир христианской Европы узнал о скромном авторе и ее труде впервые благодаря Жану Конраду Люфту, студенту христианского духовного семинара в Нюрнберге, он избрал эту тему для сообщения на публичном экзамене. В 1719 была издана работа на латинском языке в Германии, под названием: «Польская Ревека, редкий пример женского ученого в иудаике», что дало возможность познакомиться с ее идеями христианским читателям.

В «Меянекет Ривка» систематизированы социальные отношения еврейской женщины, рассмотрены вопросы этики - нормы поведения, мораль и роль женщин в пределах ее домашнего жизненного мира. Уклад женских норм поведения и социальной практики даны на основе подробного истолкования и обсуждения традиционной раввинской литературы, они передают толкование текстов Торы и проповедей относительно тем, затронутых в книге. В книге не рассматриваются вопросы еврейских традиций. Книга "Меянекет Ривка" поделена на 7 разделов, каждый из которых подсказывает женщине, как она должна себя вести по отношению к мужу, родителям, тестю и теще, к зятю и невестке, к проживающим в доме и, наконец, к самой себе. Важнейший раздел посвящен воспитанию детей. По мнению Ривки, ребенку нужно дать возможность развиться физически, а с 6 лет можно начать его обучение. Помимо религиозных знаний, надо изучать светские науки, которые развивают мышление. В книге отражены вопросы морали, краткое содержание Мишны и Талмуда. Матери могли найти в книге советы по кормлению грудью ребенка. Она также рекомендует матерям изучать Тору с детьми, учить их отличать добро от зла, и изучать иврит - несмотря на то, что в ее эпохе большинство самих женщин не знало этот язык. Необычно то обстоятельство, что женщина составила в 16 веке религиозную нормативную книгу и, кроме того, что эта книга отражает обучающую и проповедующую деятельность автора. Так, опираясь на слова мудрецов, она защищает и пропагандирует свои идеи о воспитательной миссии женщин, в то время как большая часть авторов того времени стремилась главным образом "исправлять" женщин. Знание Торы женщинами может дать им возможность передать эти знания своим детям, начать их обучение, читая им тексты вслух на родном языке (здесь уже в качестве родного языка имелся в виду идиш). Новый способ передачи детям смысла священных слов позволяет проводить их воспитание, и, главное, что Тора служит целям образования. Женщины, должны осознать пользу, которую они могут получить из чтения священных текстов для воспитания своих детей.

Свет Торы, который каждая женщина передает своему ребенку, отражается в виде знаний, текст за текстом, в самом ребенке, и это обеспечивается трудом воспитывающих женщин. Тора может постигаться теперь детьми в свободном и радостном общении с матерью. В этом призвание религиозного женского труда, связанного с передачей знаний детям с помощью языка женщин (Waybertaytch –женское толкование, taytch- идиш и толкование), чтобы эти знания постигались их разумом, на доступном детям языке - идиш.

Ривка Тиктинер была для ее времени занята необычной для женщины деятельностью - преподавателя и проповедницы для других женщин. Она сформулировала этические нововведения по сравнению с современной на то время литературой для женщин. Она выступает как преподаватель норм поведения женщин на основе ее личного опыта и берет тем самым на себя ответственность за безупречное поведение женщин в этом обществе. Ее смелость заключается в том, что она ссылается на свой опыт, не имея возможности сослаться на опыт других еврейских женщин или авторитетов, так как до нее никто на поднятые ею проблемы не обращал внимания. В то же самое время, она опирается на религиозные труды и нормы того времени, приспосабливая их для своих целей и задач.

Например , излагая раввинское истолкование «наказание Евы» (боли зачатия, беременности и рождения), она, одновременно отказывается принимать также популярную во многих этичных тогдашних еврейских текстах интерпретацию этого, как «проклятие» женщины и ее «наказание». Она понимает женские боли как естественное явление, в то время как собственным «наказанием» женщины она считает обязанность правильного воспитания детей. Это истолкование показывает самостоятельную по сравнению с раввинскими источниками интерпретацию женского благочестия (религиозности), согласно ее личному опыту и заключениям. В этом ее величайшая заслуга перед ее современницами и последующими поколениями.

Как жена раввина и дочь раввина, она имела знания и опыт общения с людьми и выступлений перед женской аудиторией, могла дискутировать и отвечать на сложные вопросы. Ривку Тиктинер по уровню образования можно отнести к самым выдающимся и образованным женщинам 16-18 веков, по уровню знания иврита и общему кругозору она намного превосходила Гликель из Гамельна, оставившую для своих потомков знаменитую книгу мемуаров 17 века. Труд Ривки был опубликован уже после ее смерти - в Праге в 1609 году и в Кракове в 1618 году. Редактор написал предисловие в стихах к книге Ривки, в виде похвалы писательнице. Он был поражен тем, что женщина сама написала такую содержательную книгу, и характеризовал ее как солидную женщину- жену раввина и проповедницу. На обложке ее книги им сказано: » Кто видел подобное чудо, невиданное в веках, или слышал о таком, чтобы женщина сама писала книгу и дома читала псуким (библейские стихи) и мидрашим( толкования, трактаты на библейскую тему)?». Издатель надеялся, что каждая женщина, которая интересуется собственными проблемами, купит книгу. Ведь это необычный случай, когда женщина выступает в книге с текстами из Торы и проповедями. Он надеялся, что книга будет "... мемориалом ей и чести всех женщин, которые могут быть авторами (книг) и писать об этике и объяснять вещи также хорошо, как и мужчины".

В 16 веке начали на идиш появляться песни религиозные, которые пели в субботу и на праздники, это были как переводы ивритовских текстов, так и оригинальные произведения. Ривка Тиктинер, была одним из зачинателей в этом направлении, она написала песню на идиш, которые пели женщины во время праздника Симхат-Тора - "Симхес Тойре Лид» (Песня Праздника Торы). Песня, вероятно, исполнялась женщинами, украшающими свитки Торы для праздника, знаменующего окончание и возобновление начала нового еженедельного чтения Торы в синагоге. Песня представляет собой молитву в стихотворной форме, где содержаться мольбы женщин, хвала Богу и пересказ истории евреев, получивших Тору, и молящихся относительно прибытия Мошиаха. Эта песня, состояла из восьмидесяти строк. Даты составления "Симхес Тойре лид", как и "Мейнекет Ривка", являются неизвестными. Возможно, что Ривка Тиктинер руководила молитвой в секции женщин в синагоге. Ее песня по Торе, которую пели на Симхат - Тора содержит акростих (стихотворение, в котором начальные буквы строк представляют собой какое - либо слово или фразу, в данном конкретном случае это было ее имя « Ривка, дочь нашего учителя раввина Меера»). Только благодаря этому мы достоверно знаем, что именно она написала это произведение. По таким ухищрениям мы также имеем возможность узнать и о других женских писателях и поэтах. Сознавая не традиционный характер их задачи и миссии (ведь в то время традиционно печатались и писали только мужчины, особенно, по вопросам религии), они стремятся, в предупреждениях читательницам - так как именно к ним они обращаются – дать данные о себе, как это сделала Ривка в своем акростихе. Приведем небольшой отрывок из "Симхес Тойре лид" - песни, посвященной Симхат-Тора:

Единый Б - г наш - ты мой Б - г,

Который мою душу и тело создал – аллилуйя,

Ты создал небо и землю

Поэтому хвала тебе вечная – аллилуйя,

Ты был и останешься навечно,

Ты создал нас всех – аллилуйя.

Идишистская версия песни была переиздана Хоной Шмеруком сначала в статье относительно Ривки Тиктинер, которая появилась в 1978 году, и впоследствии в обновленной версии в его книге "Идиш Сифрут бе Полин» (литература на идиш в Польше) в 1981 году. В выпуске Хоны Шмерука воспроизведена на идиш песня "Симхес Тойре лид" Ривки Тиктинер. Она сопровождается ивритовским переводом, выполненным впервые. Несмотря на то, что эту песню исполняли женщины, в наше время она может исполняться и мужчинами, и женщинами. В книге Шмерука имеется введение относительно Ривки Тиктинер, ее биографии и ее работы. Некоторые современные авторы также, утверждают, что Тиктинер перевела на идиш этическую классическую работу - «Сердечный долг» (Ховат Халевавот), написанную Бахиа Ибн Пакуда в XI веке. Она прожила достойную жизнь, отдаваясь полностью литературному творчеству и просветительской деятельности среди женщин.

Еще одно женское имя известно нам из 16 столетия – идишистская поэтесса Ройзл Фишельз. Она оставила нам красивое рифмованное предисловие под названием «С помощью Бога» к переводу на идиш книги «Техеллим» (Псалтырь), выполненному раввином Моше Штенделем. Эта книга была опубликована в Кракове в 1586 году. К тому же, Ройзл явилась переписчиком, наборщиком и издателем самой книги «Техеллим». Издание книги предназначалось для женщин. Свое имя и родословную (ихес) Ройзл вписала в заключительные строки своего стиха, т.к. приводить свои авторские данные, тем более женщине, как уже было сказано ранее, тогда не было принято. Итак, мы узнаем, она что дочь раввина Иосифа Леви из Кракова, внучка раввина Иехуды Леви, руководителя ешивы во Владимире Волынском, который имел почетное название Морену Хааров (Наш учитель, раввин), и был ученым по священным текстам в иешиве Людомир (Украина) в течение 50 лет. Несомненно, такое происхождение - предмет гордости поэтессы и издателя. В ее предисловии выстраивается целая цепь имен, представляющих книгу Штенделя- переводчики, писатели и издатели, раввины, легендарный автор псалмов -царь Давид, еврейские общины Людомира и Кракова и над всем этим Бог. Все это дано в стихотворной форме, чтобы заинтересовать и привлечь читателей. Но, Ройзл не ограничивается этим, она пишет:

Я своей рукой все переписала,

Все в работе сохранила

И заботливо рассмотрев,

Перенесла это в печать.

Эта своеобразная реклама качества ее работы - от чтения и набора текста и затем его печати, и все эти этапы выполнены ею лично. Все это дает возможность судить об интеллектуальном уровне и владении языками идиш и иврит этой женщины. Она также излагает цели издания псалмов царя Давида:

С помощью Бога я это предприняла,

И с помощью Бога я надеюсь это проделать,

Чтобы представить псалмы на тайтш\* в данное время

В ожидании, что каждый любящий Бога будет петь ему похвалу

Будь то мужчина или женщина

Как царь Давид (мир праху его) это делал.

\*(Здесь под словом «тайтш» подразумевается идиш – примечание автора статьи).

В поэме Ройзл пересказывает псалмы Давида для ее современниц - женщин, продолжая тем самым традиции передачи еврейского библейского наследия от поколения к поколению. Она отдает также должное труду Моше Штендаля, переведшего псалмы с иврита на идиш и «Находится в ожидании, что это будет любимым чтением/ Мужчинам, женщинам и верующим девочкам,/ Что книга будет много для них значить.

Таковы только отдельные фрагменты вклада образованных женщин в развитие литературы и культуры на идиш 16 века. По целому ряду причин (эпидемии, преследования, недостаточно высокий уровень образования у женщин по сравнению с мужчинами, огромная загруженность женщины в семейной жизни и другие факторы) мы не располагаем обширными списками интеллектуального женского творчества того времени. Но, без всякого сомнения, их вклад был очень ощутим по тем временам.

Примечание - все стихи, приведенные в тексте, переведены автором статьи с идиш, к сожалению, без рифмы, присущей оригиналу.

# Первенец прессы на "маме лошн"

Прообразом современных газет у евреев были постановления 17 века для еврейских общин Польши, Руси и Литвы, которые излагались в брошюрах и отдельных листках Ваада (еврейского комитета) Польши. Периодичность этих изданий составляла полгода. Сообщения появлялись на отдельных листках. Эти листки и явились формой массовой информации еврейских общин.

Первые газеты у европейских евреев появились в Голландии. Еврейская общественная жизнь развивалась здесь весьма интенсивно. Возникла необходимость знать, что делается у их единоверцев и компаньонов в других странах. Благодаря интенсивной внешней торговле в Нидерланды поступала разнообразная информация с Нового света (Северной и Южной Америки), о завоеваниях турок в юго-восточной Европе, кругосветных путешествиях и открытиях новых земель, о странах юго-восточной Азии.

Все это привлекало внимание и интересовало евреев страны. Они хотели знать, как сложилась судьба евреев, оставшихся в Испании и Португалии, где свирепствовала инквизиция и в тех странах, куда попали те, кто бежали от инквизиции – в Италии, Турции, на Балканах. Газета «Курантин» (вестник новостей), была «бабушкой периодической прессы на идиш», это первая газета на идиш во всем мире. О ней еврейский мир вновь узнал только в восьмидесятых годах 19 столетия, когда страстный собиратель еврейских книг Давид Монтезинос совершенно случайно купил у коробейника в Амстердаме книгу из примерно 100 подшитых страниц. Оказалось, что это газета, которая выходила в Амстердаме, начиная с 9 августа 1686 года до 5 декабря 1687 года, два раза в неделю по вторникам («ди динсттагише курунтин») и пятницам («ди фрайтагише курунтин»). Позднее, с 5 августа 1687 года она выходила только по пятницам. Не исключена возможность и более раннего выхода номеров газеты, т. к. в номере от 13 августа ничего не говорится о начале издания газеты, ее целях. Такая же ситуация касается и последнего номера газеты, которым мы располагаем, здесь опять таки нет ни единого слова о закрытии газеты. Общее число изданных номеров газеты нам неизвестно, т.к. газета не имела нумерации номеров. До нас дошло около двадцати номеров газеты и то в виде фотокопий. Дело в том, что в семидесятые годы 20 столетия оригиналы газет были утеряны, когда их перевозили из библиотеки португальско-еврейской синагоги в Амстердаме в национальную библиотеку Иерусалима. Сначала газета издавалась в типографии ашкеназийского еврея Ури Файбуша Халеви, внука раввина Моше Ури Леви из Эмдена, одного из первых ашкеназийских евреев в Амстердаме, первого преподавателя еврейской религии и традиций для евреев и марранов, бежавших из Испании и Португалии. Ури Файбуш был одним из ведущих еврейских издателей мира, где печатались книги на идиш и иврите, в первую очередь на религиозные темы. Из-за денежных трудностей газета выходила с 6 декабря 1686 года по 14 февраля 1687 года и с 6 августа 1687 г. один раз в неделю, в пятницу. По этой же причине с 6 августа 1687 года она начала печататься в типографии сефардского еврея Давида Кастро Тартаса. В обеих типографиях было издано немало еврейских книг. Также, в связи с необходимостью обеспечить рентабельность газеты, с 6 августа 1687 г в ней печатались анонсы (предварительные объявления) о продаже - еврейских книг, раввинистской литературы, молитвенников и талмудических собраний, талитов и тфилим. В дни еврейских праздников газета не печаталась. Примером для создания газеты на идиш послужила «Газета де Амстердам», что издавалась тем же издателем Давидом Кастро на испанском языке для евреев и марранов, выходцев из Испании и Португалии, в 1674 – 1699 годах. Правда, эта газета (издаваемая на испанском языке) была ориентирована не только на еврейских читателей, но и на более широкую публику, владеющую испанским языком. Поэтому в этой газете не было специальных материалов, ориентированных на еврейского читателя. Другое дело, газета «Курантин». Она была предназначена только ашкеназийским евреям, которые были заинтересованы в своей газете по причине незнания других языков или неумении читать на них, и была связана также с интересом этих людей знать побольше о происходящем. В начале 17 столетия число ашкеназийских евреев в Голландии было незначительным, но 30-летняя война протестантов и католиков, начавшаяся в 1618 году, а затем погромы и массовое истребление евреев бандами Богдана Хмельницкого вызвали приток евреев из Германии и Польши. К 1690 году в Голландии проживало примерно 8000 евреев, из них 6000 в Амстердаме и около половины из них были ашкеназы. Поэтому, «Курантин« по праву можно считать не только первой газетой на идиш, но и первой еврейской газетой с еврейским шрифтом и содержанием. Сам факт выхода газеты не был чем-то новым в Европе, тем более в развитой и передовой по тем временам стране, какой являлась Голландия. Жители Голландии имели возможность получать газеты практически ежедневно, т. к. в течение 17 столетия здесь выходили две крупные газеты на голландском языке, одна в Амстердаме (Амстердамские куранты) и другая в Гарлеме (Гарлемские куранты). Газета на идиш печаталась на 4 страницах небольшого формата. На каждой странице было по 2 столбца. Маленькая газета освещала общие и местные новости. Газета не занималась сбором собственных новостей, но известия поступали и выбирались из других нидерландских газет, издаваемых в то время. Эти материалы обрабатывались, систематизировались и переводились на идиш. В целом, уровень газеты по нынешним меркам был невысоким, как, впрочем, и других газет. В газете, в основном, были международные новости, распределенные по странам. Большую роль играл в газете ее наборщик, и предположительно редактор у обоих издателей газеты (у Файбуша, и у Кастро), Моше Бен Авраам Авину, прозелит, принявший еврейскую веру (гер), родом из немецкоговорящего города Никольсбурга (Моравия). Моше собирал материал, он читал и понимал тексты на голландском языке. Скорей всего, он владел отлично немецким языком, что позволяло ему освоиться с голландским, близким к немецкому языку. Знание иврита было необходимым условием перехода в иудейскую веру, идиш он постиг, общаясь с немецкими евреями и на основе знания немецкого языка. Он известен как переводчик книги «Йевен Метула» Натана Ганновера (Венеция,1653 год) с иврита на идиш, которая была издана на идиш редактором Ури Файбушем в 1686 году. «Газета де Амстердам» предназначалась как для сефардов, так и испанских читателей, круг ее читателей был шире и богаче, чем у «Курантина», поэтому она была экономически более состоятельной. Ашкеназов в Голландии было мало, в финансовом плане в большинстве своем они были бедны и были не в состоянии покупать газету. Возможно, что одна и та же газета на идиш читалась многими людьми. Поэтому газета продержалась не более полутора лет. Помимо книг на иврите Давид Кастро печатал книги на испанском, итальянском и французском языках, и его финансовые возможности были лучше, чем у Леви. Но, и ему не удалось печатать длительное время «Курантин» на идиш из-за неокупаемости газеты. Мы не знаем, кто конкретно были читатели газеты и насколько эти люди были осведомлены. Но, раз газета издавалась, то такие читатели были и не только в Амстердаме, но и в Голландии, и в соседних странах. Скорей всего, читателями и подписчиками газеты были люди состоятельные (торговцы, купцы и др.), владеющие идиш. Но, в самой Голландии большинство евреев - ашкеназ было не только не в состоянии купить газету, но даже оплатить налоги. В первую очередь это касается тех ашкеназийских евреев, которые, начиная с 1648 года, бежали от банд Богдана Хмельницкого. Благодаря им к концу 17 столетия число ашкеназийских евреев превысило число сефардских евреев. Также под вопросом и то, могли ли восточноевропейские евреи, прибывающие в Голландию нормально воспринимать содержание газеты, которая печаталась на западноевропейском диалекте идиш и включала в себя также и ряд голландских слов. Большинство новостей состояло из очень детальных отчетов о войне между европейскими странами и турками. Там писалось об ужасах этой войны и информация об этом поступала, в основном, из Будапешта. Евреи Голландии, как и всей Европы очень боялись турецкой угрозы, отсюда повышенный интерес к этой теме. Также приводила газета новости, связанные с положением гугенотов, французских протестантов, преследуемых церковью и властями. Ничего не сообщалось в газете о еврейской жизни в Голландии в силу, скорей всего, малочисленности общины. Были сообщения о страшных преследованиях евреев и марранов в Испании и Португалии, об их сожжении за отказ поменять веру. В номерах газеты «Курантин» за 1686 р. можно прочесть информацию о том, что в Лиссабоне инквизиция столицы обвинила трех богатых португальских граждан в том, что они тайно справляли еврейскую пасху. Им было предложено покаяться в совершенном грехе, но они отказались, и были приговорены инквизицией к смерти через сожжение. В отличие от голландских газет, описывающих жестокость наказания, в «Курантине» акцент был сделан на то, что они не отказались от своей веры, и следовал призыв к божественному наказанию их палачей. Много новостей было связано с мореплаванием, с пиратами, стихийными бедствиями, с эпидемиями. С учетом того, что Голландия по тем временам была крупной морской державой, важное место в газете отводилось сообщениям об убывающих и прибывающих кораблях в портах страны с датами убытия и прибытия. Это свидетельство и того, что еврейские купцы и предприниматели отправлялись в дальние страны, используя морской транспорт, и информацию об этом они получали из газеты. Важную роль в формировании газеты, в помещаемых в ней материалах, играли торговцы. Для них газета печатала материалы из разных мест, куда проникали торговцы и их люди, и на основе этих материалов другие торговцы узнавали об этих местах, особенно в отдаленных районах и странах. Эти люди предоставляли свои дневниковые записи газете или посылали письма в газету, которые редакция публиковала по своему усмотрению. Информация о Восточной Европе поступала со стран Прибалтики, а с Азии - с мест обитания арабов и Африки через итальянский город Венецию. Общий список стран, откуда поступала информация и новости, о которых писала газета, был значительным: Германия, Италия, Польша, Англия, Турция, Испания, Швеция, Россия. Учитывая те транспортные возможности и способы связи, которые были в то время, информация с отдаленных мест поступала с большим опозданием. Об этом мы узнаем по датам выпуска газет и датам, проставленным на соответствующих сообщениях. Датировка самой газеты велась по григорианскому и еврейскому календарю одновременно на первой странице газеты, сами же сообщения датировались по григорианскому календарю. Итак, сообщения по Голландии запаздывали не больше, чем на день, из Вены примерно на 12 дней, Брюсселя и Гааги на 4 дня, Венеции на 15 дней, Варшавы на 7 дней, из Лондона на неделю, из Константинополя на полтора месяца. В газете печатались курьезные материалы, с целью привлечь внимание читателей. Например, сообщения о рождении сиамских близнецов или о женщине, потерявшей грудь, но оставшейся живой, когда молния попала в нее во время кормления младенца. Порой, когда газета уже была набрана, но еще не напечатана, поступали важные новости и их в газете помещали на любые, не заполненные места, хотя в газете существовал определенный порядок размещения материала по странам. Также, иногда в спешке в газету попадали голландские слова из-за того, что основными источниками информации были голландские газеты. Интересно отметить, что пока газета находилась под контролем Ури Файбуша, то первая страница обычно отводилась новостям из Германии, а когда газета перешла к Кастро Тартасу, то первая страница стала отводиться новостям из Италии. Здесь, очевидно, сказалось то, что редакторы газеты представляли ашкеназийское и сефардское еврейство, и в силу этого у них были разные представления о важности тех или иных материалов. Газета уделила важное внимание победе Венеции над турками в 1686 году и тому факту, что евреи Венеции не пожалели денег, чтобы отметить это торжество красочным праздничным фейерверком. В одном из номеров газеты сообщалось, что еврейская община Вены собрала большую сумму денег, чтобы выкупить евреев из турецкого плена. В газете были даны подробные сообщения о случае убийства евреев в Гамбурге и о наказании убийцы умерщвлением на колесе пыток. Также сообщается о пособнице убийцы, выставленной на позор на рынке для всеобщего обозрения. Есть также сообщение из Гамбурга о хулиганствующих против евреев подростков и о стражниках на лошадях, прервавших этот разбой. Газета также уделяла внимание раздорам между католиками и протестантами, особенно в Германии. Печаталась также информация о евреях из разных удаленных стран вплоть до Индии и других стран Азии; постановления, предписания властей и другие материалы. Газета издавалась лишь 18 месяцев, но ее значение для дальнейшего развития еврейской периодической печати было значительным. Во-первых, ее публикации информировали читателей о текущих событиях. Во-вторых, они ориентировали и учили читателей лучше приспосабливаться к сложившейся ситуации, познавать окружающий мир, народы, среди которых жили. В третьих, газета способствовала распространению и укреплению разговорного языка идиш, воспитывала чувство национального достоинства и самоуважения, любви к своему народу и уважения к народам, среди которых евреи жили. Более чем через сто лет после печатания «Курантин» в Голландии выходила еще одна газета на идиш «Дискурсен фун ди найе кехиле» (дискуссии от новой общины). Ее публикация в 1797–98 гг. была связана с расколом старой ашкеназской общины Амстердама и образованием новой общины «Адат Иешурун». Здесь, на страницах этих газет уже борьба шла между сторонниками и противниками еврейской Хаскалы (просвещения). «Дискурсен фун ди найе кехиле» были полемическим еженедельником (на идиш вышло 24 номера, ноябрь 1797 г. – март 1798 г.). С ними конкурировало издание — «Дискурсен фун ди алте кехиле» (дискуссии от старой общины) (вышло всего 13 номеров).

# Судьба языка идиш в Израиле

В Иерусалимском Общинном доме в феврале 2007 года прошло заседание пресс -клуба на тему «Особенности культуры языка идиш в Израиле».

Состоялся серьезный разговор о нелегкой судьбе языка идиш в Израиле. К сожалению, многие из тех, кто были приглашен на встречу и хорошо осведомлен по этой проблеме, на встрече отсутствовали. Тем не менее, состоялось интересное обсуждение,  перерастающее временами в спор. Все выступающие говорили на русском языке за исключением выступления Мелеха Зива, не знающего «великого и могучего», и потому выступавшего на идиш. Одна из причин такого странного языкового расклада в том, что часть людей в зале … не знала идиш.

Выступление члена правления израильского союза писателей, пишущих на идиш, поэта Эли Бейдера касалось положения маме-лошн в Израиле. Он говорил о борьбе сионистов против этого языка еще до образования государства Израиль, что привело к бегству из Эрец-Исраэль таких известных писателей и поэтов, как Давид Гофштейн, Шира Горшман и других. В 1950-е годы Бен Гурион противодействовал созданию театра на идиш. При нем преследовались люди, ратующие за сохранение языка идиш в Израиле, не разрешалось печатать газеты на идиш, проводить учебные занятия на этом языке.

Массовая алия советского еврейства вынудила власти изменить отношение к идишу. С целью создания более привлекательного имиджа Израиля для евреев из СССР – СНГ в 1996 году на специальном заседании Кнессета были приняты решения, направленные на восстановление позиции идиш в стране. Было создано финансируемое государством Национальное управление по делам культуры идиш при министерстве просвещения, культуры и спорта. В функции этой инстанции вошло курирование клубов идиш в стране, воссоздание Всемирного совета идиша, ведение передач на идиш по радио, изучение в школах произведений идишистских писателей и поэтов, поддержка театров на идиш. Была предусмотрена также финансовая поддержка - Союза писателей и журналистов, пишущих на идиш.

Бейдер подробно остановился на деятельности Иерусалимского клуба идиш, который работает уже 30 лет, но который ни разу не был поддержан в финансовом плане государством. Он также говорил об успешной и плодотворной работе клубов в Тель-Авиве, Беэр-Шеве, Ашкелоне, Реховоте и других городах. При этом, по мнению Бейдера, некоторые клубы, лекторы, артисты щедро оплачиваются, но это узкий круг избранных, а другие не менее талантливые не приглашаются для выступлений. Национальное управление по делам культуры проводит дорогостоящие фестивали, но не в городах, где живут любители идиш, а в гостиницах Мертвого моря, где стоимость проживания за 2-3 дня обходится в тысячи шекелей.

По мнению Бейдера, Национальное управление со своими обязанностями по поддержке программ сохранения маме-лошн в различных сферах не справляется. Печально, что прекратилась издание журналов на идиш и газет в Израиле - остался только небольшой журнал «Лебенс–фрагн», издаваемый раз в два месяца Ицхаком Луденом. Недавно прекратилось существование последней газеты на идиш «Лецте найс». Радио на идиш по единственной радиостанции РЕКА транслируется в день только 15 минут. В народный суд Иерусалима поступило заявление с протестом против закрытия единственного в Израиле магазина по продаже книг на идиш из-за нерентабельности. По этой же причине собираются закрыть и библиотеку имени И.Л. Переца в Тель-Авиве. Эли Бейдер высоко оценил таких людей, как еврейский писатель Давид Хаит, который ведет занятия по языку идиш в Иерусалиме, особо он отметил работу композитора и поэта Дмитрия Якиревича.

Предложения Эли Бейдера, направленные на спасение культуры и языка идиш носили конкретный характер. Он предложил, во - первых, создать Оргкомитет по возрождению культуры на идиш в Израиле и включить в него писателей, журналистов, общественных деятелей, депутатов Кнессета, представителей кафедр идиш университетов Израиля. Следует организовать хотя бы часовую ежедневную передачу на идиш по радио и на телевидении. Во-вторых, проработать вопрос о целесообразности проведения демонстраций у Кнессета с требованиями обеспечить достойный статус языку идиш и культуры на нем. Соответствующие положения такого статуса мог бы подготовить Оргкомитет и вынести на обсуждение через СМИ.

Необходимо, сказал докладчик, со стороны государства пересмотреть систему финансирования возрождения идиш и идишкайт. При клубах идиш следует создать компьютерные классы и тем самым обеспечить доступ большим массам людей, в первую очередь пожилым, к огромной информации на идиш в Интернете. Важно привлечь к этой работе также молодежь для обучения идиш и совместной работе с пожилыми людьми в Интернете.

В выступлении писателя и преподавателя идиш Давида Хаита были высказаны укоры в адрес тех, кто владеет маме-лошн, а не государства из-за столь тяжелого положения идиш. Газеты закрывались из-за низкого спроса, правда, цена на них с учетом маленького формата определялась довольно высокой, что было не по карману пожилым читателям. Но, с другой стороны как можно допустить, чтобы в стране, где проживают несколько миллионов представителей ашкеназийского еврейства, не было ни одной газеты на идиш? Закрыто и книжное издательство на идиш »Перец». Попробуйте предложить какому-нибудь книжному магазину продажу книг на идиш - ни один магазин не возьмется. Для кого тогда создавать книги на идиш? Шесть лет тому назад был объявлен конкурс на издание книг на идиш, но ни одна книга не была издана с помощью финансов, выделенных для конкурса. Национальное управление по делам культуры на идиш уже много месяцев сидит без денег, но министерство не выделило им ни копейки. Давид Хаит высказался в поддержку предложения Эли Бейдера о создании координационного комитета, возобновлении издания газеты на идиш, организации учебы и семинаров. Нужно поддержать идиш делами. Он считает, что именно в Израиле, а не в галуте, в том числе и в США, возможно спасение идиш, пока еще не поздно.

Куратор идишистских клубов Израиля Сара Лапицкая выступила в защиту Национального управления по делам культуры на идиш, упрекнув Бейдера в неосведомленности. Благодаря Национальному управлению в стране существуют четыре десятка идишистских клубов, есть возможность открыть еще десять, но нужны финансы. Подготовлены и работают прекрасные хоры на идиш, в том числе и три детских. Если бы министерство образования и культуры выделяло средства на работу клубов, ситуация была бы иной. Вместо этого там тратят энергию на борьбу с Мелехом Зивом и Национальным управлением по делам культуры на идиш.

В выступлении Хаи Лифшиц, работающей с 1970-х годов на радио »Коль Исраэль» и в мемориальном комплексе «Яд ва - Шем», было обращено внимание на недопустимое сокращение объема передач на идиш по сравнению с предыдущими годами. Неуважение к маме-лошн видно даже в том, что 15- минутная передача по радио РЕКА не объявляется при чтении программы передач. Все еще теплящаяся жизнь идиш держится на энтузиазме таких людей, как Ицхак Луден. Лишь эпизодически выпускаются в эфир передачи, связанные с идиш на 9-м телевизионном канале, где предпочитают транслировать песни на любых языках, но не на маме-лошн.

Мелех Зив рассказал о конфликте с министерством образования, культуры и спорта, которое игнорирует Национальное управление по делам культуры на идиш, лишая ее бюджета и финансирования. Он вынужден искать поддержку в других местах, даже в ЮНЕСКО. Отрадным фактом стало появление в Интернете на идиш новостных блоков Второго телевизионного канала. Разработана обстоятельная программа для школ, где изучают идиш. По мнению Зива, главным препятствием в возрождении идиш в стране являются не финансы, а отсутствие единства и взаимопонимания между местными идишистскими кругами. Пора прекратить склоки и объединить усилия всех заинтересованных в спасении идиш и культуры на нем.

В выступлении писателя и композитора Дмитрия Якиревича отмечалось, что порой кажется: мы живем не в еврейском государстве, а в СССР, где игнорировалась культура на идиш. Даже то немногое, что передается по радио и телевидению - это опошление идиш и культуры на нем. Чего, например, стоит бессмысленный кошмар «Скрипач а-идиш Моня» или откровенно антисемитское »Я никому не дам, пусть скушает Абрам….». Нужен фонд поощрения традиций еврейской культуры, сформировавшихся на территории бывшего СССР. Необходимо учредить конкурс вокалистов имени Михаила Александровича и отсечь ту безвкусицу и халтуру, которая имеет место. Надо было бы отмечать в стране не только юбилеи Пушкина, Гоголя, Достоевского, но и повсеместно чтить наших великих писателей, поэтов, артистов, композиторов, общественных деятелей, внесших огромный вклад в культуру на языке идиш. Национальная культура, за которую боролись отказники в СССР, должна развиваться в Израиле.

К сожалению, далеко не все из высказанного на встрече удалось втиснуть в рамки узкого отчета по столь актуальной и болезненной теме.

Хотелось бы в заключение порадовать всех любителей языка идиш. Даже если Вы сами не владеете компьютерной грамотностью, попросите детей и внуков подключить Вас на Интернете к электронному адресу

<http://www.jerusalemonline.com/news.asp>

и Вы получите огромное удовольствие от просмотра и прослушивания новостных блоков передач из Израиля на прекрасном языке идише (к сожалению, в настоящее время эти передачи отсутствуют, примечание автора).

# Этнос двух еврейских языков

**«Некоторые считают, что идиш – мертвый язык. То же самое говорили про иврит две тысячи лет подряд... Идиш еще не сказал своего последнего слова; он таит в себе сокровища, неведомые миру».**

**Лауреат Нобелевской премии по литературе 1978 года Иссак Башевис\_Зингер**

Ашкеназийское еврейство прошло тысячелетний путь своего развития, бережно сохраняя древний лошн койдеш и преобразуя его в современный иврит. Иврит - древнейший язык региона Ближнего Востока, опирающийся на письменную и устную культуру многих тысячелетий. Тора стала основой трех мировых религий и иврит, на котором она была написана, был и остается предметом изучения и почитания в течение многих веков. Но, наряду с этим, пребывание евреев на территории Европы привело к созданию и развитию языка идиш, который вместе с его создателями и творцами распространился из Германии в Польшу и затем по всей Восточной Европе, Америке, Азии, Африки и Австралии как обиходный язык, язык общения евреев. Изучить историю и культуру Европейского еврейства можно на основе знания его основных языков – иврита и идиш. Связь между идиш и ивритом прослеживается с момента возникновения языка идиш - как симбиоза немецкого языка и иврита. Вспомним хотя бы фразу из Вормского махзора (праздничного молитвенника) 1272 года, дошедшего до нас, где уже было представлено сочетание слов немецкого и ивритовского происхождения в одном предложении о благословении человека, который понесет эту книгу - махзор в синагогу. Идиш развивался в дальнейшем, включая в себя не только немецкий и иврит, но и слова из нескольких славянских языков. Именно такое сочетание языков придало идиш особую красоту, гибкость, выразительность и богатство речевых оборотов. За счет заимствования слов из ряда языков, появилось много синонимов (слов или выражений, совпадающих или близких по значению с другими словами) . Это делает возможным расширить понятийное содержание речи и обогатить ее. Благодаря этому идиш стал одним из наиболее богатых языков, применяемых человечеством, и на этом языке представлен большой пласт культуры, соответствующей образу жизни нашего народа, базирующийся в первую очередь на носителях языка, проживавших в еврейских местечках. Отметим попутно, что чистых языков, вообще, не существует. Так, самый распространенный в мире английский язык основан на ряде языков (немецком, французском и латинском).

О связи языков идиш и иврит и о значимости этих двух языков у евреев говорят многие еврейские пословицы: «Бог говорит на идиш в будни, а на иврите в субботу», ««Иврит учат, а идиш знают», «Кто не знает иврита, тот необразован; кто не знает идиш, тот не еврей». К сожалению, достоверность этих пословиц в том, что касается языка идиш, относится к прошлому, а не к настоящему времени.

Евреи постоянно жили среди других народов с самого момента зарождения идиш и поэтому обычно знали еще один или два языка. Одновременное наличие у одного народа нескольких языков явление, положительно влиявшее на интеллектуальные способности и возможности выживания народа. Но, главной особенностью речи у носителей языка идиш было то, что они использовали в своем внутреннем мире два собственных языка: идиш и иврит с различными целевыми функциями этих языков. Иврит или лошн койдеш многие столетия был преимущественно языком уникальной еврейской религии и религиозных книг, он также служил языком общения еврейских общин разных стран мира между собой. Литература на иврите также объединяла мировое еврейство. Идиш был преимущественно языком светского общения и литературы евреев Центральной и Восточной Европы, но именно здесь в 18-19 веках проживало подавляющее большинство евреев мира. Ивритом пользовалась, в основном, мужская часть населения, и это было связано с постоянным чтением ими еврейских религиозных книг (Тора, Талмуд, Мишна). Для толкования святых книг еврейские женщины Европы использовали идиш. В более поздние времена, в 18 веке, хасиды сделали идиш языком религиозных обрядов и для мужчин, и для женщин.

Язык идиш был так организован грамматически, что он допускал и допускает включение в себя огромного количества слов и выражений из иврита. Идиш не просто заимствовал многое из иврита – он преобразовал заимствованное в органическую часть языка идиш по характеру звучания и правилам построения этого языка. В язык идиш вошли отдельные слова и обороты речи, взятые из иврита. Сочетание ивритовских корней с приставками и суффиксами из других языков, и слов из иврита совместно с немецкими и славянскими словами придало идиш особый колорит. Несколько тысяч слов и выражений на иврите использовались, говорящими на идиш, чтобы как можно точнее выразить свои мысли. Во многих случаях использование ивритовских слов было связано с тем, что находясь в окружении других народов надо было скрывать иногда содержание разговора, например, при деловых контактах, в случае опасности и т.д. Когда еврейские чиновники от Евсекции в 1918 году ввели запрет на иврит на территории будущего СССР, а затем советские власти ограничили религиозную еврейскую жизнь, то это привело к тому, что постепенно были выхолощены из идиш большинство применяемых ивритовских слов. Когда после 1960 года в СССР начали переиздавать еврейскую классику (книги Шолом\_Алейхема, Менделе Мойхер Сфорима, Ицика Лайбуш Переца) на идиш в виде небольших книг, пришлось в каждой из них вводить значительные приложения, где давались переводы ивритовских слов, ранее применяемых, но уже забытые нынешними носителями идиш. Такая же картина имела место в послевоенной Польше из-за того, что основные носители полноценного языка были истреблены в годы войны. Человек с «советским идиш» перестал нормально ориентироваться в полноценном родном языке. Вот как, например, писал об этом литературный критик Гирш Ременник, оценивая книгу исторических рассказов и новелл о 18-19 столетии писателя советского времени Бера Гальперина «Моя родословная» (издание на идиш, Москва, 1978 год):

«Ивритовские слова и выражения приведены в Гальперинских новеллах не как принудительный ассортимент, не как хвастовство, чтобы показать, что автор знает иврит. Гебраизмы являются органической и естественной составляющей всего произведения, и это вполне характерно для идишистского и философского содержания его, для описываемой социальной среды, для того времени, когда происходили описываемые события…». Правда, затем Ременик пишет: »Однако мне думается, есть перебор ивритовских текстов в отдельных новеллах» (издание на идиш, Ступени, Москва, Советский писатель, 1982 год). И такое противоречивое отступление понятно, ведь иврит был в СССР вне закона, и поэтому здесь слово «перебор» - это намек на то, что читатели не поймут или не воспримут текст, несмотря на многочисленные ссылки внутри книги, где растолкованы те или иные ивритовские слова.

Начиная с хасидизма и Гаскалы усиливается роль языка идиш у евреев Восточной Европы. Небывалого расцвета достиг этот язык в начале 20 столетия и в интервале между 2-мя мировыми войнами, когда из языка повседневного общения он превратился в язык мощной культуры по всему миру. И хотя, у евреев тогда в большом почете были люди, владеющие в совершенстве ивритом, но идиш превалировал над ним во всех сферах, за исключением еврейской религии. Катастрофа европейского еврейства, гибель еврейских местечек, ассимиляция евреев на Западе, стремление внедрить иврит в Израиле быстрыми темпами (в том числе, и за счет идиш) и закрытие еврейских школ в СССР - все эти факторы привели к практически повсеместному исчезновению языка идиш. Беда заключается в том, что с потерей языка идиш теряется огромный пласт культуры, истории и опыта, заложенного в литературе, песенном творчестве, обычаях и традициях народа. Знакомство с рукописным и печатным наследием, которое дошло до нас, но оказалось почти невостребованным, затруднено из-за отсутствия достаточного количества историков, литераторов, переводчиков работающих с этими бесценными источниками. На мой взгляд, признаком интеллигентности еврея в наше время могло бы стать возобновление владением языком идиш, потому что иврит уже стал массовым языком у еврейского народа, в то время как идиш медленно исчезает. Но, не нынешнее местечковое знание идиш, когда человек владеет только разговорным языком (что, конечно, тоже не плохо!), а полноценное знание языка и литературы, опирающегося на понимание сопутствующих идиш языков - иврит, немецкий и хотя бы одного из славянских языков. Пугаться здесь нечего – ведь именно такими языками владел каждый грамотный еврей в 18- 19 столетиях на территории Российской империи (в Польше, Украине, Прибалтике, Беларуси, Бессарабии). Нынче для многих евреев английский язык заменил все языки и этого достаточно для полноценной материальной жизни на Западе. Но, мы говорим о другом - о духовной жизни, о людях, в первую очередь молодых, которые сознают себя евреями, выходцами из Европы.

Язык Торы также не был закрыт от влияния идиш: иврит ашкеназов в конце концов стал значительно отличаться произношением от классического библейского языка, именно благодаря воздействию маме лошн. Сосуществование двух еврейских языков - иврита религиозных книг и разговорного идиш - нарушилось во второй половине XIX века, когда иврит стал возрождаться как современный разговорный язык, из-за стремления евреев вернуться к истокам, к возобновлению использования иврита, как повседневного языка. Отсюда возникла потребность в обновлении иврита. Тех слов, которые были в лошн койдеш для современного языка было недостаточно, поэтому, в частности, были и обращения к идиш, второму языку народа. Идиш, рассматриваемый прежде как некий «жаргон», также нуждался в обновлении, так как в то время, с началом интенсивного процесса просвещения он стал языком литературного творчества для широких масс еврейского населения. Понятно, что язык литературы нуждается в огромном расширении языковой базы, чего не было при использовании идиш как обиходного языка. Это ни в коей мере не принижает того, что было внесено в идиш и его литературу предыдущими поколениями. Просто масштабы литературного творчества, развития науки, культуры, многократного роста еврейского населения за 19 век - оказали решающее влияние на этот процесс.

Огромный вклад в развитие современных языков - идиш и иврит внесли писатели и поэты, писавшие на идиш. Начало воссоздания современного иврита было положено «дедушкой» современной литературы на идиш Менделе Мойхер Сфорим, хотя стало привычным и принятым считать Элиэзера Бен - Иегуду главной фигурой возрождения современного иврита.

С 1885 года Менделе начал печатать свои рассказы на иврите, где применил смелое нововведение, начал смешивать в тексте языковые и грамматические формы иврита разных эпох – от библейского до иврита Мишны, Талмуда и Мидрашей. Тем самым была существенно расширена база для формирования литературного и полноценного современного языка. Благодаря владению лошн койдеш на основе религиозной еврейской литературы, этот язык был нормально воспринят и оценен современниками Менделе. Необходимо учесть, что литература на иврите Менделе и его последователей была массовой (в частности, выходили газеты), и мы, олимы, можем только позавидовать уровню знания идиш и иврита предшествующих поколений. В дальнейшем, Менделе продолжал писать на обоих языках, и он по праву заслужил признание как родоначальник двух современных языков. Его начинание привело крупнейшего поэта, писавшего на идиш, Хаима Нахмана Бялика к поэзии на иврите, причем именно на той языковой основе, которую начал разрабатывать Менделе, и продолжили другие писатели и поэты, писавшие на идиш. Этот принцип лег в основу современного иврита, и им пользовался и Бен - Иегуда, правда, он к тому же интенсивно занимался словотворчеством, опиравшимся на имеющийся в иврите речевой фонд. Выбор слова или формы определялся у Менделе и его последователей не происхождением из того или иного литературного источника, а способностью выразить нужное понятие. Благодаря Менделе, к восьми тысячам слов библейского иврита были добавлены только из Мишны около четырнадцати тысяч слов. При формировании языка использовались даже более поздние тексты на иврите вплоть до восемнадцатого столетия. Об этих проблемах в 1940 году была написана большая статья на идиш видного еврейского литературного критика и поэта Арона Цейтлина «Сближение и близость между идиш и ивритом». Тогда еще трудно было представить, что идиш из-за Катастрофы европейского еврейства станет уничтоженным языком, и Цейтлин обсуждает вопросы проблем и соревновательности двух языков в условиях, когда иврит уже набрал достаточную силу в Эрец Исраэль, а идиш все еще оставался языком более 10 миллионов европейских евреев. Многие мысли Цейтлина в его статье не потеряли интерес и значимость в наше время, и автор данной статьи посчитал своим долгом довести их до читателя в нижеприведенном тексте в сокращенном и переработанном виде. Цейтлин справедливо отмечает что современный идиш и иврит созданы целым поколением идиш - ивритовских писателей 19 века, которые строили новый идиш и новый иврит одними и теми же инструментами, и в результате они обогатили иврит языком идиш и обратно. Так были построены два языковых стиля, которые и остались побратненными, если исходить из творчества основоположников этих новых языков. Уже в хасидских книгах сказок и притч лошн койдеш смешался с идиш. Для достижения в древнем священном языке новых возможностей выражения часто использовались модели и слова из языка идиш. Создатели современного иврита Менделе Мойхим Сфорим, Хаим Нахман Бялик сознательно или несознательно искали ивритовский эквивалент для слов на идиш. Эти находки стали органической частью современного иврита, что мы даже не замечаем их происхождения от идиш. То же самое происходило также с создателями нового идиш. Они искали эквивалент на идиш того или иного ивритовского выражения, а если не находили его, то оставляли ивритовское слово и вплетали его в язык идиш. Уже само имя – Менделе Мойхер Сфорим - состояло из двух частей, на идиш - Менделе и на лошн койдеш - мойхер сфорим (продавец книг). Если было нужно- то Менделе не останавливался использовать в иврите такие слова, как, например: бульбосим ( белорусское слова бульбэ - картошка , вошедшее в идиш), и переделанное им на ивритовское по форме и звучанию. Автором многих переходов слов из «иврита на идиш» был Ицик Лайбуш Перец, цитировать, тем более, по - русски излишне - это надо читать в оригинале на идиш! А иврит Ш. Агнона, тесно увязанный с идиш? Разве его корни не из хасидских книжечек, из рассказов-сказок цадиков? Все художественное и национально значимое, что в новой ивритовской, как и в новой идишистской литературе, произошло от «смешивания» идиш с ивритом. Разве Бялик не занимался «смешиванием» обеих языков, когда он создавал свои стихи и песни? И разве это помешало его искусству быть понятым и любимым народом? И когда в современной ивритовской лирике пишут: авале, имале - то это конечно и, несомненно, как в идиш тателе, мамале. Иврит не имеет уменьшительных форм - но новый иврит, который эмоционально точно так близок с новым идиш, как еврей из диаспоры и евреи Израиля братья тех же самых отца-матери, новый иврит уже без лирической интимной уменьшительной формы не мог обойтись. Поэтому взяли «тателе» и он стал «Авеле», а «мамеле» - стало «Имале». И почему современный иврит не может использовать идиш, когда это необходимо? Такое в согласии с лучшими традициями у евреев. И точно также в согласии с традициями, когда идиш берет что- то из иврита. Потому что мы один народ - евреи с идиш также хороши, как и евреи с ивритом - и мы черпаем в согласии с одного нашего источника и имеем одну общую культуру.

Далее Цейтлин указывает на различия в этих двух языках. Идиш был с самого начала язык не библейский, в то время как новый иврит опирался на библейские источники. Попытки перевести идиш на библейскую основу не удались, да и вряд ли в этом есть необходимость. Согласно языковому материалу идиш и иврит два разных языка, хотя идиш содержит с самого начала многие гебреизмы, которые в самом иврите нельзя было найти, и часть из них только позже, через новых ивритовских прозаиков была введена в этот язык из идиш. Но, дух, что связывает идиш и иврит намного сильнее, чем дух, что разделяет их. Они родственники уже потому, собственно, потому что они имели последние поколения совместных отцов, как Менделе Мойхер Сфорим, Ицхак Лайбуш Перец, Хаим Нахман Бялик и еще другие, большие и маленькие двуязычные художники слова.

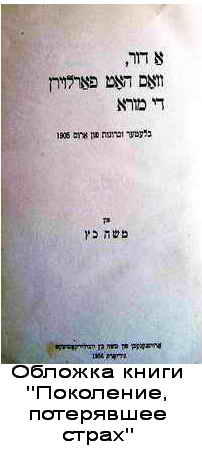
Прошло более 60 лет с момента написания статьи Цейтлина, в жизни евреев за это время произошли огромные изменения. Иврит окончательно сформировался как современный язык и используется повсеместно в Израиле и как язык общения, и как язык литературы. Идиш потерял среду существования – еврейские местечки и основных носителей языка, погибших в Катастрофе, и ныне имеет ограниченное число носителей (в первую очередь - это религиозные круги) и энтузиастов языка, что негативно сказывается на его судьбе и развитии.

Сейчас много говорят о необходимости улучшения программ изучения иврита теми олимами, которые прибыли с Восточной Европы. Особенно неэффективным оказалось это обучение в ульпанах для людей среднего и пожилого возраста. Думается, что то пренебрежение и негативное отношение, которое имело место в Израиле по отношению к языку идиш, также сыграло свою отрицательную роль в освоении иврита, и это связано с тем, что значительное количество наиболее используемых слов иврита уже многие столетия входило в состав языка идиш и являлось неотъемлемой его частью. Возможно, что людей знающих идиш надо было бы учить ивриту, опираясь на идиш.

Сейчас, когда иврит занял прочное место, как основной язык еврейского народа, хотелось бы видеть и более достойное отношение к его языку – побратиму, каким является идиш.

# Язык идиш в начале прошлого века

Приходится глубоко сожалеть о том, что язык идиш, которым европейское еврейство пользовалось в течение тысячелетия, имеет все более ограниченную сферу распространения и использования. Тысячи книг на этом языке, изданные в течение столетий в Польше, Прибалтике, России, Румынии, США, Франции, Германии и других странах лежат почти мертвым грузом в библиотеках и хранилищах или бесследно исчезают со смертью их последних владельцев, еще знавших язык и чувствующих его красоту и богатство. Вместе с исчезновением языка теряется возможность знакомства с тем бесценным материалом документального и художественного творчества многих поколений ашкеназийского еврейства, опыт и знания которых, их жизнь и быт, их ценности и мораль должны были стать духовным наследием для нынешних поколений. Теперь с исчезновением языка идиш, остается немного возможностей для передачи этого наследия в виде кино - и видеофильмов, театральных постановок и издания переводов книг на доступных новым поколениям языках. Помощь в такой просветительской работе может оказать и Интернет, но здесь свои проблемы как по материалам на языке идиш и их переводам на русский язык, так и по грамотному поиску нужного материала в Интернете. А как обстояли дела с языком идиш на огромных территориях Российской империи в начале прошлого века? Тогда в этой стране проживало более 5 миллионов евреев, и язык идиш в черте оседлости имел значительно более сильные позиции, чем сейчас, его знало и им пользовалось подавляющее большинство еврейского населения. Много внимания уделено вопросу языка идиш в очень интересной книге «Поколение, потерявшее страх» (А дор, вос hот фарлойрн ди мойре), написанной на языке идиш к 50-летию первой русской революции живым очевидцем погромов и участником еврейской самообороны 1904-1906 годов.

Книга, издана в Нью - Йорке в 1956 году, ее объем 310 страниц. Автор книги Моше Кац с 1904 года в возрасте не выше 17-18 лет возглавил и организовал еврейскую самооборону города Николаева. Под его руководством было отражено нападение погромщиков в этом городе, а затем он принимал участие в организации самообороны Умани, Одессы, Кишинева, Пинска, Житомира. В своей организаторской работе еврейского революционера-профессионала ему также выпало в эти годы жить и работать в Вильнюсе, Варшаве, Лодзи, Берлине, Лейпциге, а позднее в Нью-Йорке. В его книге дана широкая и объективная картина жизни евреев того времени, но ограниченные возможности статьи позволяют нам остановиться только на вопросах использовании языка идиш. Отец Моше был простым портным, и их большая семья жила в подвальном помещении в городе Николаеве. Образование Моше получил чисто русское, он окончил казенное еврейское училище, где учителя- евреи требовали от учащихся полноценного знания русского языка и запрещали пользоваться идиш. Затем экстерном Моше закончил русскую гимназию. Зато, в родительском доме он был тесно связан с еврейской культурой и языком идиш. Его отец был страстным почитателем всего, что публиковалось на идиш. Здесь в доме имелись произведения из «Еврейской народной библиотеки» Шолом-Алейхема, из «Еврейской библиотеки» Ицхока Лейбуша Переца, журналы Мордехая Спектора »Домашний друг». Особое впечатление произвел в семье роман М. Спектора «Еврейский мужик». Семья выписывала еженедельник «Еврей», а затем недельную «Народную газету» Спектора, время от времени поступали «Праздничные листы» И.Л.Переца. Позже, когда начала выходить первая ежедневная газета того времени »Друг» в Петербурге, семья стала выписывать и ее. Имена и произведения важнейших еврейских писателей были знакомы автору с детских лет. По субботам, когда отец был свободен от работы, он читал своей семье и знакомым, специально для этого приходившим в дом, все новые печатные поступления на идиш. Тогда в России в домашней среде образованные евреи в городах использовали идиш, но при общении между собой вне дома в ходу был только русский язык, а в Польше помимо русского еще и польский язык. Но это касалось только еврейской интеллигенции, а простые люди- извозчики, портные, жестянщики, грузчики, чернорабочие жили на окраинах городов в нищете и без образования, и русского языка практически не знали. Правда, на юге России их речь представляла собой «жаргон» - смесь из слов на идиш и русском или украинском языках в зависимости от места проживания. Революционная деятельность и необходимость общения с простонародьем вынудили Моше переходить в городах Николаев, Екатеринбург, Одесса с русского на «жаргон». Полноценный идиш был тогда в ходу повсеместно в Прибалтике, Белоруссии, Польше. На «жаргоне» говорит и ныне большая часть тех, кто «знает» идиш, порой даже не отдавая себе отчет, что идиш - богатейший язык, где славянизмы занимают минимальное место, и то- это только те слова, которые вошли в идиш за многие столетия совместного проживания со славянскими народами. Уже имея достаточный опыт выступлений на «жаргоне», автор встретился в Варшаве с И.Л.Перецом, который ценился в их доме как современный писатель. Хотя Моше обратился к Перецу на идиш, но тот перевел разговор на русский язык. Моше понимал, что Перец почувствовал неполноценность языка идиш у Моше, чтобы говорить с ним на нем о таких «высоких материях», как литература. Перец рекомендовал ему встретиться в Одессе, куда возвращался Моше через Вильнюс, с Менделе Мойхер-Сфорим. Эта встреча состоялась, и на вопрос «дедушки» идишистской литературы о положении этой литературы в Варшаве и Вильнюсе Моше ответил, что дела с литературой на «жаргоне» имеют быструю тенденцию к росту. Слово «жаргон» задело Менделе и он обратился к Моше с вопросом - неужели он думает, что за 50 лет писательского труда Менделе не научился писать на полноценном человеческом языке, имея в виду идиш. Пришлось Моше извиняться. Когда автор попал в Вильнюс в мае 1906 года, то его «наилучший идиш» (как ему казалось по опыту выступлений на Украине) привел к провалу его речи перед рабочими беднейших еврейских кварталов, его речь на идиш они не восприняли, т. к. он по старой привычке говорил на «жаргоне».

В начале 1906 года автор побывал в Германии на международной конференции партии сионистов- социалистов, в которой он состоял. Конференция в течение трех недель проходила в Лейпциге, и затем автор еще три недели находился в Берлине. Делегатам из царской России, которые добирались в Германию поездом, казалось, что »каждый еврей знает немецкий, что за вопрос? ». Ведь и немецкий и идиш принадлежат к германской группе языков. Но, выяснилось, что понимания нет, особенно, в первое время. Как выразился один из делегатов «немцы были бы очень хорошими людьми, но их язык их, к несчастью, убивает». А другой делегат при этом даже жаловался: «зачем им ломать язык, чтобы никто их не понимал, если бы они просто говорили на идиш, то их бы каждый понимал…». Помимо разной фонетики языков - идиш и немецкого, понимание также усложнялось наличием разных диалектов немецкого языка. Выступления немецких социал-демократов на конференции пришлось даже переводить на идиш. Три недели Моше жил в семье немецких рабочих, где его прекрасно приняли, но он боялся с ними общаться, не будучи уверенным, что его поймут. Но, вот в один субботний вечер в доме его хозяев собрались друзья хозяина, они вместе читали поэму популярного тогда в Германии поэта Детлева фон Лилиенкрона, писавшего на простонародном немецком языке. На одном из слов чтение прекратилось, т.к. его смысл никто не понимал. Полной неожиданностью для гостей и хозяина дома было вмешательство Моше, которому смысл слова был понятен из идиш. Все были потрясены, а хозяин дома с воодушевлением произнес: »Ах, эти русские революционеры, только две недели тому назад наш гость не мог даже сказать «да» или «нет» на немецком языке, и вот уже за столь кроткое время он так освоил немецкий, что понимает даже смысл слов, нам не доступных». Автору книги пришлось набраться мужества и на немецком, который больше был похож на плохой идиш (ведь пришлось выбрасывать из идиш все слова ивритовского происхождения и славянизмы, которые немцы бы не поняли) объясниться с гостями. Незаметно для себя, он целый вечер объяснял немцам на понятном им языке, какая связь между идиш и немецким и заодно о литературе на идиш, культуре евреев вообще, и даже забыл, что немецкий у него не совсем в порядке. Когда гости ушли, хозяин дома попросил Моше прочитать ему что-нибудь на идиш о еврейских рабочих. Моше прочитал ему передовицу из газеты на идиш «Еврейский пролетарий» о роли еврейских рабочих в борьбе против царизма. Хозяин дома статью, в целом, понял, но жаловался, что голова у него раскалывается от напряжения.

Особую роль в формировании полноценного идиш у автора сыграло длительное пребывание в Пинске, где евреи общались на «литовском идиш». Только здесь он осознал и почувствовал красоту, простоту и здоровый юмор нашего «маме лошн». Еврейские рабочие выражались здесь на полноценном идиш и Моше старался освоить язык в совершенстве, внимательно вслушиваясь в их речь. Это стало для него привычкой, своего рода спортом. Одновременно, он много читал на идиш, в первую очередь классику, заново впитывая все тонкости языка. И все-таки, признается автор, даже многие годы спустя он думал по-русски, а не на идиш, хотя затем и в Варшаве, и в Нью-Йорке писал статьи на идиш и был редактором идишистских газет. Знание языка не дается просто! Тем не менее, автор рассказывает о случае, который позволил ему убедиться, что он сумеет освоить язык полноценно. Однажды, еще, будучи в Пинске и сидя у реки за чтением книги, он заметил нескольких рабочих, разбирающих плот. К их разговору он не прислушивался, но когда они поругались и стали высказываться слишком громко, то Моше обратил внимание как капитально и мастерски они выражались на идиш. Это был ядреный, здоровый идиш, хотя и выглядели эти люди не как евреи. Позднее Моше узнал, что они белорусы, плотогонщики, и языку выучились у своих еврейских соседей. Они пользовались языком так свободно, что автор мог им только позавидовать. Признаком образованного ашкеназийского еврея в прошлые века было владение «лошн койдеш», так как идиш знали все.

Но, ныне иврит стал языком многих миллионов евреев, и сейчас для части нашей молодежи стало престижным овладение помимо иврита языком идиш. Хотелось бы пожелать тем молодым людям, которые овладевают идиш в университетах разных стран, в том числе и в Израиле, успешного и глубокого постижения языка! Знание идиш нужно сохранить наперекор всем испытаниям, вынесенным нашим народом!

# МАМЕ ЛОШН ЗА "ЖЕЛЕЗНЫМ ЗАНАВЕСОМ"

Недавно мы в очередной раз отмечали одну из самых трагических дат в истории нашего народа - 12 августа 1952 года, когда в СССР были убиты ведущие еврейские интеллектуалы, выдающиеся писатели, поэты, ученные, общественные деятели. Эти люди не совершили никаких преступлений против советского режима, напротив они были ему преданы душой и телом, и служили ему духом и делами. Единственная их вина была в том, что они были евреи, и они пытались сохранить и развить еврейское национальное самосознание, что было дозволено для всем в стране - кроме евреев...

В мировой еврейской среде сразу после революции и накануне Второй мировой войны имел место спор о том, кто является продолжателем традиций и культуры евреев: Нью-Йорк, Москва или Варшава. Дело в том, что революция вначале дала еврейскому творчеству на языке идиш новые, большие возможности в Советском Союзе. Библиография литературы на идиш за годы 1918- 1948 в СССР дает цифру в 7000 единиц книг и периодических изданий; около 800 еврейских писателей работали в 12 направлениях: художественная литература, детская литература, фольклор, критика, филология, педагогика, научно-популярная, социально- политическая и др. Книги выходили большими тиражами. Детская литература для школ достигала тиражей в 50 тысяч экземпляров. Благодаря этим возможностям и появлению подготовленной плеяды новых молодых талантов казалось, что с их помощью удастся обновить духовный мир на старых руинах, начать новую страницу в еврейской культуре, указать новый путь для всего еврейского мира. Эти молодые люди видели светлую перспективу после бедности, и они творили с радостью, задором и верой, готовые отдаться целиком идеям советской власти, во имя революции, и заодно отказаться от всего "загнившего" еврейского духовного наследства поколений и от дорогих святынь их отцов и дедов, поколений еврейских тружеников. Среди этой молодой поросли талантов были: Изи Харик, Ицик Фефер, Лейб Квитко, Арон Кушниров и многие другие. Правда, они испытывали муки творчества - им не удавалось добиться отказа от укоренившихся понятий и традиций многих предшествующих поколений. Но они были молоды и верили в светлые перспективы своих деяний. Тем более что это прошлое было связано с трагической судьбой народа в изгнании в течение многих столетий. Понятно, что деяния этой новой поросли воспринимались в еврейском мире неоднозначно. Ведь нельзя в принципе отвергнуть прошлое, накопленное многовековым трудом и опытом многих поколений, и все создавать вновь. Любое развитие имеет в своей основе преемственность. На Западе представители идишистской национальной культуры надеялись, что время позволит этим молодым и, несомненно, талантливым людям снова вернуться к тому бесценному наследию прошлого и продолжить его традиции. Но такого не происходило, отвергалось старое наследие целиком, как отжившее. 

Один из этих молодых поэтов - очень талантливый, Изи Харик, в своих стихах, вспоминая прошлое местечек с их нуждой, отвергал их быт и традиции, звал к новой радостной жизни, которую обещала советская власть. Он осуждал пожилых людей из местечек, которым представлялось, что эта новизна приведет молодых людей к ассимиляции. Характерным проявлением новых взглядов были некоторые стихи Изи Харика с острыми негативными и даже проклинающими словами. По сути, эти стихи были направлены против честных, невиновных и бедных людей из народа, наших прошлых поколений, которые, невзирая на бедность, были духовно богаты и пытались сберечь духовное наследие прошлого.

Ниже приведено характерное стихотворение И. Харика (построчный перевод):

Уйдите, уйдите, вы - печальные деды

С испуганными бородами,

припорошенными снегом...

С несчастьями, с последней болью

Вы остались последние деды -

Уйдите, уйдите, вы печальные деды!

На Вас вся боль Вашего местечка,

Раздавленного страданием

и нуждой...

Каждому черствому куску хлеба

Вы издавна были рады и улыбались.

Горе всему Вашему местечку -

И сейчас Вы смотрите, испуганные

и усталые,

И у Вас дрожат и трясутся колени...

"Кто знает, кто знает,

Останутся ли эти теперь евреями?

И у Вас дрожат и трусятся колени.

А мы, вот эти, которые еще зовут

вас дедами

Знаем, что это уже давно не нужно,

Мы идем на первые звуки,

Первые звонки будущей радости,

Мы, которые все еще зовем вас

дедами.

Он, как и многие молодые представители национальной культуры, видели в местечках унижение, бедность, попрошайничество, но не замечали духовное богатство душ, еврейскую семейственность, высокий моральный образ жизни; добрые дела, носителями которых были местечки, ответственность каждого перед другими, и главное, готовность поддержать еврейскую жизнь, невзирая на все экономические и политические преследования. Молодежь поверила обещаниям коммунистической пропаганды о светлом будущем и ради этого готова была отказаться от всего прошлого, уничтожить даже то святое, что было заложено в каждом еврее веками, принести в жертву даже идишкайт ради пустого миража, «за отзвуки будущей радости».

В 1925 году великий идишистский поэт Лейвик посетил СССР и лично познакомился с группой молодых писателей и поэтов в Минске. Он открыто осудил в прессе их отказ, как от великих предшественников - Шолом Алейхема, Ицика Лайбуша Переца, Шолома Аша, так и от деятельности еврейских центров в Варшаве и Нью-Йорке, от предшествующей еврейской культуры и, в частности, еврейской литературы в царской России. Получилось, что в силу такого мировоззрения на плечи молодых ложился тяжелая и непосильная нагрузка создания новой культуры. В то же время, в еврейских центрах Нью-Йорка и Варшавы не хотели мешать поколению молодых интеллектуалов в СССР. Здесь также нашлись уважаемые представители старшего поколения еврейских писателей, которые поддержали молодое поколение в СССР, но и они не были согласны с полным отказом от культурного наследия прошлого. Среди них были Давид Бергельсон, Юсеф Опаташу, Мойше Кульбак, Макс Эрик и др. Мало того, Бергельсон, Кульбак и Эрик и целый ряд других деятелей еврейской культуры были настолько вдохновлены и ослеплены светлыми горизонтами страны Советов, что перебрались в СССР. Молодая литературная поросль в США и Польше также поддалась влиянию идей советской литературы.

Ликвидация еврейской жизни в СССР велась планомерно. С 1919 наложен запрет на иврит с помощью евсекции. Казалось бы, причем здесь идиш и культура на нем. Но надо помнить, что идиш- это оригинальный и своеобразный симбиоз немецкого языка, иврита и славянизмов, и запрет иврита негативно сказался в дальнейшем на словарном запасе идиша, на его языковом богатстве и его развитии в СССР.

Позднее Советская власть проявила себя в «лучших» качествах - тюрьмы, разрушение национальных традиций, а далее пошли пытки, расстрелы. Начиная с 1924 года, были арестованы и сосланы в отдаленные районы России тысячи сионистов. В 1929-1930 годах проводилось тотальное преследование еврейских служителей культа - аресты, ссылки, расстрелы. С начала сороковых годов проводилась ликвидация руководства евсекции, а затем аресты, ссылки рядовых членов этой организации. Ломка организации общественной жизни, создание колхозов, индустриализация страны, переезд евреев из местечек в города в поисках работы и стремление получить образование еврейской молодежью вело к гибели еврейских местечек. Но, местечки с еврейским населением были основными очагами языка идиш и культуры на этом языке, и закат языка идиш и культуры на нем стали неизбежными, что вело к быстрой ассимиляции. Аресты и уничтожение еврейских писателей и общественных деятелей, связанных с языком и культурой на идише начинались в 1937-1938 годах. Тогда погибли Изи Харик, Моше Кульбак, Эстер Фрумкин, Макс Эрик, Исраэль Цинберг и десятки других. Тогда же началось повальное закрытие еврейских школ с преподаванием на этом языке. Были арестованы многие еврейские интеллектуалы. В 1939 году с началом второй мировой войны проводились аресты евреев на захваченных СССР территориях.

Одновременно с этими процессами возрос и быстро увеличился приток в литературу, искусство, музыку науку, медицину и т.д. еврейского населения, уже успевшего получить высшее образование за годы советской власти. Это опять-таки способствовало ассимиляции. Втянутые своей былой верой и возвеличением советской власти, многие еврейские писатели и поэты уже не могли выйти из порочного круга, в котором они оказались из-за своего нигилизма, отрицания всего многовекового наследия прошлого, и вынуждены были продолжить этот фарс.

Но самое страшное было впереди. С началом Второй мировой войны и последовавшим затем вторжением фашистской Германии и ее сателлитов на территорию СССР произошла гибель большей части европейского еврейства.

В годы войны линия поведения советских властей в отношении евреев несколько изменилась, благодаря сближению с Западом из-за необходимости моральной и экономической поддержки, без которой СССР невозможно было выстоять и разгромить оккупантов. Борьба с нацизмом стала объединяющим фактором и роль евреев СССР и Запада была важнейшим фактором в этом. Благодаря этому в Советском Союзе появилась возможность вернуться к национальным ценностям, к истории еврейского народа - это позволяло на таких примерах будить мужество и стойкость у людей. Именно в это время Давид Бергельсон, Дер Нистор, Перец Маркиш, Давид Гофштейн, Арон Кушниров и другие писали прозу и стихи о мужестве евреев, об историческом героизме, еврейских традициях, проводили исторические параллели мужества евреев в прошлом и настоящем. Появилось чувство гордости за богатыря Самсона, Иегуду Макаби, Бар Кохбу, раби Акиву и других, в творчестве уцелевших писателей и поэтов после довоенных чисток и в полях сражений мировой войны появились материалы о религиозных ценностях и еврейских святынях. И даже такой поэт, как Ицик Фефер, преданный коммунист, написал стихи «Я - еврей!». Такие произведения как «Война» Переца Маркиша, « Дедушка с внуком», драма Давида Бергельсона »Давид Гаровени», «Бар-Кохба» Самуила Галкина повествовали об историческом прошлом народа. Казалось, что наступает новая эпоха в советской литературе на идиш. Перец Маркиш в письме к И. Опаташну 19 августа 1945 года на фоне трагической гибели 6 миллионов евреев писал, что в этой войне родился еврейский воин, еврейский партизан, который кровью завоевал право на жизнь.

Но период облегчений длился недолго, он закончился даже раньше, чем пришла Победа, наступает тяжелое давление жестокого и не знающего пощады сталинизма. Начались требования - не писать о еврейских героях, не писать о страданиях еврейского народа. Яд антисемитизма еще с военных лет широко распространился затем среди народа и власти. Чтобы спастись, требовалось писать неправду, удобную властям, с излишним пафосом о дружбе народов в годы войны, о массовом спасении евреев и др.

В 1948 году с литературой на идиш было покончено. Все это проводилось тайно. Следом за гибелью трети мирового еврейства от рук фашистской Германии советская родина продолжила процесс духовного и физического уничтожения оставшихся в живых евреев Восточной Европы. Вместо того чтобы взять на себя духовное наследство погибшего польского, литовского, румынского, венгерского еврейства евреи Советского Союза получили полное закрытие на языке идиш школ, театров, газет, типографий, были уничтожены даже наборы еврейских букв в типографиях. Но и этого мало - началось тотальное уничтожение творцов еврейского слова. Наиболее страшные акты геноцида, последовали, начиная с 1948 года. Тяжело и трагично была воспринята весть о гибели лидера советских евреев Соломона Михоэлса в 1948 году. В течение 8 лет, начиная с 1948 года, еврейские организации США требовали ответа от властей СССР о судьбе еврейской культуры и ее деятелей, но никакого ответа не было. Пошли протесты с Запада, но не было никакой ответной реакции со стороны властей. В августе 1952 года последовала гибель большей части самых видных еврейских писателей и интеллектуалов, о которой на Западе узнали с большим опозданием. Были уничтожены наиболее видные представители еврейского народа, как Давид Бергельсон, Перец Маркиш, Давид Гофштейн, Дер Нистор, Лейб Квитко и многие другие.

Когда 25 февраля 1956 года первый секретарь ЦК КПСС Никита Хрущев на закрытом заседании 20 съезда коммунистов зачитал свой доклад « О культе личности и его последствиях», то некоторая информация, в том числе и о гибели ведущих деятелей Еврейского антифашистского комитета попала на Запад. И только 5 июня 1956 года этот доклад попал на страницы «Нью-Йорк таймс». Еще ранее, 30 апреля 1956 года в Нью-Йорке состоялась «конференция для суда над убийцами еврейских писателей и деятелей искусств в Советской России и уничтоженных представителей еврейской культуры за железным занавесом». Этот суд был созван организациями еврейских рабочих и профсоюзов в одном из самых больших залов в гостинице «Балтимор», где присутствовали 1200 делегатов от сотен организаций с правом голоса. Суд закончился зачтением обвинительного акта, который был принят единогласно. Также был показан советский документальный фильм о деятельности Еврейского антифашистского комитета и театра Михоэлса, снятый еще до закрытия театра и начала массовых арестов. Вся информация о суде была затем подробно изложена в небольшой книге на языке идиш, с которой можно теперь познакомиться в виртуальной электронной библиотеке Стива Спилберга.

В резолюции суда народа указано на то, что факты уничтожения еврейских писателей, погрома еврейской культуры, закрытия еврейских школ, уничтожения книг полностью подтвердились. В гибели еврейской интеллектуальной элиты вина всего советского руководства, всей советской системы. В резолюции зафиксировано требование освобождения всех политзаключенных, свободы еврейской культуры и еврейского воспитания, ликвидации железного занавеса, установления связей евреев СССР и евреев мира. Резолюция была принята единогласно.

Трагично было воспринимать весть о гибели еврейских общественных деятелей, так и ведущих идишистских писателей и поэтов. Не было ни одного еврейского писателя на Западе, который бы не отозвался на это злодеяние, выражая свое горе. Невозможно перечислить разочарование действиями советской власти, ее бессмысленной жестокостью. Можно только напомнить небольшую часть произведений на идише по этой теме: Г.Лейвик- десятки стихов и поэм, И.И.Зингер «Товариш Нахман», Мелех Равич « Кровь на флаге», Л. Байон «Уничтоженные еврейские писатели в России», Моше Гросман «В заколдованной стране Джугашвили» и «Исповедь», Юсеф Рубинштейн «Свиток России», Шмерко Кочергинский « Я был партизаном», И. Яносович «С еврейскими писателями в Советском Союзе», Мендл Манн « Война –трилогия» и многие, многие другие произведения - Якова Глатштейна, Якова Шацки, А.Лееле, Ш.Нигера, Якова Опатошу, Хаима Граде, Авраама Суцкевера, Иосифа Керлера, Александра Померанца и др. Особо хотелось бы выделить специфическое издание «Сборники» в 1952 году в редакции Я.Опатошу и Г.Лейвика, где собраны материалы о погибших деятелях в СССР и ряд их произведений. Большинство этих книг ныне представлено в Интернете в виртуальной библиотеке Стива Спилберга.

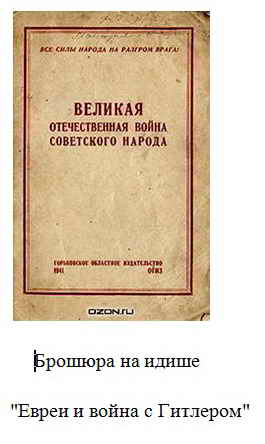
Невосполнимые потери носителей языка идиш и культуры на нем, полная потеря местечковых еврейских общин с их основным языком общения идиш, и наличие государства Израиль, где доминирующим и государственным языком является иврит - вот те основные причины, из-за которых идиш стал уделом небольшой группы профессионалов и любителей. С другой стороны огромный пласт духовных ценностей в виде письменных архивов и литературы на идиш требует привлечения значительного числа людей для перевода этих источников на иврит и другие современные языки нынешнего еврейства с тем, чтобы это духовное наследство народа, его опыт и знания, накопленные в прошлом, не пропали. Поколение бывших местечковых довоенных евреев, носителей языка, слишком малочисленно и уходит в небытие.

Материал статьи основан на литературных источниках на языке идиш, изданных на Западе и в Израиле, названия которых приведены в этой статье.

# Первые публикации в СССР на идиш после 22июня 1941 года

**Ни один еврей не должен умереть, не воздавши фашистским палачам за невинно пролитую кровь! Разверните повсеместную агитацию за солидарность и действенную помощь Советскому Союзу, оказывающему героическое сопротивление носителям смерти и разрушений. Человечество освободится от коричневой чумы! Ваш долг – помочь ее выжечь! Пусть и ваша доля будет в этой страшной войне!**

**Из обращения «БРАТЬЯ ЕВРЕИ ВСЕГО МИРА!», опубликованного в газете «Правда» 25 августа 1941 года с подписями С. Михоэлса – профессора, народного артиста СССР; Переца Маркиша – поэта; Давида Бергельсона – писателя; Якова Глиера – лауреата Международного конкурса пианистов; С. Маршака – писателя; A. Тышлера – художника; Сергея Эйзенштейна– кинорежиссера; Ильи Эренбурга – писателя….**

Просматривая каталоги виртуальных электронных библиотек на языке идиш, представленные в Интернете, я наткнулся на две небольшие брошюры, изданные буквально сразу же после начала войны. Это брошюра Емельяна Ярославского «Великая отечественная война Советского народа», подписанная к печати 27 июня 1941 года, т.е. всего на пятый день после начала войны! Она была издана тиражом в 15 тысяч экземпляров и ее цена составляла 5 копеек, а объем -15 страниц. Вторая брошюра - Давида Бергельсона «Евреи и война с Гитлером» объемом в 24 страницы издана несколько позднее летом 1941 года, но без указания даты издания, тиража и цены.

Прежде чем подробно познакомиться с текстами этих небольших книжек я провел поиск в интернете материалов, связанных с этими изданиями. О работе Ярославского (настоящее имя и фамилия Миней Израилевич Губельман, 1878-1943),академика АН СССР, члена РСДРП с 1895 года имеются некоторые материалы в Интернете. Уже 23июня 1941 года в газете «Правда» была опубликована его статья «Великая Отечественная война Советского народа». В этой статье ставились задачи освобождения территории страны от фашистских захватчиков и победы над фашистской Германией. 25 июня следует издание работы под этим названием большим тиражом на русском языке, и как мы видим, уже к 27 июня последовал перевод и издание этой работы на языке идиш. В этой брошюре отсутствует какое-либо упоминание о евреях. Нет в ней также слов «немцы» или «немецкий народ», вместо них фигурирует слово «фашисты». В ней неоднократно цитируются слова Сталина, говорится о роли «великой партии Ленина-Сталина» и о великом руководителе – товарище Сталине. Даны ссылки на выступление комиссара иностранных дел В.Молотова 22 июня 1941 года. Упоминаются в качестве примеров для советских граждан победа над немецкими рыцарями Ливонского ордена в 1242 году, победа над Наполеоном и разгром иностранных интервентов в годы гражданской войны. Говорится об огромном количестве усилий Советского правительства, чтобы избежать начала этой войны. Следует напоминание о том, что ждет советский народ в случае установления фашистского «нового порядка». Перечисляются порабощенные фашистами страны Европы. Говорится о преимуществах социалистического строя над капиталистическим, о превращении СССР в развитую страну за годы пятилеток и выражается уверенность в Победе. Брошюра – образец советского пропагандистского творчества со всеми его догмами и ссылками на труды Маркса, Энгельса, Ленина, Сталина. Заканчивается брошюра призывом "За Родину, за Сталина!" и еще одним пропагандистским клише времен войны «Враг будет разбит, Победа будет за нами!»

Поиски материалов в Интернете о второй брошюре привели к обнаружению на читательском форуме

http://ru-yiddish.livejournal.com/

вопроса к участникам форума от русскоязычной читательницы из Англии, представившей фото титульного листа и первой страницы указанной брошюры с вопросом, что это и о чем это. Ответ, полученный ею от участников форума, сводится к тому, что это советское издание с западной орфографией идиш, предназначенное, видимо, на экспорт в США и страны Латинской Америки, что это издание рассылалось всем еврейским организациям за границей. Попытки найти еще какие-либо подробности и изложение материала брошюры ничего не дали. Собственно, эти обстоятельства и побудили мой интерес познакомиться более тщательно с этими брошюрами.

Хотелось бы напомнить, что вторая брошюра написана выдающимся еврейским писателем и драматургом Давидом Бергельсоном (1884-1952).С 1921 по 1929 год он жил и работал в Германии, Франции, Литве, Румынии, а затем вернулся в СССР. Он, как один из руководителей Еврейского Антифашистского комитета был арестован в 1949 году и расстрелян 60 лет тому назад в 1952 году. Во время войны им были написаны ряд рассказов, изданных в сборнике на языке идиш «Новые рассказы», это один из лучших образцов еврейской прозы на идиш.

Брошюра Бергельсона написана в очень трагические дни начального этапа войны и, по словам в тексте: «залитая солнцем светлых летних дней Москва приковала к себе людей всего мира», становится ясно, что брошюра написана где-то не позднее июля-августа 1941 года. Что касается предназначения брошюры, то оно становится понятным по завершающей части текста, где сказано: «Мы призываем по- братски всех Вас, порядочных людей Америки, без различия в мировоззрении и положении, чтобы Вы… поддержали нашу священную борьбу с фашизмом.…И это также большой долг каждого еврея в Америке». Причем, нигде в тексте не фигурируют США, что означает обращение к евреям всего американского континента, включая Канаду, США и страны Латинской Америки. В содержании брошюры большое внимания уделено еврейской тематике. Известно, что в последние предвоенные годы шли аресты и расстрелы видных представителей еврейской интеллигенции, были закрыты еврейские школы и организации. Возврат к еврейской тематике с упоминанием истории народа, его многовекового изгнания, погромов и преследований в этой брошюре – прежде всего-свидетельство того, в каком тяжелом положении оказалось Советское государство, которое в поисках спасения ищет моральной поддержки и материальной помощи Запада и особенно помощи от евреев. Отсюда и отсутствие информации об этой брошюре после завершения войны, когда потребность в помощи перестала быть столь острой. Давайте посмотрим, как еврейская тематика нашла отражение в брошюре. Ниже дан перевод отдельных фрагментов текста брошюры:

Мы, евреи, знаем, какие преследования имеют место со стороны Гитлера по отношению к нашим братьям в Германии, Чехословакии, Польше, Бельгии, Голландии, Франции, Румынии, Греции, Югославии. Мы хорошо знаем, что делают фашисты с евреями в каждом городе и местечке Советской России, если им удается туда ворваться. И мы не забываем ни на одно мгновение, что для нас евреев, означает наша советская власть. Благодаря ей, полной действительной любви к каждому порядочному человеку всех наций и народов, мы избавились от погромов, резни и от всего проклятого и темного рабства, в котором нас когда-то держали царские чиновники.

Перелистайте еврейскую историю от начала до конца. Это история бед - одна больше другой. Погромы, преследования, резня, изгнания - так было с евреями в Риме, сразу после потери ими независимости, так было с ними затем в Александрии, Греции и по всей Италии, где они попытались осесть. Так было с ними в странах Азии и Африки, где они пытались найти для себя уголок. Так было с ними поздней в Испании, Франции, Германии и в Австрии, куда они пробовали убежать. Также можно вспомнить, что еврейские массы вынесли от царя и его чиновников. В памяти еще свежа "черта оседлости", из которой еврей не мог высунуть даже носа. Спрессованные в маленьких местечках малочисленных губерний, евреи могли заниматься только отдельными ремеслами, владеть бедными мелкими лавками и палатками с товарами за гроши. Им запрещалось заниматься работой на земле, они не могли даже ночевать вне границ маленького городка или местечка. Их не допускали ни на какие должности в официальных организациях. Служащим или рабочим еврей мог быть только у другого еврея, более состоятельного, чем он. Большая часть евреев была вынуждена из-за этого жить с воздуха, разъезжать целую неделю с одного местечка в другое на ярмарки. Иногда ему удавалось заработать на ярмарке несчастных полрубля, а иногда еще докладывать на расходы на поездку. Детей у евреев забирали в солдаты и на войну согласно большему проценту, чем детей не евреев, но дослужиться в полку даже до самого низкого ранга еврей не мог, невзирая на любые его заслуги. Зато он в армии у офицеров считался самым униженным человеком, и если он добросовестно отслужил и вернулся домой, то ему предстояло вновь бедствовать и страдать от всех ограничений, от которых страдали его еврейские родители. Его детей не брали ни в какие школы. Бедный еврей не видел никакого выхода ни для них, ни для себя. Даже если он владел ремеслом и был портным, сапожником, столяром, кожевником, кузнецом - он не мог искать работу там, где в ней была потребность. Как и любой еврей, он был привязан к местечку, где евреев с таким ремеслом как у него было достаточно, и все сидели целые месяцы без работы и еле сводили концы с концами в своих семьях.

Такова была судьба еврейских масс в России в царские времена. Вспомните петлюровские и деникинские погромы. Вспомните жестокость Балаховской банды, банды Махно и другие. Вспомните о сотнях и тысячах евреев, которых эти убийцы собирали в одном месте и живьем сжигали. Вспомните убитых евреев, головы которых валялись в одном конце улицы, а их тела целыми сутками лежали в другом конце улицы. Вспомните зарезанных детей, убитых в материнском лоно. Вспомните об отрезанных грудях, выколотых глазах и обо всех других пережитых бедах, несчастьях и страданиях.

В Советской России евреи равны со всеми народами. Нас спасла от всех этих несчастий Советская власть. Помните обо всем этом и не забывайте, потому что это нельзя забыть! Особенно теперь, когда Гитлер поднял свой нож над всем миром и в первую очередь против евреев. Гитлер хочет поработить советский народ и заодно уничтожить всех евреев. Он хвастается тем, что в ближайшее время он осуществит уничтожение всех евреев в мире, кого не удастся уничтожить оружием или на виселице, того он сведет в могилу голодом, холодом и нуждой, а также каторжными работами. Так происходит с евреями Польши и других захваченных стран - часть евреев уничтожается немедленно, как только захвачена территория, часть изолируется на худших улицах и к ним не допускают жизненные средства, чтобы они умерли с голода, холода и различных болезней.

В борьбе с фашистами вместе с другими народами сражаются еврейские юноши. В течение двух суток рота лейтенанта Рабиновича выдержала 9 атак и уничтожила десятки убитых фашистов. Танкист Лисановский зенитным огнем своего пулемета сбил самолет. Ефрейтор (Сержант) Вольмар, находясь в разведке, обнаруженный врагом, штыками и гранатами пробил себе дорогу и без потерь вывел свою часть на свободу. Бергельсон называет фамилии еврейских врачей. Ставит в пример летчиков, получивших награды. Пишет о народном ополчении, где много евреев. Москва несет спасение человечеству, покой и счастье. Москва твердо заявляет, что не допустит господство фашистского режима. Делается все для обороны страны, все делается для фронта. Речь идет о защите всего человечества.

Евреи в Америке всегда показывали свою большую любовь свою широкую щедрость души ко всем в их старом доме России и к их еврейским, русским, украинским, белорусским и польским гражданам и друзьям. Они также хорошо знают, что представляет собой фашистская банда. Не забывайте, что в рядах прославленной Советской Армии сражаются Ваши родственники и братья, как львы, с максимальной преданностью, как героические сыны нашего еврейского народа. Уже этим они защищают жизнь и уважение всего еврейского народа и мстят самому большему врагу, которого мир и еврейская история знала.

Не забывайте, что Красная Армия придерживается ее всегдашних традиций человеческой любви и с тех мест, где идут бои, она эвакуирует в первую очередь самых слабых из еврейского населения, чтобы они не попали в руки фашистских бандитов, убийц и насильников.

Каждый из Вас в его стране должен помочь вести борьбу за освобождение от фашистских бандитов всего мира. Давайте нанесем смертельный удар фашизму!

Такова идейная суть брошюры. Учитывая предназначение брошюры для читателей вне СССР, в ней Сталин упоминается только один раз как «самый великий друг всех людей», в отличие от многочисленных ссылок на него в первой брошюре. Также в отличие от первой брошюры, здесь нет противопоставления социализма с капитализмом, нет цитирования классиков марксизма-ленинизма и ярко выраженного пропагандистского советского пафоса. Безусловно, ряд моментов в брошюре Бергельсона писались с учетом наличия диктата власти и жесточайшей цензуры. В этом плане, весьма сомнительным и неподтвержденным является утверждение об эвакуации еврейского населения Красной Армией в местах, где имела место угроза фашистской оккупации.

Важно отметить, что линия на сближение с Западом и евреями Запада, нашедшая отражение в брошюре, приобрела в ходе войны большое значение. На этом направлении со значительной отдачей, выразившейся в огромной помощи для СССР от западных стран и в первую очередь от США и евреев этой страны, работал Еврейский антифашистский комитет (ЕАК). Мы хорошо помним, как Советская власть «отблагодарила» ЕАК и еврейское население СССР в послевоенные годы за это.

Хочется еще раз подчеркнуть, что брошюра написана на языке идиш, в те годы это был мощнейший объединяющий фактор для евреев мира. Массовое переселение евреев из Российской империи в годы погромов восьмидесятых годов 19 столетия, погромов времен первой русской революции 1905 года, погромов времен гражданской войны, бегство евреев Европы от фашистской чумы способствовали сосредоточению на американском континенте миллионов евреев, владеющих этим языком.

# Отражение Холокоста в прессе и литературе на языке идиш в СССР в годы войны

В феврале 2013 года в Международном институте исследования Холокоста в «Яд Вашем» состоялась двухдневная международная конференция на тему «Евреи, война и Холокост в художественной литературе и кинофильмах советского времени». Это первая конференция в этом институте, посвященная истории советского еврейства во время Холокоста. Этой конференции в газете «Новости недели» была посвящена статья Григория Рейхмана, опубликованная 21.03.13 в газете "Новости недели", в приложении "Время НН". На одном из заседаний этой конференции обсуждались вопросы, связанные с литературой на языке идиш о Холокосте в СССР времен войны. На нем были заслушаны доклады Велвла Чернина о поэзии Шике Дриза и Бэра Котлермана о литературе на идиш в Биробиджане во время Холокоста. К сожалению, на конференции не было уделено достаточно внимания литературе на идиш в годы войны в СССР, хотя в некоторых выступлениях помимо вышеназванных докладов называлась причина интереса к этой теме.

Дело в том, что советские власти препятствовали публикациям материалов по теме Холокоста и роли евреев во Второй мировой войне, введя негласные запреты на такие публикации. В СССР не хотели признавать наличие Холокоста и пытались скрыть эту трагедию. Вместо нее массовое уничтожение евреев подавалась как гибель советских людей без упоминания их национальности. Мало того, порой доходило до совершенно лишенных логики вещей. Две небольшие книжки, прообраз будущей «Черной книги», изданные в 1944 и 1945 годах под редакцией Ильи Эренбурга, «Убийцы народов (материалы об убийствах немецкими захватчиками во временно оккупированных районах)» целиком связаны с гибелью евреев. В то же время сам заголовок книжек носит обобщенное название «убийцы народов», затушевывая истинное содержание этих книг, ведь само содержание связано конкретно с убийством евреев.

Зато тема дружбы советских народов поощрялась и чрезмерно преувеличивалась. Важно отметить, что литература и пресса на языке идиш в отличие от литературы на русском языке и языках других народов Советского Союза в то время не подвергались слишком строгой цензуре из-за того, что число читателей, знающих идиш в СССР было сравнительно небольшим. К тому же, для книг и прессы на идиш цензорами могли быть только знающие этот язык, т.е. евреи. Но, наиболее важным обстоятельством такого отношения являлось то, что в западные страны антигитлеровской оппозиции в то время поступала регулярно литература и пресса на идиш, издаваемая в СССР, и в этом советские власти были заинтересованы. О знакомстве в годы войны с печатной продукцией из СССР на Западе свидетельствуют критические статьи, публикуемые там с анализом прессы и литературы на идиш из СССР. В этом можно удостовериться, читая книги, изданные на Западе на языке идиш в годы войны: Самуила Нигера и Нахмана Майзеля, в США, Александра Померанца – в Канаде, Л.Байона - в Мексике и др. Заинтересованность советских властей в получении политической и материальной поддержки Запада во время войны стимулировала отправку туда печатных материалов на идиш из СССР. Влияние евреев на Западе, как на общественное мнение, так и на оказание материальной помощи Советскому Союзу было весьма существенным. Получаемые из СССР материалы позволили еврейской интеллигенции Запада располагать достаточной информацией о массовом уничтожении еврейского народа в оккупированных странах, и осознавать, что надо помочь СССР, который принял на себя основной удар нацистов. Анализируя советскую литературу на идиш тех лет, западная еврейская интеллигенция не обращала особое внимание на преувеличенные описания в этой еврейской советской литературе дружбы народов, любви к советскому режиму и даже на то, что вся литература на идиш, включая издания для детей, была целиком сосредоточена только на тематике войны и теме Холокоста. Других тем эта литература на идиш в СССР в те годы не имела, естественно здесь сказывался диктат власти.

Огромную роль в донесении правды о Холокосте в документальной и художественной литературе сыграл значительный ряд книг на идиш, изданных в годы войны, многие из которых ныне представлены в виртуальной электронной библиотеке Стива Спилберга. Среди этих книг особо хотелось бы отметить три сборника: «За Родину, в бой», изданный в начале сентября 1941 года объемом в 66 страниц; «Родина», изданный в сентябре 1943 года объемом в 170 страниц; «К победе», изданный в 1944 году, объемом в 336 страниц.

После войны тема Холокоста в СССР замалчивалась вплоть до 90-х годов 20 столетия и не проводился опрос свидетелей, переживших Холокост. В то же время, по мере удаления от военного времени резко сокращалось число евреев, живых свидетелей, уцелевших в Катастрофе, которым в годы войны было хотя бы 15-20 лет. Поэтому актуальность материалов на идиш времен войны, их изучение и предоставление широкой общественности носят исключительно важный характер, тем более что нынче в мире события Холокоста игнорируются, искажаются и даже полностью отрицаются на фоне роста антисемитизма и антисионизма.

Литература на идиш времен войны имела свои уникальные особенности. Хотя тематика этой литературы была целиком связана с войной, в ней было дозволено властями ссылаться и представлять еврейской общественности национальных героев прошлого, говорить о иудейской религии, что являлось закрытыми темами, как в предвоенные годы, так и затем в послевоенные годы. Это нужно было для того, чтобы через проявления патриотизма и гордости за великое историческое прошлое будить у населения мужество, героизм в войне с нацистским убийцами, но главное- обеспечить столь необходимую поддержку со стороны евреев и через них, соответственно, населения стран Запада. Среди этой литературы был большой ряд рассказов, очерков, стихов и поэм, которые с трагизмом и болью писали о Катастрофе и среди пишущих об этом были такие известные писатели и поэты, как Дер Нистор, Давид Бергельсон, Давид Гофштейн, Перец Маркиш, Ицик Фефер, Арон Кушниров, и др. Несомненно, все это существенно повлияло на ту огромную помощь, которая шла от населения и в первую очередь от евреев Запада для СССР.

Среди исторических героев времен войны, отраженных в литературе на идиш были - богатырь Самсон, братья Макаби, Бар Кохба, раби Акива и 

многие другие. Эти темы нашли отражение в таких произведениях, как "Война" Переца Маркиша, "Дедушка с внуком" Дер Нистора, в драме "Давид Реувени" у Давида Бергельсона, "Бар Кохба" Самуила Галкина и т.д. И даже такие темы, основанные на еврейской традиции, как гибель во имя веры (кидуш га шем), Тора, кадиш, йорцайт – символы самых святых для евреев понятий были отражены в этой литературе. Причем не просто отражены, а представлены с симпатией и прославлением. Даже такой преданный советской власти поэт как Ицик Фефер, в декабре 1942 года напечатал поэму «Их бин а ид!» («Я – еврей!»).

Здесь приведен фрагмент из этой поэмы в переводе на русский язык:

Вино бессчетных поколений

Мне в бедах придавало сил,

И меч страданий и гонений

Моих даров не сокрушил:

Он не сковал мою свободу,

Он веры не сломил моей.

Во всех скитаньях и невзгодах

Я повторял, что я еврей.

Мой дух мятежный не сломили

Ни фараон, ни Ксеркс, ни Тит;

Мое прославленное имя

На крыльях вечности летит.

Мне часто гибель предрекали

И много раз тащили к ней,

Но я вставал из-под развалин

Непокоренным: я еврей!...

Весьма значительную роль, как новостной, документальный источник, так и источник литературно-художественного характера о Холокосте, сыграла газета «Эйникайт» (Единство) - орган Еврейского Антифашистского Комитета (ЕАК).

В качестве примера материалов этой газеты рассмотрим 21 номер газеты, изданный в декабре 1942 года. «Счет крови и страданий»-заголовок одной из статей, написанной И.Эренбургом. «Сотни тысяч погибших евреев требуют ответа»- говорит Илья Эренбург в своей статье. «Пусть мир знает все. В Феодосии было 738 евреев. В живых остались два еврея. В Киеве немцы убили более 70 тысяч евреев. В Витебске они закопали 6 тысяч живьем в землю, и земля два дня и две ночи стонала».Здесь же в номере- декларация ЕАК от 18 декабря 1942 года в связи с совместной декларацией правительств СССР, Англии, Америки и других союзных стран об истреблении еврейского населения в контролируемой нацистами Европе. Этот материал занимает почти целую страницу из 4-х страниц газеты. Здесь же жуткие фотографии евреев, убитых в Керчи и фотография из Лодзи, повешенных на механизированной виселице. Заголовок большого материала на другой странице «Уничтожение еврейского населения в странах Европы, которые оккупированы фашистской Германией». На первой странице также материал «Награжденные еврейские партизаны». Материалы напоминают о виселицах с замученными в Бердичеве, о длинных рядах закопанных живьем в Шклове, Бобруйске и Керчи, застреленных из автоматов и пулеметов в Бабьем Яру, в Одессе, Днепропетровске и Мариуполе, сожженных в синагоге Роттердама, сожженных на кострах в Минске и окрестностях, распятых молодых людей в Константиновке и Чернигове, утопленных в Витебске и Антверпене, сложенных пластами убитых в городском гараже Каунаса, задушенных в газовых камерах в Варшаве и Люблине, убитых электрическим током и отравленных химическими веществами в Родосе (Греция), Лодзи и Калише (Польша).

Все номера газеты «Эйникайт» времен войны - это счет крови и страданий. Но это также счет борьбы, героизма и бесстрашия евреев в эти годы. В этом номере опубликованы также поэма Ицика Фефера «Я еврей» и фрагмент из драмы Давида Бергельсона « Я буду жить».

Позднее в декабре 1943 года, когда Советская Армия освобождала Украину и всё более и более ясными становились чудовищные результаты Катастрофы, Василий Гроссман напечатал в двух номерах газеты «Эйникайт» очерк в переводе на идиш под названием «Украина без евреев»: «Безмолвие. Тишина. Народ злодейски убит… Это убийство народа, убийство дома, семьи, книги, веры… Это убийство души и тела народа, убийство великого трудового опыта, накопленного тысячами умных, талантливых мастеров своего дела в течение многих поколений…». Но, после второй публикации очерка «Украина без евреев», из-за цензуры, продолжения не последовало, хотя об этом было заявлено заранее. В 1943 году Самуил Галкин написал на идиш стихотворение: «В красной глине вырыт ров…»:

В красной глине страшный ров,

Я имел очаг и кров…

Здесь весной сады шумели,

А зимой мели метели,

Чистый снег блестел, как соль,

Ныне здесь – лишь кровь да боль…

А через полтора года после этого Ицик Фефер говорил с трибуны еврейского митинга в Москве: «…Мы недостойны будем ступать по земле‚ если не уничтожим этих людоедов штыками нашей ненависти...»

Что касается прозы на языке идиш времен войны, то она в основном носит документальный характер, т.к. писатели создавали свои произведения на основе рассказов людей, уцелевших в Холокосте, и документов, попадающих в их руки. Так в сборнике «Геймланд» (Родина), изданном в 1943 году, где представлены очерки, рассказы и стихи 31 еврейского писателя- И.Фефера, Эзро Фининберга, Л.Квитко, С.Галкина, Хаима Гроде, Д.Гофштейна, Моше Брондерзона, Бунима Гелера, А.Гонтаря и других представлен страшный рассказ Б.Маршака о зверствах фашистов «Как я спаслась?» о киевлянке Саре Кац, чудом выжившей при массовом расстреле евреев в Киеве. В сборнике «К победе», изданном в 1944 году помещен рассказ Орланда со слов раввина из Константиновской общины, которого нацисты принудили быть очевидцем при уничтожении его общины в несколько тысяч человек. Рассказано этим раввином, раненым партизаном, в госпитале на Урале своему доктору, когда раввин настаивает на том, чтобы ему дали возможность, еще не совсем здоровому вернуться в партизанский отряд , чтобы мстить убийцам за гибель его односельчан. В этом сборнике целый раздел посвящен теме Холокоста под названием «Не забудем и не простим» и объем этого раздела более 130 страниц.

Весьма важным представляется в деле отражения и изучения темы Холокоста очерк "Язык в дни Отечественной войны" (на языке идиш), изданный Академией наук УССР, в виде небольшой книги в 62 страницы в Киеве, в 1946 году, тиражом в 4000 экземпляров. Автор очерка - член-корреспондент Академии наук УССР, Е. Спивак. Название одного из разделов очерка "Слово горя и мужества" - попытка изучения конкретных разговорно-стилистических проявлений, связанных с Холокостом, характерных для языка идиш в годы войны на территории СССР на основе литературы на этом языке, опубликованной в то время. Рассмотрены ряд вопросов применения определенных слов и словосочетаний с многочисленными ссылками и примерами на основе небольших выборок из опубликованных произведений. Это первая и единственная попытка систематизации и объяснения определенного круга характерных проявлений языка, нашедших распространение в дни Холокоста. Сам очерк был написан в 1945 году в год окончания войны, когда идиш имел еще достаточно носителей языка, уцелевших в Холокосте. К сожалению, здесь мне приходится давать слова и словосочетания из очерка в переводе на русский язык, что конечно не соответствует восприятию их лаконичности и звучанию на идиш. Приводимые слова и словообразования вместе с ссылками на соответствующие печатные источники- это свидетельства трагедии и героизма жертв Холокоста.

Как пишет сам автор Спивак, слово "горе" (вей- идиш), одно из наиболее часто применяемых слов, отражающих народную трагедию тех дней . Но это слово не появляется отдельно, а увязывается со словами мужества, словами героизма в боях. Спивак начинает со слова "акция" (акция против евреев): акция депортации, акция ликвидации, поле шхиты, яры шхиты (Бабий яр), ямы мертвецов, лагеря смерти, фабрики смерти..., Транснистрия, Майданек, Треблинка, Освенцим…, один еврей, единственный еврей, последний еврей.

"...Говорят, что после массового расстрела здесь остался один еврей... Мы идем искать этого единственного еврея. Мы его искали, но не нашли... Жители утверждают, что где-то в ближайшем лесу блуждает последний еврей... (из газеты "Эйникайт" номер 10 за 1944 год, материал Э.Когана "Встреча у Днепра").

Кровавая хроника часто связывается со словом -«мегила» (свиток, из иврита и идиш): мегила-Витебск, мегила-Львов. Слово «мегила» стало здесь своеобразной перекличкой горя трагических периодов в истории народа в прошлом и в дни Холокоста.

Также использовались и другие слова и словообразования, связанные с кровавыми ассоциациями прошлого и времен Холокоста: «гетто», «заплата» (лате на идиш), «кровь» и др.

Слово "гетто" пришло к нам из средневековья, с 14 столетия. В годы войны трагизм этого слова далеко вышел за его средневековое представление. Слово «гетто» обросло многими выражениями времен войны, военной хроники и произведений о гетто, связанными, как с погибшими, так и выжившими свидетелями Холокоста. Словосочетания на идиш по слову «гетто» в очерке : еврей гетто, стены гетто, ограда гетто, дни гетто, охрана гетто, большое гетто, малое гетто, мученики гетто, мелодия гетто, архив гетто, творчество гетто, слезы гетто и т.д.

Вот два характерных примера отрывков из произведений на идиш по слову «гетто»: "Если ловили еврея вне гетто, говорящего с русским, или с белорусом, то обоих расстреливали на месте. Не зря евреи Минска, как только их заперли в гетто , толковали смысл слова «гетто» как «Хотят нас разделить с окружающим населением» (в смысле развести, разделить использовалось слово, созвучное с гетто-«гет», развод на идиш, примечание автора статьи). (Л.Кацевич. Встречи в Минске, Ейникайт,№42, 1944).

"Немецкие убийцы забрали всех еврейских детей из гетто и всех уничтожили. Спаслось только небольшое число еврейских детей, среди них также двухлетняя Гетеле, родившаяся в гетто, и ее отец в память дал ей имя - Гетеле (примечание автора статьи- «Гетеле» от слова «гетто»). Из рассказа "Старая учительница" Эйникайт №36, 1944 год.

Ряд словообразований по гетто связан с мужеством и героизмом: восстание в гетто, сопротивление гетто, повстанцы гетто, бойцы гетто, партизаны гетто, герои гетто...

Спивак также приводит слово "лате"-заплата, чаще «желтая заплата», также «желтая тряпка». У Эзры Фининберга в сборнике стихов «С поля боя», изданного в 1943 году, фигурирует "желтая тряпка рабов" в его стихотворении "К другу".

Особо часто звучало слово "кровь": кровавое сегодня, кровавые руки (о враге), окровавленная земля, голос крови, кровь зовет, кровь кричит...

Как жаль, что вряд ли сейчас найдется специалист, который мог бы произвести подробное исследование языковых особенностей языка идиш времен Холокоста.

В ходе войны и даже очень короткое время после нее казалось, что будет продолжаться развитие еврейской литературы на языке идиш в СССР. Но, уже само приближение Победы привело к ужесточению ограничений на творчество еврейских писателей, вновь возникает сильное давление на их творчество со стороны жестокого сталинского режима. Прошлое еврейского народа, его культура и религия, его история, гибель и страдания еврейского народа евреев в годы Холокоста, героизм евреев, проявления антисемитизма на оккупированных территориях со стороны местных народов- эти темы становятся запретными для произведений на идиш. Дружба народов, героизм Советского народа , восстановление народного хозяйства – темы отныне доминирующие во всей литературе, и не только еврейской. Желание рассказать миру о пережитой Катастрофе исключается из печатной продукции, хотя народ не может прийти в себя от зверств Холокоста. Режим велит замалчивать преступления коллаборационистов, основанные на нацистском антисемитизме. К 1948 году этот процесс достигает свое пика, все что связано с еврейской культурой, с ее духовными лидерами, подвергается запретам, преследованиям и уничтожениям. То, что не удалось довести до конца нацистам в годы Холокоста, теперь пытается осуществить советская власть. В этот длительный период примерно до 1960 года тянется абсолютно темная и беспросветная полоса в жизни евреев в СССР. Еще многие годы затем, вплоть до начала развала СССР в 90 - е годы 20 столетия тема Холокоста практически закрыта в СССР. За эти годы подавляющее число свидетелей Холокоста, уцелевших в нем в зрелом возрасте, уходит в небытие. Все эти факты в немалой степени увеличивают значимость всех тех материалов о Холокосте нашедших отражение в достаточно емкой литературе , прессе и сохранившихся архивах времен войны на языке идиш. К сожалению, немаловажным фактором, ограничивающим такие возможности стало практически полное исчезновение людей, владеющих языком идиш, для работы с такими материалами и информировании об их содержании нынешнего еврейского населения в переводе на языки- иврит, английский, русский и др., которыми пользуются ныне евреи мира.

При написании этой статьи автор использовал материалы из ряда книг на идиш, изданных в СССР и на Западе в годы войны.

# Идиш и идишкайт

Идиш и культура на этом языке - это не отживший багаж, выброшенный на свалку истории, а язык народа и отражение жизни, истории евреев в течение последнего тысячелетия. По своим масштабам и накопленным духовным ценностям и знаниям - это бесценное сокровище, потеря и пренебрежение которым крайне негативно сказывается, и будет сказываться в дальнейшем интеллектуальном, культурном и нравственном развитии нашего народа. Как жаль и обидно, что мы так легко отбрасываем то, что для других народов было бы величайшим национальным достоянием и предметом гордости. Еще сравнительно недавно, в начале двадцатого столетия, подавляющее число евреев владело тремя языками. Два из них были предназначены для внутреннего потребления, т.е. внутри еврейских общин местечек и городов , идиш и иврит, и один язык предназначался для внешней среды, т.е. для общения на языке того народа, среди которого жили евреи как национальное меньшинство. В будние дни основным языком внутреннего общения был идиш, а по субботам в общении мужского населения преобладал иврит.

Убедиться в огромном значении языка идиш в былые времена можно, знакомясь с бесплатной библиотекой Стивена Спилберга на этом языке в Интернете. Здесь выставлено около 12000 книг, изданных за последние 150 лет на языке идиш. Отметим попутно, что это только небольшая часть разнообразных изданий, написанных в течение указанного периода. Среди этой обширной литературы имеются книги из всех областей человеческих знаний, переводы мировых классиков на идиш, но особый интерес представляют книги по еврейской тематике, и естественно, что таких книг подавляющее большинство. Огромное внимание уделено книгам, посвященным языку идиш, здесь множество словарей, книги по истории языка и формированию культуры на нем, методики преподавания этого языка, учебная литература на нем. Приведенный ниже материал, написан на основе знакомства с книгами по тематике языка идиш из этой виртуальной библиотеки.

Более тысячи лет тому назад в районе городов Кельн, Майнц, Вормс, Шпайер, Мец у рек Рейн и Майн появились небольшие общины евреев, и с их поселением здесь связано зарождение нового языка - идиш. Не только идиш, а и ряд других европейских языков появились в то время. Новые европейские языки были обусловлены предшествующими завоеваниями римлян и германских племен. Но с евреями произошло нечто другое. Евреи попали в районы, где говорили на разных вариантах немецкого языка. Новый язык формировался на основе слов лошн койдеш (святой язык- иврит), часто адаптированных, и из элементов, привезенных сюда разговорных языков из мест исходного проживания евреев, из Северной Италии и Северной Франции, сюда же внедрялись слова местного немецкого языка. Но весь этот исходный языковый материал с годами преобразовался у евреев настолько, что стал для них родным. И когда позднее большая часть евреев двинулись дальше, в основном на восток, то они сохранили этот язык, продолжая его развивать. В течение тысячелетия этот язык формировался и стал одним из величайших достижений еврейского национального гения. Необходимо подчеркнуть, что документальные свидетельства о присутствии еврейской общины в районе Кельна имеются с 4-го столетия новой эры, но возникновение нового языка в то время не произошло.

В 801 году в Ахене при императоре Карле Великом всплывает имя еврея Ицхака как «праотца ашкеназских евреев»: он был одним из послов короля к халифу Багдада Харуну ар - Рашиду. Ицхак, отправленный четыре года назад в Багдад, благополучно вернулся с многочисленными подарками и с подаренным слоном в Ахен. Карл Великий предоставил евреям широкие права в области торговли, но ограничил их в других правах. Он широко пользовался услугами еврейских купцов, и отправлял евреев с рядом поручений в восточные страны. Именно благоприятные для евреев условия при царствовании Карла Великого были причиной возникновения еврейских общин в районе среднего Рейна. С этого времени это новое еврейское местонахождение стало не только еврейским очагом, но и исходной родиной ашкеназийских евреев. В 9 столетии и позднее здесь имеет место рост еврейского населения, хотя упоминание этого нового еврейского очага мы встречаем впервые у Раши, т.е. гораздо позднее.

Но не только языком идиш мы обязаны этому еврейскому очагу, здесь формировались принципы еврейского ашкеназийского мировозрения - идишкайт. Понятие - идишкайт, которое можно перевести, как еврейство, объединяет помимо языка идиш также образ жизни, накопленный веками проживания в Европе, и культуру европейского еврейства. Многими своими свойствами идишкайт обязан черте оседлости, способствовавшей сохранению и развитию еврейского народа. Но становление языка идиш и идишкайт произошло не сразу. В то время, когда идишкайт только начинал формироваться, признанными мировоззренческими центрами у евреев был Вавилон и Эрец Исраэль. Даже позднее, в 11 столетии, евреи обращались к этим источникам по любым вопросам, связанным с жизнью в диаспоре, и здешние мудрецы старались дать на них свои четкие ответы. Но уже появляются местные авторитеты на берегах Рейна с именами Газакен (этот старик), или Гагадоль (этот великий). Была и декларация независимости у ашкеназов - документ, юридически покончивший с полигамией, и тем самым впервые четко определившим различие между евреями Европы и евреями Востока. Этот документ имел большое символическое значение у евреев, и рабби Гершом бен Иехуда в 10 веке вошел в историю с гордым именем «Свет голута». Именно он, рабби Гершом ввел постановление, запрещавшее полигамию у евреев. Этот запрет был затем принят в странах, где проживали ашкеназийские евреи. Как при своем появлении, так и в своей дальнейшей истории, идиш и идишкайт были тесно  связаны между собой. В 11 и 12 столетии из-за преследований в очаге проживания на Рейне евреи начали продвигаться на восток, юго-восток и юг. Уже к 13 столетию ашкеназы достигли стран, где языками местного населения был не немецкий, а славянские языки. Хотя немецкий очаг ашкеназийцев сохранялся в ряде веков и даже расширился, но основным очагом ашкеназийства в итоге такого перемещения становится Восточная Европа. К 16-18 столетиям появляются центры ашкеназийского еврейства - Краков, Люблин, Брест, Вильнюс, Меджибож. И опять выявляется выдающаяся личность, как символ ашкеназийского еврейства. Это большой ученый - рабби Яаков Поллак. Он учился в Германии, был раввином в Праге, около 1500 года покинул Прагу, переехал в Краков и основал там школу для изучения Талмуда. Он получил в 1503 году от польского короля Александра право быть раввином Малой Польши с полномочиями разбирать всякие споры между евреями и наказывать их за преступления. Он ввел в своей школе метод изучения Талмуда, "пилпул" (из иврита, «приправлять перцем»), основанный на спорах и доказательных аргументах верующих спорщиков. Этот метод способствовал пониманию и развитию религиозного учения и его усвоения в Польше. Благодаря этому, ставшему популярным, методу обучения в Краков начинают прибывать ученики из других европейских стран.

Произошедший раздел ашкеназов по двум национальным очагам в Центральной и Восточной Европе привел в конечном итоге к усилению восточноевропейского еврейства. Несколько сот лет восточноевропейские евреи еще пытались следовать за центральноевропейским еврейством, но во время Бал шем Това и Вильнюского гаона произошел полный раздел, связанный с именем Моше Мендельсона. Идеи Мендельсона, этого великого родоначальника Гаскалы (еврейского просвещения) положили начало процессу повышения уровня жизни евреев Центральной Европы, но частично по этой причине и ряду других стала возможной массовая ассимиляция евреев и исчезновение языка идиш в этом регионе. В значительно меньшей степени сказалось последовавшее затем проникновение Гаскалы на отходе евреев Восточной Европы от идишкайт.

Ашкеназы за тысячу лет своего существования стали главной силой еврейского народа. Так в истории переплелись идиш и историческое развитие ашкеназийского еврейства. В языке идиш отразилась судьба еврейского народа. Народ наделяет словами только те материальные и духовные факторы, которые для него существенны. Язык - продукт общины, и в нем нашла отражение деятельность ашкеназских евреев. Но и сам язык в свою очередь влиял на общину, он становился соучастником поведения.

История языка может быть изучена на основе источников. Но, в лучшем случае человеческие свидетельства охватывают период менее 100 лет, когда весьма пожилые люди вспоминают, как говорили в их далекой молодости. Можно посмотреть вглубь истории языка, сопоставляя его с другими языками. Важно, чтобы в старинных источниках были указаны даты. В 1963 году в Вормском махзоре (праздничный молитвенник) 1272 года, ныне хранящемся в Иерусалиме, было обнаружено предложение на идиш. На данное время- это старейший документ на идиш. В Кембридже, среди рукописей Каирской генизы имеется документ на идиш 1382 года. Можно с уверенностью сказать, что документ Кембриджа не оригинал, а только копия более старого документа, написанного несколько десятков лет ранее. Бирнбойм обнаружил медицинскую рукопись на идиш 1396 года в городском архиве Кельна. К тому же слова на идиш разбросаны в рукописях на лошн кодеш, которые не датированы, но по всем признакам принадлежат 13 столетию. Рукописи Раши, жившего около 1100 года до нас дошли в виде копий, но в них уже имеются отдельные слова на идиш.

Литература на идиш имеет тот же возраст, что и язык, на котором она написана. Первые ее следы отслеживаются, в дошедших до нас старинных еврейских манускриптах на иврите, в виде отдельных слов перевода с иврита на идиш. Иногда такие записи были связаны с отсутствием подходящего слова на иврите и заменой этого слова словом на идиш. Таким записям сейчас около 900 лет. Иногда одни и те же слова в таком переводе встречаются в одно и то же время по датировке в весьма удаленных друг от друга местах, что свидетельствует о сложившемся к тому времени и распространенному языку идиш.

Отсутствие рукописных книг на идиш того отдаленного времени свидетельствует о том, что положение евреев тогда было весьма тяжелым, связанным с гонениями и преследованиями, и конечно евреи в этом случае в первую очередь спасали свои религиозные манускрипты, написанные на иврите, как святыни для верующих. Рождение идиш было не единичным, особым актом, и невозможно точно определить, когда слова этого языка перестали быть частью предыдущего языка. Язык развивается постепенно, и даже люди могли не заметить, как они перешли на новый язык. Так что точное определение даты возникновения языка указать невозможно. К тому же до нас дошло только небольшое число первоисточников. И эти первоисточники, как отмечалось выше, это глоссы - отдельные слова, разбросанные в рукописях на лошн койдеш или персональные имена. Среди жертв первых крестовых походов упоминаются именно такие женские имена, записанные, как на иврите без гласных и огласовок, звучащие примерно как современные ашкеназийские имена «Брайна» и «Ентл».

Три признака характеризуют идиш в отличие от немецкого языка: отход от немецкого языка, включение слов с иврита, их срастание с немецкими словами, включение слов из других языков. Идиш основывается на разговорных немецких вариантах прошлого, отличных от нынешнего литературного языка. Но ни один нынешний немецкий диалект нельзя полностью приравнять к идиш по словам немецкого происхождения. Причиной этому является перемещение масс евреев в результате гонений и торговых поездок, что приводило к смешиванию немецких диалектов. Затем шел отход от ряда немецких глагольных форм и изменение звучания целого ряда слов. Связь немецкого и лошн кодеш возникла сразу же как только евреи стали селиться на берегах Рейна. В первую очередь такая связь осуществлялась через религиозную терминологию (слова на иврите : молитва, суббота, талит, хумеш, рав и т.д.). Также такая связь осуществлялась через ряд слов и предложений на иврите (чтобы окружающие не евреи не могли их понять), слова из иврита получили в ряде случаев немецкие окончания, происходило также сочетание немецких глаголов с существительными на иврите. Наконец, происходило внедрение слов из других языков - преимущественно славянских. Причем, первые славянизмы обнаруживаются уже в письменных источниках начала 16 столетия. Чем дальше идиш отодвигается от немецкого, тем больше славянизмов обнаруживается в нем в присущих им грамматических формах, особенно со славянскими окончаниями, как в словах немецкого, так и ивритовского происхождения.

В 16 столетии границы языка идиш расширились от северной Италии до Украины и России. На севере идиш достиг скандинавских стран. К 18 столетию евреи даже гордились тем, что с языком идиш они могут объехать и общаться по всему миру, книгопечатание на идиш имело место в Литве, Голландии, Польше, Чехии, Германии. При этом идиш восточноевропейских евреев начинает все больше отличаться от языка евреев Центральной Европы.

Во второй половине 18 столетия начинается кризис в области языка идиш, который приводит к тому, что идиш вытесняется из Германии, здесь евреи переходят на чисто немецкий язык, затем такой же процесс отказа от идиш происходит в Голландии. Скорей всего, гибель идиш здесь была обусловлена не только Гаскалой, но и жизнью евреев в больших индустриальных центрах, в отличие от Восточной Европы, где большинство евреев проживало компактно в местечках. Однако еврейское население Центральной Европы не превышало в то время 200 тысяч человек, и эта потеря идиш было полностью компенсирована резким ростом еврейского населения Восточной Европы в 19 столетии. К тому же для евреев и языка идиш в конце этого столетия открылась Америка. Миллионные массы евреев здесь также говорили на идиш. В одном Нью-Йорке проживало больше евреев, чем в то время во всем Эрец Исраэль.

Огромное положительное влияние на развитие идиш имел хасидизм, и в 19 столетии язык становился все полнее, ярче и разнообразнее. Вначале Гаскала, а затем рабочее движение вывели язык идиш в широкий мир новых слов, обращений и выражений. Еврейская литература дала нам вечные картины старого местечка и современной жизни в городах.

За последние две тысячи лет евреи трижды меняли свой язык, был иврит, арамейский, идиш. Но это обычное явление в жизни народов. Так у ряда народов на территории бывшей Римской империи был осуществлен отказ от латыни и заменен испанским, французским, итальянским, румынским языками. Евреи после Вавилонского изгнания стали пользоваться арамейским языком, как национальным. Переход на новый язык дается нелегко. Арамейский стал литературным языком евреев. Арамейский язык вошел в Танах, Иерусалимский Талмуд, Вавилонский Талмуд, Зогар. Можно также утверждать, что евреи имели еще ряд языков- фарси, греческий, арабский, испанский, французский. Но эти языки не поднялись до уровня национального еврейского языка. Даже ладино не оставил заметного следа для еврейского народа, кроме небольшого числа колыбельных песен и баллад. И только идиш стал полноценным языком. Придя на берега Рейна со знанием итальянского и французского, евреи от них отказались, как несших в себе основу латинского языка, которым пользовались христианские проповедники. Христианство уже тогда ассоциировалось у евреев с гонениями, убийствами и погромами. В то же время пришедшие на берега Рейна евреи были в плане образованности выше немцев, и у них не было потребности в ассимиляции. Идиш постепенно стал языком всего еврейского народа в разных странах Европы и затем в Америке. Неверно будет утверждать, что идиш был языком только женщин и девушек. Конечно, религиозная литература доминировала на иврите, которым владело мужское население, но светская литература была целиком на идиш, и она охватывала весь народ, все его слои. Литература на идиш способствовала предотвращению отхода евреев от идишкайт. Литература на идиш - важнейшая часть нашего национального состояния. По праведности, человечности ни одна из литератур не сможет сравниться с литературой на идиш. Скорей всего, это связано с тем, что выпало на долю евреям за два тысячелетия пребывания в голуте. Подобно тому, как евреи увековечили иврит и арамейский, также надо было поступить с идиш и ивритом.

Идиш и идишкайт стали синонимами, как тысячи лет тому назад идишкайт и еврейская вера были одним и тем же. Когда Гаскала в Центральной Европе начала отрывать еврейскую веру от идишкайт, то тем самым началось разрушение еврейской среды и главное, языка идиш. И следствием этого стала ассимиляция.

Даже для нас, евреев из бывшего Советского Союза, воспитанных на идеях атеизма, еврейская вера олицетворяет преданность всему еврейскому - среде, обычаям, образу жизни и в первую очередь, своему народу и нашей стране - Израиль. И в этой преданности языки идиш и иврит должны занимать самое достойное место.

# Быть ли идишистской культуре и языку идиш на земле Израиля?

На 26-й международной книжной ярмарке в Иерусалиме, в Биньяней а-Ума (Дворце наций), проходившей с 10 по 15 февраля 2013 года, произошли два важных мероприятия, связанные с культурой на языке идиш. Впервые на ярмарках в Иерусалиме за все 50 лет их проведения целый павильон был отведен под книги на языке идиш. Всего было представлено 250 книг от шести издательств в Израиле (Издательство дома Лейвика, издательство И.Л. Переца, издательство Шолем- Алейхема, проект Дов Садан и др.) и одного издательства в США (Форвертс). Выставка книг на идиш привлекла внимание многих посетителей. Важно и то, что среди людей, которые представляли эти книги во все дни ярмарки был профессор, заведующий кафедры литературы на языке идиш Иерусалимского университета, Йехиэл Шайнтух, преподаватели и сотрудники этой кафедры. Не менее существенным фактом стало то, что 13 февраля с 18 до 20 часов вечера в достаточно вместительном зале этого дворца «Тедди - 4» состоялся литературно-музыкальный вечер, посвященный культуре на языке идиш. Я был глубоко тронут и признателен, когда за две недели до этого получил по почте приглашение для меня и моей жены на этот вечер. Приглашение составлено на идиш и иврите от имени Национального управления по идишистской культуре, возобновившего свою работу после шестилетнего перерыва. Собственно этому управлению мы обязаны и организацией павильона с книгами на идиш и проведению вечера на этом языке во Дворце наций. В приглашении был указан телефон и электронный адрес, по которому надо было заранее подтвердить наше участие в этом мероприятии. Я был приятно удивлен, когда позвонив по телефону, услышал женский голос с прекрасным и выразительным идиш. Оказалось, что я разговаривал с Цилей Годров, директором этого национального управления, благодаря энергии и настойчивости которой стали возможными эти мероприятия. 10 февраля в день открытия ярмарки я встретился с ней у павильона идиш и имел возможность расспросить ее более подробно о планах работы вновь воссозданной службы по идишистской культуре.

Циля родилась в Вильнюсе сразу после войны и у них дома ее родители, получившие еврейское образование до войны, всегда говорили на идиш. Из ее многочисленной довоенной родни, более 100 человек, в живых к концу войны осталось 5 человек. Ее родители были убеждены, что идиш это наиболее важный памятник для семьи о прошлом и его необходимо сохранить. Циля никогда не думала, что идиш может стать ее профессией. В Израиле она уже 40 лет, здесь она получила первую степень в 1976 году по социологии, затем вторую по гражданскому управлению. Работала затем в общественных и государственных организациях. С 2001 года после смерти отца она начала работать на кафедре идиш Иерусалимского университета в качестве ассистента и затем обучала заинтересованных людей языку идиш, людей желающих вернуться к своим корням. Так она пришла к Национальному управлению по образованию и культуре на языке идиш. В управлении работает совет из 21 человека, назначенный министром культуры Лимор Ливант, из них 7 человек под председательством доктора Сары Зив являются членами Исполнительного комитета. Циля назначена директором управления и у нее много планов.

Важнейшими предстоящими задачами она считает сохранение языка и культуры идиш в связи с тем, что остается все меньше людей, владеющих в полном объеме этим языком. Для этого, пока не поздно, нужно создать этимологический словарь языка (этимология - раздел лингвистики, изучающий происхождение слов, а также само происхождение того или иного слова), которого до сих в идиш нет. Иначе многие слова будут невосстановимы по смыслу в будущем, и мы потеряем часть языка.

Не менее важной задачей является поддержание небольшой группы молодых идишистов- учителей, музыкантов, певцов, преподавателей и др.; чей заработок связан с деятельностью в области языка идиш. Их, примерно в стране, человек 200, они делают все возможное для сохранения языка и культуры идиш и им нужно помочь материально, несмотря на очень ограниченный бюджет управления.

Наконец, необходимо учитывать то огромное и бесценное наследство, которое досталось нам от тысячелетней культуры на идиш. Его использование становится невозможным из-за незнания языка идиш подавляющим числом населения. Отсюда- необходимость учителей идиш, работа соответствующих клубов. Но вряд ли удастся дать многим людям возможность освоить язык. Поэтому, не менее важно в этом плане организовать переводы наиболее ценных материалов с идиш на иврит и другие языки. И хотя Израиль стал ныне Родиной для еврейского народа, но идиш и культура на этом языке- как наиболее важное наследие нашего народа последнего тысячелетия, не нашли места в стране. Наша задача - вернуть идиш домой на нашу Родину. Международные фестивали идиш надо проводить в первую очередь в Израиле, а не в Кракове и в других местах. Многие планы касаются совместной работы с Россией по культуре идиш, как в вопросах литературы, театральной деятельности, переводов, издания книг и т.д.Планируется открытие в текущем году веб-сайта на идиш. Здесь должен быть представлен календарь идишистской культуры, где будут отражены все важные исторические события прошлого и предстоящие мероприятия в этой области. Крайне важно создать рубрику «где, кто, когда?». Нужно обеспечить ответы на любые вопросы, интересующие наших читателей. Ответы должны давать профессионалы, ответы взвешенные, причем пусть даже с задержкой во времени. Что касается языка сайта, то сначала это должен быть идиш и иврит, затем английский и русский. Таково вкратце содержание беседы с Цилей Годров и хочется пожелать ей и ее коллегам по управлению успехов в их непростой, но благородной задаче. Хочу остановиться также и на вечере идишистской культуры, прошедшем в Дворце наций. Первое, что хочется отметить, это большое количество людей, прибывших на это мероприятие не только с Иерусалима, но и с других городов страны. Конечно, большинство из них, люди пожилые – носители языка, и среди них такие признанные авторитеты в этой области, как Ицхак Луден - известный израильский писатель и журналист; Мордхе Дуниц- руководитель клуба идиш в Иерусалиме, журналист; Шмуэль Ацмон- основатель и бессменный руководитель театра "Идишпил" и др. Вел вечер на идиш и иврите Менди Каган, руководитель »Юнг идиш» (Молодой идиш). Первое слово было предоставлено Саре Зив. Выступившая затем Циля Годров говорила о том, что на вечере представлены 3 поколения – старшее, средневозрастное и дети в качестве носителей языка идиш. Так что идиш и культура на этом языке продолжают жить.

Затем слово было предоставлено… Бен Гуриону в магнитофонной записи. Он говорил на полноценном идиш и трудно поверить в то, что этот человек, первый глава правительства Израиля, препятствовал во имя иврита распространению и развитию идиш в Израиле. Затем со своими стихами на идиш выступили Ривка Басман и Велвл Чернин. Стихи Александра Шпигельблата из-за его отсутствия на вечере прочитал Менди Каган. Самое младшее поколение, владеющее языком идиш, было представлено детьми супругов Элиэзера Ниборски и Мирьям Трин, преподающих на кафедре идиш Иерусалимского университета. Трое детей этой семьи: Этель, Дина, Рувим, поочередно читали стихи на идиш из книги для детей поэта Шмуэля Цеслера. Переводы этих стихов на иврит осуществила Рут Закович, и она зачитала их на вечере. Попутно отмечу, что прекрасно оформленная книга этих стихов на идиш и иврите, с иллюстрациями и объемом в 232 страницы, была издана в 2011 году издательством «Дом Лейвика». В течение вечера с рядом песен на идиш выступала Рут Левин в сопровождении гитариста Алексея Белоусова. Звучали музыкальные клезмерские напевы на идиш в сопровождении певца и артиста Менди Кагана и музыкальной группы из «Юнг идиш». Зал реагировал на выступления аплодисментами и активно подпевал на знакомые и любимые мелодии. В заключение вечера Менди Каганом в сопровождении всех присутствующих в зале была исполнена народная еврейская застольная песня «Ломир але инейнем!» (Давайте все вместе!). По реакции зала, по его полной наполненности людьми чувствовалось, что люди соскучились по родному и столь близкому им языку. Пожелаем же, чтобы такие встречи проходили чаще, и чтобы наш родной идиш продолжил свое существование в Израиле и в мире во всех формах и проявлениях.

# МЕЖДУНАРОДНАЯ КОНФЕРЕНЦИЯ ПО ИДИШ

7-10 декабря 2009 года в Иерусалиме пройдет международная конференция «Столетие идиш: 1908-2008»

Разумеется, людям сведущим не нужно напоминать, что «маме лошн» существует как минимум на порядок больше века - дата «1908» связана с проведением в Черновцах в 1908 году международной конференции, посвященной языку идиш и культуре на этом языке, достигшим к тому времени расцвета, наработанного за сотни лет существования, и ставшего вместе с ивритом признанным и наиболее распространенным языком еврейского народа.

В черновицкой конференции 1908 года принимали участие ведущие деятели еврейского народа от писателей до общественных деятелей, и она проводилась с целью планирования многосторонней деятельности, направленной на дальнейший подъем еврейской культуры, на развитие литературы, прессы, фольклора, театра, музыкального творчества на этом языке. Вторая мировая война привела к гибели нескольких миллионов носителей языка идиш в Европе, но помимо этого страшного удара были также ликвидированы культурные и воспитательные организации, связанные с этим языком. И все-таки идиш уцелел, хотя по многим факторам имеет место значительное ослабление позиций этого языка. Сказалось и негативное отношение к этому языку в Израиле после образования государства.

Цель нынешней конференции - обсудить вопрос о месте, которое занимает идиш и культура на этом языке в последние сто лет. Конференция проводится под эгидой и финансированием различных учреждений Иерусалимского еврейского университета.

На конференции будет проведено 10 заседаний с общим числом докладов 30. Доклады будут проводиться на 3 языках: идиш, иврит, английский. Жаль, что наряду с английским и ивритом не представлен русский язык, который на данный момент является основным языком нескольких миллионов евреев в мире.

Каждому докладу отводится 20 минут, и затем будет проводиться дискуссия по каждому докладу, в виде вопросов и ответов. Планируются также два театральных вечера. На одном из них будут представлены монологи и диалоги выдающихся идишистских писателей 20 столетия: И.Л. Переца, Х.Н. Бялика, А. Цейтлина и др. На втором вечере будет представлена современная поэзия на идиш, с участием самих авторов этих произведений. Очень жаль, что ни в докладах, ни в театральных вечерах не нашлось места и времени для обсуждения музыкального творчества на идиш, как в прошлом, так и настоящем. Ведь песенное и музыкальное творчество на идиш продолжает активно развиваться и пользуется большим успехом у народа.

Уже сейчас представлена тематика планируемых заседаний конференции: идиш в Литве и СССР; конференция в Черновцах 1908 года и ее значение; идиш у евреев, уцелевших после Катастрофы; идиш в 21 столетии; Дов Седан и его вклад в идиш; академический статус идиш в Европе, Северной и Южной Америке; исследования по языку идиш; обучение языку идиш; место идиш в мировой культуре. Конференция специально организуется для тех, кто заинтересован в поиске ответов по целому ряду вопросов: современная литература, пресса, театры на идиш; история культуры идиш и деятельности во время Катастрофы; возрождение языка и культуры на идиш после Катастрофы; изучение идиш в диаспоре и Израиле; исследования по идиш в академических институтах (в Еврейском университете в Иерусалиме, в ИВО, в Нью-Йорке и т.д.).

Авторы электронных сообщений о предстоящей конференции уделяют внимание небывалому количеству материалов на языке идиш в Интернете, достигших многих сотен тысяч, в частности, в поисковой системе «Google». Действительно, в Интернете выставлены тысячи книг, старинные документы и материалы, песни, стихи, видео и аудиоматериалы на этом языке. Все это доступно, удобно для работы в любой точке земного шара и пользуется спросом и интересом у любителей и профессионалов. Жаль только, что тема «Идиш и Интернет» не найдет достойного отражения на конференции с выделением хотя бы одного отдельного заседания для обсуждения этого нового и перспективного направления для восстановления и дальнейшего развития языка идиш.

Конечно, втиснуть в одну конференцию, даже 4-х дневную, всего, что накопилось и требует обсуждения, невозможно. Нужны ежегодные конференции и мероприятия, направленные на поддержание и дальнейшее развитие языка идиш и культуры на нем. Наше поколение, выросшее и воспитанное на этом языке и культуре в местечках и городах Европы, исчисляется сегодня немногими людьми преклонного возраста, в основном теми, кто выжил после Катастрофы. Для нас язык идиш - это величайшая ценность, созданная народом в течение почти тысячелетнего периода развития. Потеря языка - это потеря преемственности поколений, это потеря сродни Катастрофе, через которую прошел наш народ.

Для тех, кому интересно и важно это сообщение, отсылаю к более подробным материалам по электронному адресу

<http://www.hum.huji.ac.il/units.php?cat=2934&incat=2932>

В заключение хотелось бы выразить благодарность организаторам конференции - профессорам Ихиелу Шайнтуху, Эли Ледергендлеру, Аарону Маману, Шаулю Штампферу. В добрый час!

# Идиш со всех концов планеты

(Впечатления от международной академической конференции «Столетие идиш 1908-2008»).

В Иерусалиме в Еврейском университете в районе Гиват Рам состоялась долгожданная и очень важная встреча для идишистов со всего мира. Она была, хоть и не совсем точно по времени, приурочена к столетнему юбилею с момента проведения Черновицкой конференции по идиш. Важность конференции связана с тем, что на ней впервые на земле Израиля собрались представители академических кругов, преподаватели идиш в университетах мира и школах, писатели и поэты, пишущие на идиш, переводчики с идиш, любители языка идиш. Подвести итоги прошедшего столетия в плане языка и культуры на языке идиш, оценить проблемы в этой области, наметить какие-то дальнейшие направления работ в этой области не простая задача. Ведь последние 100 лет ознаменовались страшной Катастрофой Европейского еврейства, когда погибло не только подавляющее число носителей языка, но и была уничтожена среда, в которой жило ашкеназийское еврейство - еврейские местечки и города. К тому же, угасанию языка идиш и культуры на нем способствовали и изгнание евреев из зоны боев в 1-й мировой войне, и погромы гражданской войны в России, и политика сталинских властей, поощривших сначала развитие языка идиш, и сделавших затем все, чтобы не только покончить с языком и культурой на нем, но и попытаться довести до конца действия нацистов по уничтожению еврейского народа. И как отрадно было видеть на этой конференции еврейских интеллектуалов и представителей интеллигенции со всего мира - из США, Латинской Америки, стран Европы, России, Израиля и даже Японии, носителей многих языков, основным языком общения которых на конференции был язык идиш. Были несколько человек неевреев, прекрасно говорящих на идиш и даже выступивших с научными докладами на этом языке на конференции как, например Цугуя Сасаки с его очень современным и содержательным докладом на конференции «Идиш на электронной еврейской улице».

Для разбора накопившихся главных проблем и вопросов было отведено всего четыре дня и многие важные темы не попали в сферу обсуждения как, например, современное музыкальное творчество или международная пресса на идиш. Все представленные доклады были разбиты на полуторачасовые блоки по тематике, каждый блок включал 3 доклада. Перед каждым выступлением читалась краткая биография и характеристика работ выступающего. Регламентировалось время каждого доклада (20 минут) и время, отведенное на вопросы и обсуждение (10 минут). Понятно, что за такое время было не просто изложить тему, и поэтому многие выступающие зачитывали заготовленные ранее рефераты, чтобы уложиться во времени. Перечислю только заголовки блоков выступлений: Черновицкая конференция и ее последствия; Современные поэты читают свои стихи, написанные на идиш; Идиш в СССР, Латвии, Эстонии и в Интернете; Еврейская национальная идентичность Израиле; Дов Садан- Идиш и еврейские науки в 21 веке; Идиш в архивах и исследовательских проектах; Идиш и еврейское образование в 20 веке; Статус идиш в Европе и Америке; Положение языка Идиш и будущее его лексикографии и этимологии; Преподавание идиш в средних школах и в рамках неформальных групп в государстве Израиль; Культура на идиш и некоторые аспекты ее исследования: тексты на старом идиш, фольклор и литература на идиш как общемировое достояние; Идишистская орфография и ее развитие; Еврейское творчество в годы Катастрофы; Культурная и литературная деятельность людей, переживших Катастрофу.

На конференции было множество трогательных и удивительных моментов. Например, шел доклад о Лодзинском гетто, о произведениях Исайи Шпигеля, написанных им там. Вдруг, по завершению доклада, в зале встает женщина и начинает рассказывать на идиш о людях в этом гетто, с которыми она встречалась, находясь в нем, как и Исайа Шпигель. Или еще одно выступление о Мордхе Штриглере, который учил детей в лагере Бухенвальд и сочинял для них оптимистические песни на идиш, поддерживая их морально и веря в их спасение. Что мы знали в СССР об этих людях и их деяниях?

Отдельный доклад был посвящен переводам с идиш на другие языки и обратно. Ведь ясно, что огромное наследие, связанное с литературой, песенным творчеством, аудиозаписями необходимо донести до людей не знающих языка, слишком это ценный пласт для нас в сохранении того, что называется идишкайт. Было также проведено заключительное заседание с выступлениями участников встречи и подведением итогов конференции профессорами университета Иехилем Шейнтухом и Шаулем Штампфером.

Иехиел Шейнтух- заведующий кафедры идиш Иерусалимского университета, инициатор и организатор этой конференции. Несмотря на незрячесть, этот человек пользуется огромным уважением, как в коллективе университета, так и в научных кругах идишистов мира, благодаря многим исследованиям, им проведенных и опубликованных. В условиях недостаточного финансирования конференции, именно благодаря Шейнтуху и его помощникам удалось довести дело до успешного завершения. Из собранных финансовых средств удалось даже организовать трансляцию всей конференции по Интернету (в дни проведения конференции поступали сообщения о том, что эти трансляции смотрят в разных странах) и обеспечить двухразовое ежедневное угощение напитками и печевом для участников конференции. 

Для участников конференции было дано художественное представление с использованием литературных текстов на идиш с участием учеников иерусалимской Академии Музыки и Танца. Была также представлена театральная постановка по монологам и диалогам писателей на идиш: Хаима Нахмана Бялика, Ахарона Цейтлина, Мордехая Штринглера, Ицхака-Лейбуша Переца и Йосефа Тункеля. Были показаны несколько современных кинофильмов на языке идиш. В дни конференции работала книжная ярмарка, где авторы книг на идиш могли продать свои опубликованные книги. Также была организована выставка газет, журналов и книг прошлого на языке идиш.

Ценность данной конференции и в том, что на ней встретились и имели возможность знакомства и общения исследователи и любители идиш из разных стран, что также скажется на дальнейшей активизации борьбы за существование и развитие идиш. Благожелательность участников конференции выражалась в том, что окончание каждого доклада сопровождалось аплодисментами, даже в том случае, когда выступление было не очень успешным. В конференции принимали участие несколько сот человек. Живое общение на идиш звучало в перерывах повсеместно и превращало встречу в праздник для людей, истосковавшихся по родному языку после уничтожения их местечек и городов нацистами. Но было и немало молодых людей с хорошей речью и пониманием языка идиш среди докладчиков и участников встречи. Официальными языками докладов были идиш, иврит, английский. 18 докладов были зачитаны на иврите, 16 докладов на идиш и 2 на английском. Причины столь значительного числа докладов на иврите заключались в желании приобщить как можно больше людей к тематике конференции. Не было трансляций переводов с языка на язык в зале, но было заметно, что люди воспринимают совершенно свободно выступления на всех 3 языках. К стыду своему, мне почти не удавалось понять содержание выступлений на английском, наполовину я воспринимал иврит и не было никаких проблем с языком идиш. Думается, что если бы на конференции еще одним «еврейским» языком был бы русский, то конференция выглядела бы ярче и содержательней. Добавлю попутно, что в силу сказанного, слабо было представлено многообразное творчество на идиш в Российской империи и в СССР. Даже после смерти Сталина, с возобновлением печати на идиш для уцелевших читателей на идиш были представлены ряд блестящих современных поэтических и прозаических произведений.

Язык-это душа народа и думается, что в еврейской стране, какой является Израиль, надо было бы сделать все, чтобы эту душу, выпестованную в течение тысячи лет, сохранить и развить.

Трогательным было и завершение конференции. Участники выражали сердечную благодарность профессору Шейнтуху, его семье, помогающей ему в его работе, его студентам, коллегам и выражали надежду на продолжение таких встреч и контактов. Доложенные на встрече рефераты представляют исключительный интерес.

# Идиш в Интернете

На фоне катастрофического состояния с языком и культурой идиш в Израиле и в еврейском мире, в целом, отрадно отметить рост популярности идиш в Интернете. Пожалуй, на сегодняшний день это единственная надежда, если и не на возрождение языка и культуры на нем, то, по крайней мере, шанс на продление существования и в определенных направлениях даже дальнейшего развития.

Останавливаться на всех аспектах наличия идиш в Интернете в разнообразных формах (книги, статьи, видео, аудио, энциклопедии, словари, сайты, блоги, архивные материалы, возможности устного и письменного обмена, обучение языку, новостные блоки и т.д.) вряд ли возможно в пределах одной или даже нескольких статей.

Мне хотелось бы в данном материале привлечь внимание к виртуальным библиотекам на идиш. Все они совершенно бесплатные и даже не требуют регистрации для тех, кто желает ими пользоваться. Есть две виртуальные библиотеки, где можно обнаружить, прочесть, распечатать огромное количество уникальных материалов, связанных с возникновением и развитием языка идиш. Несомненно, особое место здесь занимает B I B L I O T H E C A A U G U S T A N A, где раздел идиш расположен по адресу

<http://www.hs-augsburg.de/~harsch/iiddica/Khronologye/y_khrono.html>

Эта электронная библиотека находится в университете прикладных наук города Аугсбурга (Бавария, Южная Германия). В электронной библиотеке здесь представлены материалы на идиш с 11 по 20 век, начиная с глоссаров (отдельных слов на немецком языке, написанных на полях религиозных рукописных еврейских книг еврейским шрифтом). Слово «глосса» означает перевод или толкование непонятного слова или выражения. Появление глоссаров - свидетельство освоения евреями немецкого языка и начала использования его совместно с ивритом, что и обусловило появление языка идиш. 13 столетие представлено первой фразой на идиш, сохранившейся в прекрасно оформленном Махзоре (сборнике праздничных молитв) из Вормса. Фраза может быть переведена как: «Хороший день подарен тому, кто несет этот Махзор в синагогу». Эта фраза написана Симхой Бен Иудой. В этой библиотеке мы находим и первое лирическое стихотворное произведение на идиш 1350 года, написанные Соломоном Бен Ицхаком. Дальше объем выставленных материалов все расширяется. С интересом читается первое найденное письмецо на идиш, посланное в 1478 году еврейке Якоб в тюрьму в Ревенсбурге, скорей всего, ее мужем.

Очень сильное впечатление производит университетская виртуальная библиотека на идиш Франкфурта на Майне. Адрес представленных книг на идиш

<http://www.literatur-des-judentums.de/jd/templates/template.xml?Sprache=de&Skript=home&js=yes>

Здесь имеется около 800 очень ценных книги из библиотечного фонда, начиная с 16 до начала 20 столетия. Они отражают все разнообразие литературы на идиш. Даже простой просмотр этого книжного богатства, уже не в виде рукописных книг и материалов, как это имеет место в «библиотеке аугустана» за 11-15 столетия, а в виде печатной продукции, дает возможность почувствовать, как развивался язык и культура на этом языке. Первая книга, представленная здесь, датирована 1560 годом, вторая 1583 годом. Здесь можно также проследить, как шло распространение типографий на идиш с Западной и Центральной Европы в Восточную, по мере вынужденных переселений еврейского населения.

Здесь представлены переводы и материалы из ТАНАХа для женщин, в частности, популярная в течение многих столетий книга «Цеена у-реена» (с иврита «Пойдите и поглядите»), повседневная и широко используемая в реальной жизни образовательная и художественная литература, медицинские справочники.

.В Нью-Йоркской публичной библиотеке имеется большой раздел «Изкор» (Мемориал Катастрофы), представленный в Интернете <http://yizkor.nypl.org/>

Трагические события 1933-1945,связанные с приходом нацистов к власти в Германии, последовавшая затем Вторая мировая война и Катастрофа европейского еврейства привели к тому, что книги памяти, имевшие место у евреев в галуте из-за бесконечных преследований, погромов и гибели множества людей, вновь становятся одним из самых важных элементов еврейских литературных усилий нынешних поколений. Книги памяти - этот средневековый еврейский жанр был продолжен ныне в виде книг памяти жертв Холокоста. Уцелевшие в Катастрофе стремятся сохранить память о погибших членах своих общин. В этой литературе (yizkor -книги памяти) также запечатлена история и жизнь еврейских общин в течение столетий, выдающиеся личности этих общин. В некоторых из этих книг содержатся списки фамилий погибших, личные воспоминания и биографические очерки, и упор делается также на документальные повествования, которые описывают уничтоженные еврейские общины во всем разнообразии их организаций: политических, интеллектуальных, профессиональных, благотворительных и духовных. Как правило, эти книги публиковались в Израиле, в США, в Аргентине и ныне представлены здесь для широкого ознакомления и использования. Эти книги, в основном, написаны или на иврите, или на идише. Каждая из Книг памяти жертв Холокоста содержат до 600-900 страниц. Многие из них иллюстрированы фотографиями периода существования общин.

Yizkor - книги были опубликованы в очень малых количествах, и для того чтобы сохранить и обеспечить всеобщий доступ к этим крайне важным книгам, библиотека взяла на себя обязательство перевести всю коллекцию в цифровую форму. Цифровые изображения текстов в коллекции являются свободно доступными на сайте библиотеки. Представлены также копии ряда не издававшихся книг по этой тематике.

Исключительное значение имеет появление базовой поисковой системы Google на языке идиш. Ее электронный адрес

<http://www.google.com/intl/yi/>



Наличие идишистской поисковой системы дает возможность нахождения многих материалов на этом языке.

Появление Википедии (свободной энциклопедии) на идиш также является знаменательным событием

<https://he.wikipedia.org/wiki/%D7%99%D7%99%D7%93%D7%99%D7%A9>

По состоянию на 2 апреля 2015 года Википедия на идише насчитывает 12 533 **статей**. На фоне Википедии на английском языке с 2 млн.537 тысячами статей, эта цифра статей на идиш кажется незначительной. Но, это число растет и вселяет надежду на создание полноценной современной свободной энциклопедии на идиш.

Не могу не остановиться еще на одном, крайне важном нововведении в современном Интернете, каким является создание различных видеосюжетов с ограниченным интервалом времени (до 10 минут). В ведущей всемирной базовой системе видеосюжетов

<http://www.youtube.com/>

при поиске «yiddish songs» (песни на идиш) Вы обнаруживаете десятки тысяч видеосюжетов, а если провести поиск «youtube yiddish», то Вы обнаружите сотни тысяч видеосюжетов. Конечно, не все, что представлено на идиш в этой базовой системе может удовлетворить самый взыскательный вкус. Но, поверьте, что здесь имеются произведения замечательные. Это музыкальные и сценические отрывки из довоенных кинофильмов на идиш, произведения, исполненные еврейскими канторами и знаменитыми певцами и многое другое.

12 августа 2008 года, композитором Дмитрием Якиревичем и автором этих строк был проведен в Общинном доме Иерусалима мемориальный вечер, посвященный годовщине гибели выдающихся деятелей культуры на языке идиш, членов Еврейского антифашистского комитета (ЕАК). Особенностью вечера было то, что помимо доклада автора этих строк и многих выступлений были представлены видеосюжеты на языке идиш из авторского блога на «youtube»

<http://hk.youtube.com/user/alvishnev>

Часть видеосюжетов тематически была связана с деятельностью ЕАК. Реакция зала свидетельствует о том, что такая форма представления разнообразного материала, несомненно, является на сегодняшний день одним из самых перспективных направлений пропаганды, защиты и дальнейшего развития языка и культуры идиш.

# Идиш третьего тысячелетия

Расширенный вариант статьи опубликованной в газете "Новости недели" от 1 октября 2009 года в приложении "Время НН"

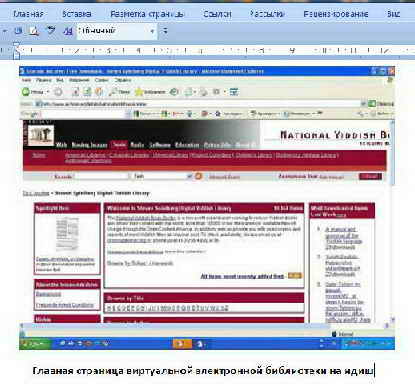
**«Литература на идиш - ворота в мир, потерянный во время Катастрофы. Новое поколение начинает осознавать, насколько мы отрезаны от нашей недавней истории»..**

**Рахель Левина, руководитель фонда «Праведники мира».**

**«Евреи всегда ассоциировали себя с «ам ха сефер» - народом книги. Книга для евреев - духовная родина, хранилище их национальной самоидентификации»**

**Аарон Лански, руководитель Национального центра книг на идиш**

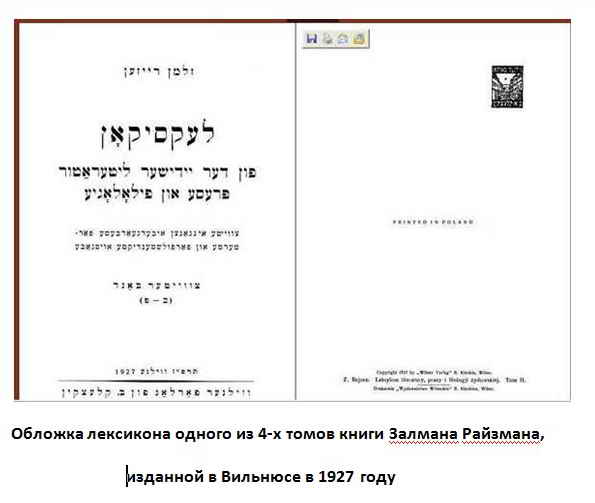
В феврале 2004 года популярная в Интернете система Google ввела поисковое меню на идиш. Открытие раздела на идиш, на языке ашкеназийских евреев, стало значительным шагом по пути сохранения и дальнейшего развития языка идиш в мире после страшной Катастрофы. Ведь с гибелью еврейских местечек, основный среды, где общение велось на идиш, сфера языка идиш сократилась с 11 миллионов человек до примерно 3 миллионов по всему миру.

Идиш и культура на этом языке - это наиважнейшее из нашего наследия, созданного в течение последнего тысячелетия. И нужно сказать, что в этом плане, несмотря на скудную финансовую поддержку и, к сожалению, не государственную, а за счет филантропов, перспективы с идиш улучшаются, особенно благодаря Интернету, хотя хотелось бы большего. Очевидно, наличие помощи от людей связано с осознанием ими необходимости сохранения языка идиш и культуры на нем. К этому языку нынче огромный интерес в международных еврейских научных кругах, кафедры по изучению идиш имеются во многих университетах мира, выделяются разными фондами средства для изучения языка и литературы на нем, в ряде стран успешно функционируют театры на идиш, работают школы, большой интерес проявляется к книгам на идиш. Повсеместно имеет место компьютеризация книг и переводы литературы с идиш на английский, русский и другие языки. Ведь идиш играл огромную роль в жизни многих поколений нашего народа. Он был основным языком общения евреев разных стран, обеспечивая тем самым своеобразное существование во всем мире единого еврейского народа с общим языком и культурой. Несмотря на нынешнее наличие государства Израиль с государственным языком иврит, не удается пока обеспечить такое же владение языком иврит, как раньше было с идиш на уровне мирового еврейства. Гибель более трети еврейского населения мира в Катастрофе, уничтожение еврейской культуры в СССР, ложная идея об идише как языке голута и соответственно гонения на идиш в Израиле - все это разрушительным образом повлияло на язык и культуру идиш. Остается только удивляться и радоваться той огромной работе, которая имеет ныне место в мире в защиту и сохранение этого языка и культуры на нем. В нее втянуты в первую очередь многие молодые люди. Я убеждаюсь в этом, получая их отзывы через Интернет из разных стран на мои видеосюжеты на языке идиш, расположенные на международном видеосайте You Tube. Их письма и разговорная речь демонстрируют хорошее владение языком, правда, иногда с сильным английским акцентом. Чтобы не быть голословным, давайте посмотрим на происходящие в этом году события в этом направлении.

Одним из наиболее важных начинаний стало создание фондом Стивена Спилберга цифровой библиотеки, открытой в феврале 2009 года для бесплатного доступа в Интернете на идиш, где в настоящее время выставлено около одиннадцати тысяч книг, охватывающих период издания в 150 лет. Адрес главной страницы этой коллекции книг

<http://www.archive.org/details/nationalyiddishbookcenter>

Эта библиотека была открыта в мае 2002 года с виртуальным магазином, где были представлены книги на идиш. Можно было выбрать интересующую читателя книгу из представленного каталога, заказать ее и за соответствующую плату, получить ее через Интернет или в виде распечатки по обычной почте. Теперь выставленная в этой библиотеке литература предусматривает бесплатное просматривание, чтение, загрузку, копирование и распечатку любой из этих книг на личных компьютерах, эта литература доступна в любой точке земного шара в любое время - лишь бы пользователь был подключен к Интернету. Чтобы было удобно найти ту или иную книгу предусмотрен поиск по ключевым словам, по названию и фамилии автора, что существенно облегчает работу по нахождению интересующей нас книги. Также просмотр и чтение книги может осуществляться разными способами и с различным увеличением букв текста. Возможна полная загрузка любой книги в память личного компьютера с использованием формата файла "PDF" для последующей работы с ней или распечатки.

Для самого Стивена Спилберга вся эта работа по созданию виртуальной библиотеки явилась своеобразным продолжением еврейской тематики, начиная от фильма «Список Шиндлера» и собирания свидетельских показаний по всему миру от евреев, переживших Катастрофу и прошедших через лагеря уничтожения и гетто. Целью нынешней работы Спилберга по созданию бесплатной виртуальной Интернет - библиотеки является, безусловно, желание сохранить для следующих поколений представления о культуре, языке, литературе, истории, обычаях погибшего ашкеназийского еврейства Европы и самое главное - обеспечить доступность этой библиотеки широким массам читателей. Ведь без опоры на прошлое не может быть полноценного будущего, понимания того, кто мы и куда должны стремиться.

Благодаря проведенной оцифровке книг, их тексты представлены с высочайшим качеством на белом фоне (с удалением посторонних загрязнений), вместо старых, пожелтевших, потрепанных оригиналов. Оцифровка книг - это процесс, обеспечивающий перевод текстов бумажных книг в электронный (цифровой) вид. В таком виде информация может передаваться в сети Интернет. Современные методы обработки изображения с помощью компьютерных программ обеспечивают сохранность этой литературы навсегда для всех последующих поколений читателей, студентов, ученых. Сколько труда и денег вложено в эту работу! Хочется выразить благодарность за этот титанический труд, дар нашему народу. Хотелось бы также надеяться, что будет оцифрована вся литература на идиш, доставшаяся нам в течение более семи столетий существования такой литературы, и тогда можно будет с уверенностью сказать, что воистину «книги не горят». 1,5 миллиона книг на идиш собрано в Национальном центре книг на идиш, возглавляемом Аароном Лански (Aaron Lansky). Трудно представить себе тот огромный объем работы, который предстоит проделать, чтобы провести оцифровку этих книг и затем выставить их в Интернете. Понадобятся значительные финансовые средства и огромная дальнейшая работа.

Важно отметить, что выставленные в библиотеке Спилберга книги отражают все стороны еврейской и не только еврейской жизни (имеются также изданные переводы на идиш с многих языков мира наиболее популярных книг). Несколько сот книг из библиотеки охватывают период Катастрофы во всех ее аспектах - от темы гетто и концлагерей до сопротивления и героизма, изданных на идиш во многих странах мира. Назову только в качестве примера очень редкую ныне небольшую книгу « Убийцы народов», изданную в 1944 году в Москве под редакцией Ильи Эренбурга. Эта книга предшествовала «Черной книге» Ильи Эренбурга и Василия Гроссмана и явилась ее начальной основой. Используя формат PDF, я легко внес в память своего компьютера помимо книги «Убийцы народов» также книги Эрика Макса и Залмана Райзена.

Надеюсь, что в последующих публикациях в «Новостях Недели» мне удастся рассказать читателям об очень интересном содержании этих и других книг этой библиотеки.

Вместе с отделом «Изкор» (Память) Нью-Йоркской национальной библиотеки

http://yizkor.nypl.org/index.php?id=1273

и с отделом идиш университетской библиотеки Франкфурта на Майне

http://www.literatur-des-judentums.de/jd/templates/template.xml?Sprache=de&js=yes&Skript=Home

а также отделом библиотеки A U G U S T A N A на идиш

http://www.hs-augsburg.de/~harsch/iiddica/Khronologye/y\_khrono.html

мы имеем огромный арсенал литературы на идиш с 13 столетия до настоящего времени, доступ к материалам в этих архивах бесплатный, не требуется даже регистрация читателей. Имеется и целый ряд крупных оцифрованных архивов на идиш с еще большим запасом книг, но доступ к их книгам через Интернет платный, и я на них здесь останавливаться не буду.

Возникает еще один важный вопрос, связанный с указанными бесплатными библиотеками, о степени доступности этой литературы читателям не знающим идиш. В этом направлении компания Google сделала еще один важный шаг в этом году, введя с 1 сентября 2009 года в сервис автоматического перевода Google Translate (переводы Гугл) язык идиш. Это обеспечивает возможность читать тексты на идиш, переведенные с помощью мощных компьютерных систем и соответствующих программ на любой из 50 языков, среди которых 23 официальных языка народов Европы, в том числе русский, украинский, белорусский и т.д. При этом перевод текстов осуществляется практически мгновенно. Пока что качество переводов с языка идиш на другие языки и в обратном порядке очень невысокое. Разработчики обещают приложить максимум усилий, чтобы усовершенствовать систему перевода с языка идиш, как это уже имеет место с переводами с английского и арабского языков, и в меньшей мере с иврита. При этой поисковой системе также создана служба Google Translator Toolkit, которую обслуживают профессиональные лингвисты и добровольцы, куда можно переслать по Интернету документ и получить перевод на коммерческой или бесплатной основе.

Существует еще одна проблема, связанная с автоматическим переводом ряда книг и статей, размещенных в Интернете, в том числе и для библиотеки- архива Спилберга. Для придания более высокого качества копии книг и ряда статей в Интернете представлены высококачественными фотографиями с резким увеличением контрастности изображения. Это очень удобно при непосредственном чтении текстов, но создает проблему для автоматического перевода. Чтобы машина могла «понять» такой текст требуется программа, распознающая буквы текста. К сожалению, такие высокоэффективные распознающие программы, как FineReader 9 или Readiris, распознающие ивритовские буквы (тоже касается и идиш, т.к. буквы такие же) являются платными. Эти программы также позволяют распознавать буквы текста обычных книг, после их съемки цифровой камерой или сканером. Впрочем, будем надеяться, что это явление временное, и что программы распознавания станут со временем такими же бесплатными, как и книги в ряде архивов. Тем не менее, такие важные источники информации на языке идиш как, например, еженедельная газета «Форвертс» (Вперед) или двухмесячник «Лебнс-фрагн» (Вопросы жизни) не нуждаются в распознавании и поддаются переводу, скажем, на русский язык непосредственно автоматическими переводчиками. Так что, понять смысл написанного можно уже сейчас, конечно делая скидку на то, что это перевод машины, а не человека, владеющего языком идиш. После машинного перевода можно уточнить смысл некоторых отдельных слов текста с помощью достаточно полного идиш-русского словаря А.Солдатова, расположенного по адресу http://www.jewniverse.ru/biher/Yiddish/index.htm

В ряде случаев можно воспользоваться и более емким словарем Бориса Вайнблата на сайте Леонида Школьника «Мы здесь» http://www.newswe.com/index.php?go=Pages&in=view&id=435

К сожалению, этот словарь пока представлен только частично. Очень интенсивно идет в Интернете также накопление видеоматериалов на идиш, и особенно музыкальных произведений и песен. Ежедневные вечерние передачи на «Коль Исраэль» на языке идиш можно в течение суток прослушать по адресу http://www.iba.org.il/world/

Не случайно один из докладов, на предстоящей в декабре этого года международной конференции в Иерусалиме по идиш, посвящен Интернету. И также вовсе не случайно, что доклад на эту тему Цви Садана (Tsuguya Sasaki) «Идиш на электронной еврейской улице» будет представлен в первый же день этой конференции, 7 декабря и зачитан на языке идиш. Проведение столь представительной международной конференции по языку и культуре идиш само по себе является важным вкладом в развитие языка идиш и культуры на нем. Безусловно, эта конференция с весьма высоким представительством специалистов в области идиш из разных стран - это знаменательное событие, возможно, сопоставимое по значимости с конференцией по идиш в Черновцах в 1908 году. И опять не могу удержаться, чтобы не вспомнить об Интернете. Обещано, что вся эта конференция будет транслироваться в Интернете в реальном времени.

# Газета « Форвертс» до 120 лет! и далее...

Статья была напечатана 19 апреля 2007 года в газете «Новости Недели»

**«Форвертс» - самая распространенная газета на идиш (в Америке – также самая распространенная среди всех неанглийских газет, ежедневный тираж «Форвертс» в августе 1912 года составлял более 130 тысяч экземпляров), основанная в 1987 году в Нью-Йорке »еврейской социалистической федерацией прессы» под редакцией Аврама Когана. Выходит ежедневно, не исключая субботу, под лозунгом «Рабочие всех стран объединяйтесь»… Принимают участие или участвовали в «Форвертс« известные еврейские писатели как из Америки, так и из России» (примечание- перевод с идиш автора статьи).**

**Из книги Залмена Ройзена «Лексикон литературы и прессы на идиш», Варшава, Общественное издательство «Централь»,1914 год.**

В апреле 2007 года, газета «Форвертс» (вперед - в переводе с идиш) отметила свое 110-летие. На сегодняшний день это единственная регулярная светская газета, издаваемая в идишистском мире. Газета популярна среди ашкеназийских евреев во всем мире от Австралии до России у тех, кто знает язык идиш и читает на нем. Борис Сандлер является редактором этой еженедельной уникальной газеты, одной из старейших газет в мире , издаваемой в Нью-Йорке . Он автор целого ряда книг, написанных на идиш. Книги его печатались в Москве, Иерусалиме, Тель-Авиве, Нью-Йорке, Берлине, Кишиневе и затрагивали разнообразные и актуальные темы – от жизни евреев Молдавии, где он родился и вырос, до судьбы еврейских писателей в годы сталинского террора. Его активность и интеллект в немалой степени способствуют тому, что газета «Форвертс» пользуется заслуженным уважением у ее читателей во всем мире. Газета была создана в конце XIX века волной еврейских эмигрантов из Восточной Европы и Российской империи, владевшими языком идиш и пострадавшими от погромов и преследований. »Форвертс» - газета современная во всех отношениях, и она удовлетворяет запросы читателей по самым разнообразным направлениям, но в первую очередь это действительно еврейская газета с ее отражением еврейской жизни в мире, еврейской - культуры, литературы, истории, музыкального творчества. Газета располагает богатейшими архивами, накопившимися за столь длительный период существования, и использует материалы этого архива на страницах «Форвертс».

19 апреля 2006 года в Иерусалимском клубе идиш состоялась встреча читателей газеты с Борисом Сандлером. Многие знают его как идишистского писателя еще со времен жизни в СССР и по его жизни в Израиле. В своем выступлении на идиш (так проходят все выступления в этом клубе) Борис Сандлер остановился на проблемах и планах газеты. Ниже изложен краткий пересказ его выступления.

Опросы показывают, что читателями газеты являются люди разных возрастов от 15 до 90 лет. Средний возраст читателей составляет 75 лет. Казалось бы, цифра очень высокая , но и для англоязычной прессы ныне средний возраст читающих не намного ниже - 68 лет. Газету »Форвертс» выписывают читатели 30 стран, включая и такие как, например, Финляндия и Мадагаскар. Абонентская подписка составляет по миру около 5000 экземпляров, но читателей у газеты в 3-4 раза больше. Это немного, но если к этому добавить еще электронную версию газеты, имеющуюся в Интернете по адресу

<http://yiddish.forward.com/>

то число это дополнительно возрастает. В течение месяца Интернет – сайт «Форвертс» посещает 17000 человек в среднем. Большей частью интернетовский сайт посещают студенты. На сайте помимо статей по разнообразной тематике из газеты, имеется еженедельная часовая радиопередача - воскресный радиочас «Форвeртс Шо» (час Форвертс ), в которой содержатся новости Израиля, литературные и музыкальные страницы, выступления специалистов. Учитывается то, что до 1 миллиона человек в мире сейчас владеет идиш, но умеющих читать на этом языке значительно меньше и для этих людей газета выпускает этот радиожурнал. Имеется также видеоматериал по еврейским местечкам. Для студентов и молодежи, занимающихся и интересующихся идиш, выпускается газетой «Форвертс» дополнительно новая красочная ежемесячная газета «Вайтер» (дальше, в переводе с идиш) на легком идиш. Эта газета рассылается по университетам, чтобы подготовить молодежь к переходу на чтение основной газеты. Там же в «Вайтер» есть и материалы для детей. Планируется также открыть на сайте газеты видеоматериал по современным писателям, поэтам, журналистам, пишущим на идиш - Цанину, Шмеруку, Лудену, Карпиновичу и другим с их рассказами о своем творчестве и жизни. Вначале своего существования «Форвертс» была газетой еврейских социалистов. Нынче газета ориентирована на широкий круг читателей. Для организации такой огромной работы в многостраничной газете нужны деньги и человеческие усилия. Но, редакция уверена в достижении намеченных целей.

На встрече Борис Сандлер также продемонстрировал свою новую книгу для детей на идиш, изданную на днях в Иерусалиме, он ее писал в Нью-Йорке, рисунки для нее выполнены художницей из Израиля, а музыкальный лазерный диск, вложенный в книгу - в Германии. Такая совместная работа по изданию книги весьма символична и характерна для нашего времени в связи с мировой глобализацией.

Вопросы, заданные Борису Сандлеру на встрече, касались переиздания газеты «Форвертс» на идиш в Израиле. Такое переиздание существует, но, к сожалению, цена выше и оформление каждого номера хуже, чем в США. Борис Сандлер объяснил, что есть возможность посылать подписчикам в Израиле газету из США, но в этом случае она будет поступать к читателям не одновременно с выходом в США, а с большим опозданием.

Он также остановился на высказывании руководителя Национального управления по делам культуры на идиш Мелеха Зива (см. статью «Судьба маме-лошн в Израиле» Александра Вишневецкого в «Еврейском камертоне» от 8 февраля 2007 года). Зив, выступая в Иерусалимском пресс - клубе, переложил вину на отсутствие в Израиле собственной газеты на идиш на владельцев «Форвертс», указав на то, что они не откликнулись на призыв о финансовой помощи. Борис Сандлер рассказал, как в течение целого года велись переговоры представителей «Форвертс» с руководством Национального управления по делам культуры на идиш об издании такой газеты, были выработаны все условия, а затем Зив заявил, что все финансовые расходы по выпуску газеты в Израиле должна взять на себя «Форвертс». Но такими финансовыми возможностями газета не располагает. От продажи газеты доходов нет, по сегодняшним временам - это убыточное дело. Выступление Сандлера было воспринято с большим интересом и после выступления его окружили люди, задавали множество вопросов и долго не отпускали.

В связи с юбилеем газеты, мне хочется рассказать о той огромной роли и заботе, которая сыграла эта газета и ее тогдашний редактор Иосиф Млотек, известный американский журналист, директор по образованию « Дер арбетер ринг» (рабочее кольцо в переводе с идиш, значительная еврейская организация в США) по отношению к нам, бывшим советским евреям в годы развала СССР, когда рушился «железный занавес» и впервые появилась возможность попытаться возродить нашу национальную культуру и язык идиш в СССР на примере нашей деятельности в Ташкенте. Такая же работа проводилась газетой и для других регионов СССР с еврейским населением. И хотя в регионе Центральной Азии, где я в то время жил, этот процесс был вскоре сорван ухудшающимся экономическим положением и межнациональными конфликтами, приведшими к исходу подавляющего большинства еврейского населения, поддержка газеты «Форвертс» имела большое значение. Ее внимание и интерес к нашим проблемам, ее помощь учебной литературой, возможность публикации наших сообщений на страницах газеты, и ознакомление благодаря ней с нашей ситуацией всего еврейского мира, а также наша информированность благодаря газете сыграли важную роль в дальнейшей алие и эмиграции евреев из Ташкента и республики Узбекистан в целом. Только за 1990-1991 год в газете было опубликовано более десяти моих статей и сообщений с анализом ситуации и положения еврейской общины, как в Узбекистане, так и в СССР, в целом. Наряду с этим не меньше подробных материалов, посланных мною, печатались в газете на идиш «Фолк-штиме» (голос народа, газета издавалась тогда в Варшаве) и в израильском двухмесячном журнале на идиш «Лебнс – фрагн» (вопросы жизни, издается и в настоящее время). Шел также обширный обмен письмами, и поступало значительное количество литературы на идиш из США, Израиля, Франции. Все, что тогда делали эти издания для нас и вся поступающая информация, тут же становилось достоянием слушателей на моих еженедельных лекциях (по воскресеньям) в еврейском культурном центре, куда приходило множество народа. Больше всего считаю своим долгом выделить именно «Форвертс» и «Дер арбетер ринг». Они внесли максимально достойную лепту в плане нашей информированности по положению евреев в мире, о жизни евреев США и Израиля, по языку и культуре на идиш после стольких лет изоляции и оторванности от этой нашей духовной базы. Я бережно храню все эти годы все, что было связано с этой газетой в те годы - копии статей, письма, присланные книги и материалы.

В 1988 году на волне перестройки в Ташкенте благодаря инициативе Романа Рабича был создан еврейский культурный центр. Через некоторое время я возглавил обучение языку идиш в двух группах общей численностью в 50 человек при центре. В июне 1989 года я принимал участие в Москве в первых курсах языка идиш, проводимых кафедрой идиш Бар-Иланского университета, как преподаватель этого языка. Благодаря курсам и присутствию на них представителей еврейских организаций Израиля и США, были установлены наши контакты с еврейскими организациями мира. В сентябре 1989 года прошла Всесоюзная читательская конференция, организованная Союзом писателей СССР и журналом «Советиш Геймланд» (Советская родина, журнал на идиш, издаваемый в Москве в советские годы). Здесь, насколько мне помнится, я впервые встретился и познакомился с Борисом Сандлером. Потом мы встречались и общались несколько раз в Москве и Одессе, тогда же у меня завязались тесные контакты с Геннадием Эстрайхом и Михаилом Крутиковым, работавшими тогда в «Советиш Геймланд», а ныне постоянно публикующимися в «Форвертс». На этой конференции мне довелось даже выступить по поручению редакции журнала «Советиш Геймланд» вместе с еврейскими и украинскими писателями, поэтами и общественными деятелями.

В ноябре 1989 года я получил письмо от Иосифа Млотека о том, что мне отправлена учебная литература по преподаванию идиш и магнитные кассеты. Мне было сообщено, что по получению от меня подтверждения о получении мне будут отправлены и другие материалы. В письме содержалась просьба информировать Млотека о работе нашего еврейского центра. Мое ответное благодарственное письмо за присланные книги, газеты и журналы на языке идиш, издаваемые в США, было тут же опубликовано в Форвертс». Оно было адресовано комитету по возрождению языка идиш и культуры в СССР. В письме я с возмущением писал о том, что посылка была вскрыта до получения и в таком вскрытом виде вручена мне. Кассеты мне тогда так и не вернули. В опубликованном письме я также писал о том, что многие годы мы были оторваны от мирового еврейства, и только теперь мы получили возможность восстановить оборванные связи и для нас это большое счастье, что мы опять можем переписываться и общаться на родном языке. В следующем опубликованном моем материале я сообщал об участии делегации Ташкентского еврейского центра в первом съезде еврейских организаций в Москве 18-22 декабря. Писал о том, что присланную литературу я использую в своих еженедельных лекциях в Центре по воскресеньям, чтобы познакомить читателей с жизнью евреев за границей, о которой они тогда имели весьма смутное представление. Я просил по возможности присылать нам побольше литературы на идиш, и вскоре я начал получать регулярно в течение многих лет газеты «Форвертс», «Фолькс - штиме» и журнал «Лебнс – фрагн», а также целый ряд книг. Среди них прекрасно оформленная книга Ханы и Иосифа Млотека «Жемчужины песен на идиш». В конце моего опубликованного текста от имени редакции шел призыв к американским евреям помочь в проведении всей необходимой работы по возрождению еврейской культуры и языка идиш в СССР.

С января 1990 года начала выходить газета Ташкентского еврейского центра «Мизрах» (восток) на русском языке. Одним из ее редакторов был нынешний редактор «Еврейского камертона» Геннадий Плетинский. Первый номер газеты пришлось издавать в Прибалтике, где к тому времени советский контроль был значительно ослаблен. Газету я разослал по всем еврейским изданиям на идиш, и газеты «Форвертс» и «Фолькс- штиме» откликнулись на ее издание своими статьями, посвященными нашей газете. В «Форвертс» статья вышла 6 апреля 1990 года под заголовком »Письмо из Ташкента с первым номером еврейской газеты на русском языке». Помимо краткого изложения содержания газеты «Мизрах» было приведено также содержание моего письма в редакцию, в которых я также сообщал о том, что не вошло в номер нашей газеты - о нарастающей тревоге в стране в связи с межнациональными конфликтами, о ведении открытой антисемитской пропаганды, росте эмиграции из страны. В нашем регионе, писал я, не осталось ни одной еврейской семьи, которая бы не задавалась вопросом, что делать дальше. Конечно, я выражал благодарность « Дер арбетер ринг» и «Форвертс» за помощь в »возрождении языка и культуры идиш в СССР», что было и нашей мечтой. Но шансов на такое развитие тогда оставалось мало, и существовала реальная угроза, поэтому в моем опубликованном письме было обращение к западной еврейской прессе и общественности поднять голос в нашу защиту, иначе никакого возрождения еврейской жизни в СССР не будет. Следующая публикация в «Форвертс» от 13 апреля 1990 года касалась подробного описания работы нашего культурного центра, который к тому времени уже получил государственный статус. Я писал о том, что в связи с ухудшающейся экономической ситуацией, ростом антисемитизма и межнациональными конфликтами тысячи человек в городе хотят изучать иврит, чтобы уехать в Израиль, и что главная проблема сейчас это педагоги по этому языку. На встречу в Центре с Робертом Зингером и Аврамом Данцигером из израильского консульства при Голландском посольстве в Москве пришли активисты Центра, и нам была обещана помощь учителями и учебной литературой из Израиля. Заканчивалось это письмо рассуждением о том, что дальнейшая судьба евреев в регионе определится развитием событий. К сожалению, дальнейшее трагическое развитие событий не заставило себя ждать. 2-3 мая 1990 года произошел еврейский и армянский погром в Андижане. Несмотря на боязнь дальнейших преследований со стороны властей, я отправил в «Форвертс» подробный материал об этих событиях, и он был помещен в газете от 6 июля 1990 года. Думается, что такая задержка в публикации, по нынешним меркам совершенно необъяснимая из-за наличия Интернета, тогда была связана с состоянием развала в СССР и, возможно, с проверкой почты в Москве, главное, что почта все-таки дошла до Нью-Йорка. Материал занял целую страницу в газете под заголовком »Наш Ташкентский корреспондент рассказывает о погроме в Узбекистане, который замалчивала советская пресса». Наряду с описанием подробностей погрома в статье затрагивался вопрос о существовании и безопасности евреев в регионе Центральной Азии. Вопрос уже не стоял о развитии национальной жизни и культуры, а о спасении людей, и речь не шла об эмиграции, а об эвакуации евреев. Я напоминал в статье о том, что было до Второй мировой войны, когда США и другие страны отказались принимать евреев из Германии и о их дальнейшей трагической судьбе. Затем положение несколько стабилизировалось и следующая публикация, от 31 августа 1990 года, была посвящена второму семинару для учителей идиш, проведенных кафедрой идиш Бар-Иланского университета в Одессе. Я писал о том, что в Ташкенте людям стало не до изучения идиш, после обострения ситуации на национальной почве растет с каждым днем число людей оставляющих страну. Тем не менее, семинар в Одессе с 17 июня по 7 июля с участием профессоров Гершона Вайнера и Дова Ноя, в котором я принимал участие показал, что в масштабах страны интерес к языку идиш был, в нем участвовали люди со всех концов СССР. В письме я выражал надежду, что нам удастся, несмотря на опасности, возобновить еврейскую жизнь и язык идиш в стране. Статья от 26 апреля 1991 года была посвящена второму съезду еврейских организаций в Советском Союзе. Он проходил в дни, когда Израиль обстреливался иракскими ракетами, были выступления в Прибалтике с жертвами на фоне растущего кризиса и межнациональных конфликтов в СССР. Росла алия, достигшая панического бегства в нашем регионе из-за открытых проявлений антисемитизма и национальной вражды. И вопрос о том, что делать дальше остро стоял на съезде. Говорили даже об организации защиты еврейских общин. Съезд Ваада замалчивался советской прессой. Между тем на съезде присутсвовали 283 организации и 584 делегата. Были также делегации из США, Англии, Израиля, Италии, Скандинавских стран. Обсуждалась огромное количество накопившихся вопросов, в том числе и о подготовке людей, уезжающих в Израиль. В это же время публикуется еще одна подробная статья «Первый съезд бывших узников фашистских концлагерей и гетто в Советском Союзе», где подробно сообщается о прошедшей в Одессе в июне 1991 года учредительной конференции бывших узников. В статье «Эмиграция советских евреев не прекращается» в августе 1991 года подробно анализируется ситуация в стране. Отмечается усиление мусульманских религиозных движений в Центральной Азии. И, наконец, 20 декабря 1991 года была опубликована большая моя статья о впечатлениях о поездке в Москву, в октябре этого года для участия в семинаре Яд Вашема. По сравнению с моей майской поездкой того же года на съезд всемирного совета по языку идиш ситуация в Москве ухудшилась. В публикации подробно описаны мои посещения редакции «Советиш Геймланд», организации «Тхия» (возрождение), еврейской библиотеки Юрия Сокола и Всесоюзной ассоциации евреев-ветеранов войны. Описаны также встречи с людьми, готовящимися к эмиграции и алие и их настроения. Когда позднее в 1992 году открылось в Ташкенте израильское посольство, и я работал там до конца 2004 года (до отъезда в Израиль) как неофициальный консультант по центральноазиатским странам, я с удивлением обнаружил, что мои статьи из «Форвертс» в переводе на русский язык перепечатываются и в израильской русскоязычной прессе.

Мои контакты с «Форвертс» продолжались и в последующие годы. Появление в 1992 году Израильского посольства в Ташкенте и целого ряда международных еврейских организаций, открытие Израильского культурного центра - все это способствовало решению наболевших проблем по информированности людей, по обучению ивриту, по алие в Израиль. Но, все это время и даже сейчас, уже проживая в Израиле, я знакомился с публикациями в «Форвертс», находя в газете интересные и содержательные материалы. Пожелаем же газете «Форвертс» многих лет дальнейшей плодотворной жизни!

# Хранители языка идиш

Сберечь, по возможности, все то, что связано с языком идиш, и соответственно с историей, культурой, экономикой и бытом ашкеназийских евреев - такая задача была осознана еще в 1925 году созданием института еврейских исследований (ИВО) в Вильнюсе, городе с богатой еврейской историей и культурой. ИВО - дословно «Идише висеншафтлехе организацие», в переводе с идиш «еврейская научная организация» или «научная организация по языку идиш» (и то и другое верно, применительно к ИВО). Вильнюс с его 100 тысячным еврейским населением был известен до войны как «литовский Иерусалим", его рассматривали, как еврейский центр всей Европы. В настоящее время еврейская община Вильнюса насчитывает всего 5000 человек.

Целью ИВО было сохранение, изучение и образование по всем вопросам, связанным с 800-летней историей евреев Восточной Европы, включая также Германию, страну Западной Европы, где зарождались язык идиш и ашкеназийский этнос. Насколько разумным был шаг создания ИВО можно судить по глобальным процессам, связанным как с мировыми событиями, так и соответственно с быстрыми изменениями в жизни евреев. Здесь события, предшествующие созданию ИВО - перемещение евреев из местечек в крупные города, погромы, массовая эмиграция в США, Первая мировая война, революция в России и гражданская война.

ИВО начала свою деятельность как центр по исследованию языка идиш, по собиранию языкового и фольклорного материала в городах Восточной Европы. Однако постепенно сфера интересов ИВО расширялась и в организации было создано четыре отдела: филологии и литературы (под руководством  [М. Вайнрайха](http://www.eleven.co.il/article/10820)), истории (под руководством [И. Чериковера](http://www.eleven.co.il/article/14664) и при сотрудничестве [С. Дубнова](http://www.eleven.co.il/article/11482) ), экономики и статистики (под руководством  [Я. Лещинского](http://www.eleven.co.il/article/12429)), психологии и образования (под руководством Лейбуша Лерера). Сборники ИВО издавались на языке идиш до Второй мировой войны, когда этот язык был широко распространен в Европе: «Филологические шрифты» (Вильнюс, выпуски 1–5, 1926–29), «Листы ИВО» (с 1931 года), «Язык идиш» (с 1941 года), «Информация ИВО» (с 1929 года и с 1940 года также на английском языке).

ИВО  вела активную работу по сбору документов и архивных записей еврейских общин в странах Восточной Европы, в те годы, когда еще трудно было предсказать уничтожение как евреев, так и их материальных и духовных ценностей, которое случилось позднее в годы Холокоста. Последующие события -- угроза нацизма в Европе и Вторая мировая войны обусловили создание филиала этого института и перенос ряда его архивов из Вильнюса в Нью-Йорк. Во время Второй мировой войны американский филиал ИВО взял на себя функции центрального отделения (с 1940 года).

Часть библиотеки ИВО в Вильнюсе, содержавшая более 100 тыс. томов и огромное количество архивных материалов, была уничтожена нацистами. Другая часть библиотеки ИВО, связанная с его довоенными коллекциями, которая была конфискована нацистами в Вильнюсе во время Холокоста, позже была обнаружена в Германии после войны, и в конечном итоге отправлена в ИВО в 1947 году, благодаря усилиям частей армии Соединенных Штатов и союзных армий других стран в Европе. Естественно, что материалы о судьбе евреев в годы Холокоста и о гибели местечек с их основными носителями языка идиш также вошли затем в состав исследований института ИВО. Когда немцы заняли Вильнюс в 1941 году специальная группа, которая работала по всей оккупированной нацистами Европе и занималась ограблением еврейских культурных ценностей, послала команду в Вильнюс.   Но этой команде понадобились подготовленные интеллектуалы, которые могли анализировать произведения идиш, могли отобрать наиболее важные материалы. Такими были поэты из Вильнюского гетто, пишущие на идиш, Авраам Суцкевер и Шмерке Кочергинский, ученый из ИВО Зелик Калманович и библиотекарь Герман Крук. Группа узников Вильнюсского гетто была доставлена немецкой командой в здание ИВО а Вильнюсе, чтобы разобраться в книгах, документах и ценных предметах, похищенных нацистами из еврейских учреждений и частных коллекций. Наиболее ценные экспонаты, с нацистской точки зрения, были отправлены в Германию в институт по «изучению еврейского вопроса». Члены сортировочной команды узников Вильнюсского гетто рисковали своими жизнями, чтобы спасти особо ценные книги, дневники, картины и скульптуры, пряча их в подземных бункерах, на чердаках, в подвалах, создавая тайники в гетто или передавая нееврейским друзьям на хранение.

Члены сортировочной команды, которые выжили, в том числе партизаны Суцкевер и Кочергинский, после освобождения Вильнюса от фашистов в 1944 году вернулись в город и извлекли все, что они могли найти из спрятанных материалов. Ими был создан еврейский музей, но  они довольно быстро потеряли надежду на жизнеспособность еврейской жизни в советском Вильнюсе. Было очевидно, что материал музея не будет доступен для общественности, учитывая советскую политику цензуры. Тогда еврейские активисты посвятили себя контрабанде материалов из Вильнюса в Нью-Йорк. В Нью-Йорк поступило около 5 тыс. ценных архивных документов и редких книг, спасенных узниками Вильнюсского гетто. Музей в Вильнюсе был закрыт в 1949 году. Ряд книг и документов, остающихся в Вильнюсе, были спрятаны в подвале католической церкви, а часть была уничтожена по распоряжению советских властей.

После Второй мировой войны, начиная с 1946 года начали издавать «ИВО - ежегодник еврейских общественных наук» на английском языке. С 1953 года под эгидой ИВО началась работа над 12-томным изданием «Большой словарь языка идиш», тома 1–4 изданы в период 1961–80 годы, с 1971 года работа над словарем велась в Иерусалиме. Все 4 тома имеются в Интернете и в них представлены слова, начинающиеся с буквы «алеф».

Уже после Второй мировой войны в 1968 году в рамках ИВО был создан Центр исследований с межуниверситетскими курсами и семинарами по языку идиш, фольклору и литературе на этом языке, была налажена работа по подготовке нового поколения ученых и были вновь создана библиотека, насчитывающая более 300 тыс. томов и архив из более 10 млн. единиц хранения.

В 1988 году, было выявлено, что десятки тысяч книг и документов выжили, скрытые в подвале Книжной палаты Литвы. Начиная с 1989 года, примерно две трети из уцелевших коллекций в Вильнюсе были отправлены в ящиках в Нью-Йорк для копирования, а затем вернулись в Вильнюс. Но тогда это был период ксероксов и микрофильмов, которые не могут долго храниться и легко распространяться по миру. Теперь, 70 лет спустя, ИВО объявила проект стоимостью более пяти миллионов долларов, чтобы воссоздать еврейские научные сокровища в цифровом виде. Новый проект, основанный на цифровой обработке и использовании Интернета, полностью решает эти задачи. Только в Литве имеется 250 000 страниц документов и 4200 книг, которые будут оцифрованы и станут общемировым достоянием.

Среди материалов из Вильнюса, которые будут доступны после оцифровки и представлении в Интернете, о том как жили евреи: плакаты еврейского театра; записи синагог, раввинских школ, благотворительных организаций, профессиональных ассоциаций и сионистских движений; ранние издания еврейских книг, некоторые из них с 1500-х годов, офорты Марка Шагала. Их каталогизация и оцифровка будет проходить в Центральном государственном архиве Литвы и Национальной библиотеке Литвы. которые сотрудничают с ИВО, чтобы сделать их доступными в Интернете. Сами же книги и документы, находящиеся в Вильнюсе, после оцифровки останутся в Литве.

Коллекция ИВО в Манхэттене - архив из 24 миллионов единиц, включающий почти исчезнувшую еврейскую культуру Восточной Европы и опыт еврейских иммигрантов в Америке, также будет оцифрована. Предполагается, что на реализацию всего этого проекта в совокупности с материалами из Вильнюса потребуется семь лет.

Библиотека ИВО содержит широкий круг накопленных материалов, связанных с еврейской историей и культурой во всем мире, сосредоточенной на четырех основных направлениях: Восточноевропейской еврейской истории; истории евреев в Соединенных Штатах; материалы в области языка идиш и литературе и культуре на этом языке (в том числе значительные коллекции связанны с еврейскими театрами и еврейской прессой); по периоду Холокоста; по антисемитизму. В постоянном использовании исследователями со всего мира, библиотека представляет более 385000 книг и периодических изданий на двенадцати языках- английский, иврит, русский, польский, французский и немецкий, в том числе и ведущую коллекцию книг на языке идиш.

Библиотека была построена путем объединения ряда частных и институциональных библиотек.  Центральная еврейская библиотека и архивы, хранилище американских идиш - материалов, была основана в Нью-Йорке в 1938 году и затем объединена с американской ветвью ИВО, включая коллекцию еврейской истории труда и литературы на идиш в США. К концу войны библиотека ИВО в Нью-Йорке приобрела в Чикаго библиотеку издателя на идиш М. Сешинского и теоретика идиш Хаима Осиповича Житловского;  коллекцию Чериковера о еврейской истории, скрытую во Франции во время войны и приобретенную в 1946 году. С 1950 года ИВО приобрела личные библиотеки целого ряда известных деятелей еврейской культуры, в частности, критика Шмуэля Нигера, писателя Опатошу, поэта Х. Лейвика, историка Холокоста Филиппа Фридмана, и лингвиста языка идиш Макса Вайнрайха и многих других.

Библиотека включает в себя уникальную коллекцию из Вильнюса в 40000 томов с 25000 раввинских работ, начиная с 16 века. В архиве имеется более 24 миллионов писем, рукописей, записей, видеокассет, произведений искусства и артефактов, а также самая большая в мире коллекция звукозаписей восточноевропейского еврейства; около 200 000 фотографий; сотни видео по еврейской жизни и более 120 фильмов; 50 000 плакатов документирования еврейской жизни с 1900-х годов по настоящее время. ИВО также располагает тысячами рукописных свидетельств очевидцев, переживших Холокост и перемещенных лиц; совокупность записей и документов из гетто Варшавы, Лодзи и Вильнюса; более 750 мемориальных книг из еврейских общин в Польше и соседних стран; записи и автобиографии сотен американских еврейских иммигрантов; архивы Бунда и библиотеки, которые представляют историю еврейского рабочего движения с самого начала в Вильнюсе в 1897 году и самую обширную коллекцию музыки и театра на идиш в мире.

ИВО предлагает разнообразные конференции, культурные программы, публичные лекции, выставки и курсы обучения языку идиш, исследования, научные публикации, стипендии для аспирантов, семинары. Каждый год более 4000 ученых, студентов, музейных кураторов, писателей, режиссеров, художников, исполнителей, историков и краеведов посещают библиотеку ИВО и архив, огромную коллекцию книг на идиш, документов и других артефактов, связанных с историей восточноевропейского еврейства.

В коллекции ИВО входят опубликованные записи на идиш по цивилизации восточноевропейского еврейства в период максимального расцвета, начиная с середины 19-го по 20-й век включительно. В ИВО сохранились практически все книги, журналы и брошюры, связанные с этой ашкеназской цивилизацией до и после ее уничтожения нацистами и советской властью. ИВО является крупнейшим в мире хранилищем книг и документов иммигрантов американской культуры идиш - культуры, которая формируется американским еврейством.

Такая же картина касается истории и жизни еврейкой Польши, когда-то бывшей домом крупнейшей еврейской общины в мире и одним из важнейших центров еврейской политической, культурной и религиозной жизни.  Архив по еврейской жизни в Польше отражает динамику жизни предвоенных польских евреев, которые сохраняли свою национальную самобытность, с развитой богатой инфраструктурой, коммунальными учреждениями в области экономики, организации труда, политики, религии и культуры. На  сайте ИВО в ее документах можно найти подробности о польской еврейской истории на протяжении веков: первые привилегии евреям от польских правителей, о периоде Речи Посполитой (Польши и Литвы), о жизни евреев в период раздела между Россией, Пруссией и Австрией и в период Республики Польши между двумя мировыми войнами. Особую ценность приобретают польские еврейские архивные коллекции ИВО в свете почти полного уничтожения еврейских общинных и культурных архивов и библиотек в Польше во время Второй мировой войны.

Также      хотелось  бы особо выделить  уникальное произведение  – «Энциклопедию евреев Восточной Европы»,  двухтомное англоязычное издание, вышедшее в 2008 году и представляющее историю и культуру евреев с начала их появления в Восточной Европе и до наших дней. Эта энциклопедия также представлена в Интернете по адресу <http://www.yivoencyclopedia.org/>

Цельюэнциклопедии ИВО является восстановление представления о цивилизации предков большинства евреев в мире на основе имеющихся самых современных и объективных научных исследований. Эта энциклопедия - попытка отразить всеаспекты еврейской жизни в ее многообразии: религиозной и светской; мужчин и женщин; в городах, местечках и селах; хасидов и их противников- митнагдим; сторонников идиш и иврита ; сионистов и ассимиляторов; евреев разных Восточноевропейских стран. Языком этой культуры был главным образом идиш вместе с ивритом и местным языком. Кроме того, энциклопедия дает картину повседневной жизни простых евреев: их одежду, события жизненного цикла, фольклор и т.д.

Энциклопедия содержит глубокое, профессиональное и весьма содержательное рассмотрение вопросов, связанных  с ашкеназийским еврейством, его культурой и языком идиш. Эта энциклопедия представлена в Интернете на английском языке, но ее автоматический перевод на русский язык с помощью «Гугл» дает возможность вполне сносно знакомиться с ее материалами.   Энциклопедию писали 450 авторов, ведущих специалистов восточноевропейского еврейства, проживающих в 16 странах. Только несколько примеров блестящих статей, характерных для энциклопедии: о Едвабно, о коммунизме, об исследовании Талмуда,  об И.Л. Переце, об ассимиляции,  о ранней литературе на идиш,  о еврейских партиях и идеологиях.

Особый интерес в ИВО занимает вопрос евреев из Российской империи и Советского Союза, где до войны проживала наиболее крупная еврейская община, внесшая огромный вклад в наследие ашкеназийского и мирового еврейства. В июле 2014 года в ИВО было сообщено о назначении доктора Геннадия Эстрайха в качестве первого приглашенного ученого в отдел Восточноевропейской еврейской литературы. Геннадий Эстрайх- историк, публицист, известный как прозаик и журналист, пишущий на идиш. Он родился в 1952 году в Запорожье. Его детские годы прошли в Перловке – «еврейском местечке» между Москвой и Мытищами, где жили многие евреи, и идиш там оставался обиходным языком. Эстрайх- автор монографий на английском языке: «Советский идиш» (1999) , «Идиш в годы холодной войны» (2008), а также книг прозы на идиш «Красная балка» (1988) и «Московский пурим-шпил». В 1980-х годах Эстрайх поступил на работу в журнал «Советиш Геймланд», был ответственным секретарем редакции, затем эмигрировал в Великобританию, работал в Центре изучения идиш при Оксфордском университете (Англия). С 2003/04 учебного года Геннадий Эстрайх принят на работу в Нью-Йоркский университет в качестве профессора идиш и еврейской литературы. Свои журналистские способности Эстрайх продолжает реализовывать в нью-йоркской газете «Форвертс» (Вперед, на языке идиш). Он также автор многочисленных статей.  Эстрайх является признанным авторитетом по языку идиш, литературе на нем и по Восточноевропейской еврейской истории.  Он читает в ИВО курс лекций "Модернизм в литературе на идише". Кроме того, профессор Эстрайх- талантливый педагог является наставником сотрудников, проводит исследования и участвует в академической жизни ИВО.

В заключение хотелось бы отметить наличие целого ряда научных коллективов и учреждений, занимающихся этой совокупностью проблем после войны, как огромный библиотечный комплекс книг на идиш в США с мощным арсеналом средств обучения, копирования, организации публичных лекций; виртуальную электронную библиотеку Стивена Спилберга; организацию и сайт еврейских общин на английском языке и т.д. Но, по праву следует признать ИВО крупнейшей организацией такого типа и к тому же пионером в этой важнейшей работе. ИВО является. наибольшим хранилищем ашкеназийской культуры по Восточной Европе, для которых американское еврейство стало наследником.

Выскажу только одно пожелание - хотелось бы иметь у нас в Израиле, центре мирового еврейства, хотя бы филиал института ИВО по изучению наследства ашкеназийского еврейства. Наш израильский "плавильный котел" пусть медленно, но все-таки ведет к исчезновению ашеназийского и сефардского этносов еврейства и их переходу к полноценному объединению, как единому целому –народу Израиля. Сохранить интеллектуальное наследие сотен веков ашкеназийского еврейства – важнейшая задача, и Израиль с его массовым наплывом евреев из Восточной Европы может способствовать решению этой задачи.

При написании этой статьи и представлении фотоматериалов автор использовал документы, статьи и книги на разных языках (идиш, английский, русский), представленные в Интернете организацией ИВО